Евангелие по Матфею
в рукописной традиции

Евангелие по Матфею

в рукописной традиции



Евангелие по Матфею в рукописной традиции

ПРЕДИСЛОВИЕ

В христианской общине первого века наряду с употреблением ветхозаветных книг для чтения на собраниях (что было заимствовано из практики иудейской синагоги) появляется необходимость и в чтении таких материалов, которые должны были служить основанием и объяснением нового учения. Функцию документов такого рода выполняли повествования евангельского содержания и послания Павла. Первые сведения о евангельских событиях и учении Иисуса Церковь получала непосредственно из устной проповеди апостолов и их ближайших последователей. Затем на собраниях ранних христиан какое-то время могли звучать воспоминания этой проповеди. При этом, неизбежно, назревала необходимость сохранения апостольского предания в письменном виде – в первых евангельских записях, призванных сохранить память о Христе и Его служении для последующих поколений. Появление первых документов евангельского содержания было обусловлено как раз этой потребностью общины.

Традиция синоптических Евангелий, без сомнения, была тесно связана с проповедью апостолов, с учением первобытной общины, и с теми примитивными евангельскими источниками, которые содержали самую раннюю письменную фиксацию устного предания. И особое место среди документов, принадлежащих к синоптической группе, занимает Евангелие по Матфею. Церковное предание связывает его авторвство с одним из двенадцати апостолов, который, судя по роду своего прошлого занятия (мытарь), был грамотным человеком и, наверное, имел достаточные способности, чтобы выполнить функцию евангелиста.

Это предание было сформировано во втором веке под влиянием сообщения Папия Иерапольского, согласно которому Матфей записал на еврейском языке «изречения Господни», которые впоследствии переводили «кто как мог».[1] Хотя данное сообщение Па-

[1] См.: *Евсевий*, Церковная История, кн. III, 39:16. Согласно свидетельству Папия Иерапольского, еврейский труд Матфея представлял собой сборник изречений Иисуса, т.е., по структуре он должен был напоминать что-то похожее на Евангелие Фомы. В сообщении Епифания Кипрского о Евангелии по Матфею на еврейском языке, которым пользовались назореи и эбиониты (Панарион, XXIX, 9; XXX, 6, 13–14), очевидно подразумевается перевод известного нам канонического Матфея

пия, видимо, относится к какому-то другому произведению,[1] имевшему распространение в ранний период, оно оказалось удобным для создания на его основе предания об апостольском авторстве канонического Евангелия по Матфею.

Такой атрибуции способствовали также и другие обстоятельства. Второй век ознаменовался появлением большого количества различных апокрифических произведений с евангельской тематикой, которые приписывались апостолам или другим ближайшим последователям Иисуса. В связи с этим в Церкви возникла необходимость выделения четырех канонических Евангелий, которые, по всей видимости, и до того пользовались у христиан признанием и широким употреблением.[2] Пришло время защищать священный статус этих ценнейших для Церкви документов. Для этого их стали приписывать известным деятелям апостольского периода и подтверждать их авторитет соответствующим преданием.[3]

с койнэ. Согласно сообщениям Епифания, известный ему еврейский (или арамейский) перевод Евангелия, которым пользовались назореи, не содержал родословной, а у эбионитов он не имел первых двух глав и начинался словами: «Было во дни Ирода, царя иудейского, при архиерее Каиафе, пришел некто именем Иоанн, крестя крещением покаяния в реке Иордане».

[1] Ведь каноническое Ев. по Матфею представляет собой далеко не только изречения Иисуса. Кроме того, оригинальным языком данного документа был однозначно греческий койнэ (см.: *Браун Р*. Введение в Новый Завет. М., 1999. Т. 1. С. 244).

[2] Цитация канонических Евангелий в трудах апологетов и ранних писателей, указывает на широкую распространенность этих книг уже к середине второго века (особенно часто к ним обращается Иустин Философ, определяя их как «воспоминания апостолов», после него четыре Евангелия использовались Татианом при создании Диатессарона, среди работ ранних писателей, у которых встречаются цитаты из Евангелий Матфея и Луки, можно отметить 2-ю и 3-ю книги к Автолику Феофила Антиохийского). Такое широкое распространение могло происходить только с созданием многочисленных копий текста Евангелий. Вряд ли бы в Церкви заботились о создании копий этих книг, если бы они не пользовались признанием.

[3] Эта традиция возникла, скорее всего, когда появилось множество неканонических евангелий, авторство которых приписывали тем или иным апостолам, святым женам из окружения Иисуса Христа или Его ранним последователям. Громкие имена заставляли испытывать благоговение простых людей перед этими книгами и способствовали их распространению в Церкви. Усвоение авторства канонических Евангелий апостолам или их ближайшим последователям на этом этапе, скорее всего, было ответом на известные претензии создателей псевдонимичных апокрифов. Богословам второго века было нужно, чтобы авторитет создателей каждого из канонических Евангелий (связанный с заявленными именами авторов) не уступал по солидности авторитету тех имен, под которыми распространялись неканонические евангельские сочинения.

Но первичная канонизация Евангелий в первом веке на стадии их автографов не обязательно могла быть связана с апостольским авторитетом создателей данных документов или с их близостью к апостолам. На первых этапах употребления Евангелия для его признания были определяющими, по всей видимости, другие критерии. По нашему мнению, их было три – это написание данного документа по поручению общины, когда автор предварительно получал указание или просьбу выполнить такую работу.[1] Второе, – автор Евангелия мог быть действительно уважаемым и авторитетным в общине человеком (возможно одним из пресвитеров), доверие к которому определяло соответствующее почтительное отношение и к его труду. Здесь для обретения признания автору было вовсе не обязательно принадлежать к числу апостолов или к их ближайшим последователям. Достаточно было, чтобы его работа отвечала третьему критерию – содержание должно было соответствовать апостольской проповеди, известной первохристианам из устной традиции и зафиксированной в различных первичных евангельских документах.[2]

Можно догадываться, что при большом количестве различных Евангелий, которые появлялись в ранней Церкви, не все из них продолжали рефлексию устного предания апостолов и руководители христиан второго поколения перед тем, как допускать их употребление в своих общинах, наверняка должны были сопоставлять их с апостольской проповедью о Христе, известной им по собственным воспоминаниям. Поэтому распространение большого количества евангельских сочинений не обязательно означает, что все они имели одинаковое признание в христианской общине. Богословие первобытного христианства было еще неразвитым, это время характеризовалось появлением большого числа ересей, но не стоит из-за этого предполагать полную неразборчивость руководства ранней Церкви.

---

[1] Согласно церковным преданиям, Евангелия по Марку и Иоанну были созданы по просьбам братства.

[2] Представляется, что на раннем этапе первичная канонизация Евангелий была связана не с авторитетом авторов, а с тем, насколько их повествования соотносились с устной проповедью апостолов (которая наверняка была еще жива в памяти) и с содержанием различных разрозненных евангельских источников, которые восходили к устной традиции. На этапе создания автографов наших канонических Евангелий соответствие этому апостольскому преданию об Иисусе, скорее всего, было решающим условием для признания их каноничности.

Евангельские чтения за богослужением на первых этапах, видимо, были основаны на различных сборниках притч и логий Иисуса, а также примитивных документах, содержащих жизнеописательные сведения о Нём, и представлялись неудобными для отражения общей картины евангельских событий, поскольку каждый такой источник содержал в себе отрывочные сведения.[1] Поэтому перед Церковью стояла задача из всего этого разрозненного материала создать единое последовательное повествование, содержащее сведения о евангельских событиях, притчи и логии, представляющее из себя один целый документ, пригодный для чтения на собраниях, наравне с ветхозаветными книгами, рассказывающими об Аврааме, Иакове, Моисее, Давиде и других библейских персонажах. Для первобытной христианской общины пришествие Мессии и Его служение уже стали фактом священной истории и их описание здесь воспринималось естественным продолжением Писания, которое подобало читать на собраниях христиан.

И работы по сбору различных сведений о евангельских событиях из устной традиции и первых её письменных свидетелей, упомянутых выше, вскоре начались. Инициатива здесь, как кажется, в первую очередь должна была принадлежать христианской общине, которая нуждалась в документе такого рода для богослужебных целей.

Например, относительно Евангелия по Марку можно полагать, кем бы ни был подлинный автор, что он подготовил свое повествование в Риме по просьбе членов местной общины.[2] Как могло происходить создание такого документа? Из книги Деяний мы знаем о ритуале общей молитвы и возложения рук, который практиковался в общине апостольского века при избрании каких-либо её членов

---

[1] Эти первые письменные документы евангельского содержания, которые по причине своей беспорядочности очень скоро уступили место каноническим Евангелиям, вскоре вышли из употребления и исчезли. Беспорядочность и несобранность первичного евангельского материала были одними из причин, по которым в общинах задумались о создании на их основе стройного повествования, включающем тот же весь материал, но в удобной последовательности.

[2] Так свидетельствует предание и на наш взгляд в этом может быть заложено реальное историческое основание. В Церковной Истории Евсевия (кн. II, 15:1) слушатели устной апостольской проповеди красноречиво представлены инициаторами создания Евангелия по Марку. Исходя из этого можно полагать, что евангелист писал свой труд будучи в Риме по поручению клира местной общины. Многие латинизмы, встречающиеся в этом Евангелии, подтверждают его происхождение в западной части Римской империи.

на выполнение того или иного задания. Стоит предположить, что поручение такой важности, как написание Евангелия, которое собирались читать наравне с остальными Писаниями, также могло сопровождаться проведением подобного обряда. Если автор Евангелия по Марку, получив поручение составить евангельское повествование в виде целостного документа, предварительно прошел через упомянутый выше ритуал, то каноническое достоинство его труда и признание за ним богодухновенности могли быть определены уже заранее.

Таким образом в Римской общине при первом знакомстве с этим Евангелием, скорее всего, были знакомы и с его настоящим автором[1] (или авторами, если их было несколько[2]). Это мог быть человек без особого значения в Церкви, но добросовестно выполнивший свою работу по поручению руководителей общины, а значит для первоначального установления канонического достоинства здесь был совершенно не важен его авторитет или положение в Церкви. Наделение авторов Евангелий авторитетом выдающихся деятелей апостольского века на этом этапе не имело актуальности и было делом будущего.

Появление Евангелия по Матфею, очевидно, было связано с необходимостью создания более полного евангельского повествования, поскольку его автор располагал более широким кругом источников.[3] Не исключено, что для выполнения такой работы автор Евангелия по Матфею, кем бы он ни был, также мог предваритель-

---

[1] Идея полностью анонимного характера написания Евангелий, популярная в современной библеистике, может быть несколько преувеличена. Мы действительно не знаем авторов наших канонических Евангелий и большинства других новозаветных книг. Но евангелисты могли быть вполне известны в качестве авторов своих работ в тех общинах, к которым принадлежали.

[2] Хотя это маловероятно, но коллективное создание Евангелия может объяснять отсутствие закрепления имен авторов на первоначальной стадии рукописной традиции. Кроме того, эти повествования воспринимались не как авторские работы, а как документы с собранием воспоминаний апостолов, это также могло быть причиной забвения авторской роли создателей данных повествований.

[3] Сюда относятся источники с историей о рождении Иисуса, сборники логий с Нагорной проповедью и рядом притч, другие рассказы, содержащие уникальные детали евангельского повествования, которых нет у Марка. Евангелие по Матфею, как считается, было написано в 70–80-е годы первого века в Палестине или в Сирии (наиболее вероятным местом считается Антиохия). В общине, к которой принадлежал Матфей, могли быть известны те дополнительные сведения о евангельских событиях, которые автор включает в свой труд.

но получить соответствующее поручение от руководства общины, к которой принадлежал.

Среди современных исследователей доминирует мнение, что автор Евангелия по Матфею использовал труд Марка в своей работе в качестве одного из источников.[1] Такие выводы исключают возможность первоначального написания Евангелия Матфея на еврейском или арамейском языке, поскольку частая дословность, встречающаяся в синоптических Евангелиях, может предполагать либо зависимость Матфея от Марка, либо их общую зависимость от более раннего источника, протосиноптического Евангелия на греческом языке, к которому независимо друг от друга обращались оба синоптика.[2] Если такой протосиноптический документ существовал, то сейчас его следы можно искать в дублирующемся тексте параллельных мест у Марка и Матфея. Разумеется, таких протосиноптических Евангелий могло быть несколько, ведь синоптики явно обращались не к одним и тем же источникам.

Также один общий источник синоптиками не всегда передавался без изменений и зачастую интерпретировался ими разным образом. Например, случай с законником (или книжником), который подошел к Иисусу с вопросом о наибольшей заповеди в Законе, каждый из трёх евангелистов представил по-своему (см. Мк 12:28-34, Мф 22:34-40, Лк 10:25-28). Разрозненность в передаче данного эпизода не может не удивлять. Особенно это касается Евангелия по Луке, где поучение о двух величайших заповедях, объясняющих смысл Закона, звучит не из уст Иисуса, а из уст законника. Что видели синоптики в том источнике, которым пользовались? Если Матфей и Лука пользовались Евангелием по Марку в качестве источника, то логику редакторской правки евангелиста Луки (если это была правка) очень трудно понять. Он усваивает такое важное евангельское поучение законнику, а Иисусу остается с этим только согласиться. Напрашиваются следующие объяснения – либо каждый синоптик обращался к протосиноптическому евангельскому источнику самостоятельно и каждый при этом по-своему представил этот случай, либо таких источников было несколько и в них этот эпизод передавался по-разному. При этом, нужно отдавать должное и авторскому вкладу каждого из синоптиков, – они вы-

---

[1] См.: *Браун Р*. Введение в Новый Завет. М., 1999. Т. 1. С. 238.

[2] Это мог быть более ранний сборник евангельских материалов, которым пользовался Марк (то, что в науке иногда называется «прото-Марком», см.: *Каравидопулос И.* Введение в Новый Завет. М., 2009. С. 119).

полняли функции не только составителей повествования из готового материала, но и сами могли вносить детали в сюжеты евангельских событий, дополнять текст новыми изречениями Иисуса, которые были им известны из устной традиции, этот материал они могли сокращать, расширять, приводить в другом порядке и в разном контексте.

Касаясь вопроса языка написания Евангелия по Матфею и учитывая, помимо прочего, тесную связь его текста с текстом других синоптических Евангелий, частую дословность параллельных мест, мы неизбежно приходим к выводу, что оно было написано на койнэ и что в основе нашего Евангелия, как и в основе двух других синоптических, лежали более ранние греческие примитивные источники. И, наверное, только относительно последних можно предположить, что какие-то из них могли представлять собой переводы с арамейского евангельского документа.[1] На существование такого арамейского источника, похоже, указывает наличие множества арамеизмов, встречающихся в Евангелиях по Марку и Матфею.[2]

История текста Евангелия по Матфею знает множество изменений и исправлений разного характера, что отразилось в многовековой практике богослужебного чтения, а также в древних и современных переводах. Рукописный материал, который всегда служил первоисточной базой для публикации библейского текста и переводов, представлен многочисленными редакциями. Даже с самого начала печатной традиции новозаветного текста в разных переводах нигде не был представлен тождественный библейский текст, предполагающий единую греческую основу. Такой общей для всех греческой основы в истории печатной традиции новозаветного текста, как оказалось, никогда и не было. Даже приверженность в Европе т. н. общепринятому тексту (Textus Receptus, далее – TR) не всегда обеспечивала согласованность с национальными переводами, которые были тогда уже распространены. Так, славянские пе-

---

[1] Возможно, это был сборник, состоящий из проповедей (в т.ч. Нагорной) и притч Иисуса, называемый в науке источником Q, известный Матфею и Луке. Это может быть тот самый еврейский труд Матфея, о котором сообщает Папий.

[2] Этому вопросу посвящен ряд соответствующих работ *Л. Грилихеса*: Евангельские притчи и внебиблейские языковые данные // Альфа и Омега. 2002. №34. С. 19–28; Археология текста. Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции. М., 1999; Гебраизмы в Евангелии от Матфея. К вопросу об оригинальном языке первого канонического Евангелия // Богословский вестник. 2004. №4. С. 109–119.

реводы хотя и восходят к византийской традиции текста, но не всегда совпадают с той редакцией, которая была зафиксирована в форме TR. Ранние английские переводы были сделаны с Вульгаты, и этим объясняется их отступление от TR и более поздних английских переводов Библии, основанных на нём.

Первая печатная Библия на Руси, Острожская Библия (1581 г.), также нередко уклоняется от текста TR и стоит ближе к общей традиции древнеславянских переводов. Целый ряд изданий многоязычных Библий (полиглотт) в XVI–XVII вв.[1] наглядно и убедительно указал на разнообразие редакций в тексте Нового Завета и неоднородность греческого текста, лежащего в основе каждого древнего перевода, опубликованного в их составе.

Различная основа для перевода стала причиной появления ряда заметных разночтений в тексте Нового Завета. К примеру, 1Тим 3:16 в средневековом переводе Библии на английский язык Уиклифа, выполненного с Вульгаты, передается следующим образом: «And openly it is a great sacrament of piety, *that thing that* was showed...».[2] В дальнейшем, в качестве основы для переводов стал использоваться греческий текст TR, и данное место приобрело уже другой вид, см. King James Bible: «And without controversy great is the mystery of godliness: *God* (*Бог*) was manifest...». Затем, с развитием текстологии, появляется новая греческая основа, и в рассматриваемом месте снова происходят изменения, например New American Standard Bible: «By common confession, great is the mystery of godliness: *He who* (*Тот, Кто*) was revealed...».[3]

Внимание на разнообразие редакций в рукописном материале греческих библейских списков издатели обращали уже при работе над первыми своими публикациями. Впоследствии стали появляться издания Нового Завета, содержащие варианты чтений на полях или в форме подстраничных примечаний. Первой публикацией такого рода было третье издание Стефана (1550 г., editio regia), в котором

---

[1] Наиболее известные: Комплютенская (1514–1517 гг.), Антверпенская (1568–1573 гг.), Парижская (1628–1645 гг.), Лондонская (1654–1657 гг.).

[2] «И очевидно, это великая тайна благочестия, *То, Что* явлено было…», См. также английский перевод Douay-Rheims. Отметим, что во второй половине XVIII в. пара изданий с исправлениями греческого Нового Завета (Bowyer, 1763; Harwood, 1776) на основе Клермонтского кодекса (D, 06) в тексте рассматриваемого стиха содержали местоимение среднего рода «ὅ» и могли служить здесь поддержкой для упомянутых старинных английских переводов и Вульгаты.

[3] В переводах на русский язык наблюдаются аналогичные отличия.

варианты чтений из 15 известных ему рукописных источников помещались на полях.

Каждое издание Нового Завета, снабженное критическим аппаратом, расширяло сведения о нестабильности греческой основы.[1] Впоследствии это вызвало серию публикаций новозаветного текста с внесением в него изменений или с воспроизведением его по альтернативным рукописям.[2] Это были первые попытки воссоздания более точного текста, свободного от искажений. Но в качестве первых по-настоящему удачных вариантов научной реконструкции древней формы новозаветного текста следует признать издания Лахманна (1831; в кооперации с Буттманном 1842–1850 гг.), Трегеллеса (1857–1870 гг.) и Тишендорфа (1869–1872 гг.). Представленные в этих работах варианты текста значительно отличались от общепринятого ранее (TR) и отражали черты тех древних редакций, которые доминировали на ранних этапах рукописной традиции.

Дальнейшая работа, направленная на реконструкцию архетипа новозаветного текста, ознаменовалась появлением таких изданий, как The New Testament in the Original Greek Хорта-Весткотта, The Resultant Greek Testament Веймота, Novum Testamentum Graece Нестле, Die Schriften des Neuen Testaments (Text mit Apparat) фон Зодена. Наиболее распространенная и известная реконструкция современности представлена в изданиях Нестле-Аланда (Novum Testamentum Graece – NA^{26}, NA^{27} и NA^{28}, в последнем с некоторыми изменениями), текст дублируется в изданиях Объединенных библейских обществ The Greek New Testament, издаваемым в последние десятилетия Немецким библейским обществом (последнее, пятое издание, вышло в 2014 г.).[3] Среди современных изданий есть ряд и других реконструкций, таких как Novum Testamentum Graece et Latine Фогельса, и аналогичные издания Бовера, Нолли и Мерка, которые, однако, уступают по популярности и авториетности изданиям Аландов.

---

[1] Сюда относятся упомянутые выше Парижская и Лондонская полиглотты, а также издания греческого Нового Завета Фелла (1675 г.), Милла (1707 г.), Бенгеля (1734 г.), Веттштейна (1551–1552 гг.).

[2] Это издания Боувера (1763, 1783 гг.), Гризбаха (три издания вышли на протяжении 1775–1809 гг.), Харвуда (1776 г.), Маттеи (два издания вышли в 1782–1788 и 1803–1807 гг.), Альтера (1786–1787 гг.).

[3] Обзору этих изданий посвящена работа *Алексеев А. А.* Текстология Нового Завета и издание Нестле-Аланда. СПб., 2012, в которой уделяется особое внимание устройству и содержанию их подстраничных аппаратов.

Каждое из вышеперечисленных изданий предлагает свой вариант реконструкции текста. В целом, выводы научной реконструкции упомянутых изданий близки между собой и все они предлагают варианты текста, значительно отличающиеся от TR.

Так, молитва «Отче наш» в TR заканчивается благочестивым славословием: «ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь» (Мф 6:13). Это чтение характерно также и для текста большинства (𝔐). Однако отсутствие поддержки данного фрагмента в значительной части древних рукописных источников ещё на этапе первых попыток реконструкции текста привело к тому, что оно в одних случаях помещалось в квадратные скобки (Bowyer, 1763, 1783)[1], в других случаях исключалось из текста (Harwood, 1776; Grisbah 1777).[2] Все дальнейшие распространенные варианты научной реконструкции архетипа, опубликованные в XIX–XX вв., также исключают данный фрагмент из основного текста, тогда как в издании текста Антониадиса и в изданиях Робинсона и Пьерпонта, отражающих византийский тип редакции, славословие помещается на своём привычном месте.

При этом предпочтения (или индивидуальные мнения) и научная интуиция каждого из исследователей по тексту не всегда были одинаковыми, что, неизбежно, привело к тому, что в ряде случаев тексты изданий, о которых идет речь, предлагают разные варианты, в том числе и в некоторых важных местах текста Евангелия по Матфею.

Одним из таких примером, где исследователи разошлись во мнениях по поводу реконструкции, может служить упоминание о «*Сыне*» в Мф 24:36. Если параллельное место в Мк 13:32 подавляющим большинством источников (в том числе и византийских) поддерживает чтение «*ни Сын*», то в случае с Мф 24:36 значительная часть рукописей упоминание о Нём опускает. В печатных изда-

---

[1] В квадратных скобках данный фрагмент заключен также и в более раннем, но малоизвестном издании Эдварда Уэллса, который правил распространенный тогда греческий текст, руководствуясь критическим аппаратом Джона Милла (*Wells E.* An Help For the more Easy and Clear Understanding of the Holy Scriptures. Oxford; London,1717).

[2] Стоит здесь заметить, что в тексте первого печатного издания греческого Нового Завета, Комплютенской полиглотте Хименеса (1514 г.), в рассматриваемом месте привычное для нас окончание молитвы также отсутствует. Исключил данное окончание молитвы из текста в своем издании и Даниэл Мэйс (*Mace D.* The New Testament in Greek and English, Containing the Original Text Corrected from the Authority of the most Authentic Manuscripts. London, 1729).

ниях греческого Нового Завета впервые включение в текст слов «*ни Сын*» встречается у Харвуда (1776 г.), затем это происходит в реконструкциях Лахманна, Тишендорфа, Хорта-Весткотта, Бовера, Нестле и Аландов. При этом другой ряд исследователей греческого текста предлагает реконструкцию без упоминания о «*Сыне*» в Мф 24:36 – это Трегеллес, Зоден, Фогельс и Мерк.

Одно из важнейших мест Евангелия по Матфею – стих 26:28, где содержатся слова Иисуса Христа о Крови Завета, сказанные на тайной вечере, также представлены в научных реконструкциях неодинаково. Во-первых, как и в Евангелии по Марку (Мк 14:24) в данном месте разночтений два. Одно связано с наличием или отсутствием в тексте артикля среднего рода το (который предполагает под собой слово «кровь», см. перевод Кассиана в Мк 14:24 – «кровь Моя, кровь Завета»), а второе с наличием или отсутствием слова «Нового». Отсутствие артикля το после местоимения μου позволяет двояко понимать фразу Иисуса – и в смысле: «Моя кровь [Нового] Завета», и в смысле: «кровь Моего [Нового] Завета». Относительно второго разночтения рукописные источники Евангелий по Марку и Матфею не дают однозначного ответа на вопрос, называл ли Иисус на тайной вечере Завет «Новым» или нет. Если обратиться к книгам Нового Завета, относящимся к традиции апостола Павла, то цитация слов Иисуса в 1Кор 11:25 и в Лк 22:20 дает на это положительный ответ. Здесь мы находим источник, относящийся к середине первого века (Первое послание к Коринфянам относится к группе ранних посланий Павла), в котором Иисус на тайной вечере говорит не просто о «Завете», а о «Новом Завете» (точнее, о «Чаше Нового Завета»). Но с другой стороны Матфей и Марк в данном случае явно зависят от другого источника, отличного от того, который дает о себе знать в Евангелии Луки и в Первом послании к Коринфянам. В этом случае ранняя традиция имела два варианта речи Иисуса на тайной вечере:

Марк и Матфей: Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου [τὸ] τῆς [καινῆς] διαθήκης – Сие есть Кровь Моя (или: Моего) [Нового] Завета.

Павел: τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι (Лука: Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου) – Сия Чаша есть Новый Завет в Моей Крови.

Очевидно, при упоминании слов Иисуса, сказанных на тайной вечере о хлебе и вине, евангелист Лука предпочел их цитировать в согласии с традицией проповеди Павла (1Кор 11:25). Относительно же первых двух синоптиков цитация слов Иисуса восходит к такому

протосиноптическому источнику, который, скорее всего, не содержал слова «Нового». На это указывает текст Евангелий Марка и Матфея в целом ряде древних греческих рукописей и переводов. Появление в многочисленных рукописях обоих Евангелий словосочетания «Нового Завета» является, по всей видимости, результатом гармонизации с традицией Павла и Луки.

Встретившись с такой проблемой, исследователи текста разошлись во мнениях. В изданиях Лахманна, Трегеллеса, Зодена и Фогельса в Мф 26:28 Иисус говорит о крови «Нового Завета» (у последнего в квадратных скобках: [τὸ] τῆς [καινῆς] διαθήκης), в согласии с традицией византийских рукописей. Остальные предлагаемые варианты научной реконструкции не содержат слова «Нового» в этом месте.

В тексте Евангелия по Матфею заставляет обратить на себя внимание также разночтение в стихе 27:34, где одни источники говорят о том, что во время крестных страданий Иисусу давали пить «уксус»,[1] а другие – «вино». Для латинской традиции и зависящих от неё переводов последний вариант был вполне привычным чтением. Но TR согласно с текстом большинства византийских рукописей и группой ранних источников имеет здесь чтение «уксус». Для ученых вполне очевидны причины редакторской правки в этом месте, связанные со словами Иисуса в Мф 26:29 и гармонизацией с Мк 15:36. Поэтому исследователи текста, начиная с Лахманна,[2] ориентируясь на древние источники, в данном случае единогласно остановились на чтении «вино», что и отразилось в редакциях всех распространенных научных реконструкций древнего текста.

Относительно возникновения многих разночтений в тексте Нового Завета, имеющих древнее происхождение, среди прочих причин, высказывалось мнение о возможности авторских правок, на которых мы хотели бы кратко остановиться. Выполненные на самых ранних стадиях[3] эти исправления могли появляться уже в ав-

---

[1] Это характерно и для славянской традиции. См. также параллельное место в Мк 15:36.

[2] До Лахманна среди печатных изданий греческого Нового Завета чтение «вино» в основном тексте предлагалось также в реконструкции Харвуда (1776 г.), что было сделано исключительно под влиянием кодекса Безы (D, 05) на который во многом ориентировался данный издатель.

[3] Еще на этапе, когда автор мог перечитывать свой труд или принимать замечания от руководства своей общины.

тографических рукописях и быть сделаны самим автором. Это мнение имеет право на жизнь. Причин для таких правок могло быть несколько. Во-первых, авторы могли исправлять собственные ошибки, которые не сразу видели. Во-вторых, когда евангелисты несли свои работы в общину и предлагали клиру ее на рассмотрение для чтения в собраниях,[1] не исключено, что руководители общины после ознакомления, не всегда полностью соглашались с текстом автора и делали свои замечания, направленные на его исправление. Это значит, что первые правки текста могли быть сделаны с ведома автора и с его согласия в самой автографической рукописи. Трудно представить, чтобы при этом сразу же готовился новый исправленный автограф, поскольку в те времена это было очень непростым и трудоемким делом.[2] Поэтому на первоначальном этапе богослужебного употребления (в качестве книги для чтения на собраниях) автографическая рукопись вполне могла содержать не только первоначальный текст, но и исправления к нему. Эти исправления могли быть помещены над строкой или на полях. В дальнейшем копировальщики могли по-разному относиться к этим правкам – игнорировать их или, наоборот, чтения основного текста заменять исправлениями, которые они видели на полях или сверху строки, зная, что такие правки восходят к автору, или же просто, отдавая им предпочтение. Поэтому нестабильность текста в самих автографах могла послужить одним из источников разночтений в рукописной традиции. К сожалению, ни один автограф не сохранился (даже фрагментарно) и нам сейчас трудно судить об организации текста и авторских правок в нём, если таковые там были.

Разумеется, далеко не все (если не большинство) вариантов чтений могут быть обусловлены различными авторскими редакциями. Но такие случаи, как варианты чтений язычники//лицемеры в Мф 6:7, или в следующем стихе добавление «Бог» перед словами

---

[1] Это справедливо даже в том случае, если автор пытался представить свою работу анонимно, как случайно попавшую в его руки. Можно уверенно сказать, что автор был полностью заинтересован в распространении своей работы и что он в любом случае непосредственно (явно или скрытно) принимал в этом активное участие.

[2] Для распространения своей работы автор мог переиздавать свой труд в виде новых автографических рукописей. В таком случае текст в каждой из них вряд ли мог быть полностью идентичным. См. также: *Мецгер Б., Эрман Б.* Текстология Нового Завета. М., 2013. С. 295.

«Отец ваш» могут быть связаны с правками в автографах. Также и добавление слов «согрешений их» в 6:15, наличие или отсутствие слова «врата» в 7:1, добавление слов «говоря: Мир дому сему» в 10:12 – эти и ряд других разночтений могут быть обязаны своим существованием тем правкам, которые (не исключено) делал сам автор. Это касается и добавления к стиху 17:26, где Иисус говорит о фарисеях как о «чужих» или «посторонних», – оно могло быть записано на полях автографа (или одного из автографов, если евангелист публиковал свой труд несколько раз). Эта фраза соответствует ярко выраженному антифарисейскому настроению автора данного Евангелия и вполне может принадлежать его руке.

Таким образом разночтения в рукописях Нового Завета представляют собой не только предмет большого интереса, но и одновременно сложную проблему для реконструкции первоначальных редакций его текста.

При подготовке настоящей работы авторы отдавали себе отчет, что весь материал, связанный с разночтениями в тексте Евангелия по Матфею, полностью охватить в одной небольшой книге невозможно и вряд ли в наше время найдется такое издание, которое справляется с подобной задачей.[1] Замысел относительно настоящей работы был связан, прежде всего, с подготовкой краткого справочника, содержащего общеизвестные сведения о разночтениях в тексте Евангелия по Матфею, полезного и удобного для рядового русскоязычного читателя библейской литературы.

Текст русского перевода, организация подстрочных примечаний здесь выполнены по той же форме, которая использовалась при подготовке аналогичной работы по тексту Евангелия по Марку и не нуждается в повторных объяснениях.

Напомним, как и при работе с Евангелием по Марку, авторы нуждались не столько в литературном, сколько в более буквальном русском переводе (что удобно для размещения в таком тексте ссылок на варианты чтений). Данный перевод не является смысловым и не предназначен для назидательного чтения, он нужен только для указания на ближайший смысл текста и варианты чтений в нём, т.е. служит справочным целям.

[1] Наиболее исчерпывающим в этом плане может считаться издание *Legg S. E. C.* Novum Testamentum graece secundum textum Westcott-Hortianum / Evangelium secundum Matthaeum. Oxford, 1940.

ЕВАНГЕЛИЕ ПО МАТФЕЮ

1

1 Книга происхождения Иисуса Христа, сына Давидова, сына
Авраамова. 2 Авраам родил Исаака; Исаак же родил Иакова; Иаков
же родил Иуду и братьев его; 3 Иуда же родил Фареса и Зару от
Фамари: Фарес же родил Есрома; Есром же родил Арама; 4 Арам
же родил Аминадава; Аминадав же родил Наасона; Наасон же
родил Салмона; 5 Салмон же родил Воэса от Рахавы; Воэс же
родил Овида от Руфи; Овид же родил Иессея; 6 Иессей же родил
Давида царя; Давид же родил Соломона от бывшей жены Урии;
7 Соломон же родил Ровоама; Ровоам же родил Авию; Авия же
родил Асафа: 8 Асаф же родил Иосафата; Иосафат же родил
Иорама; Иорам же родил Озию[1]; 9 Озия же родил Иоафама;
Иоафам же родил Ахаза; Ахаз же родил Езекию; 10 Езекия же
родил Манассию; Манассия же родил Амоса; Амос[2] родил Иосию;
11 Иосия же родил[3] Иехонию и братьев его, до переселения
Вавилонского. 12 После же переселения Вавилонского Иехония
родил Салафиила; Салафиил же родил Зоровавеля; 13 Зоровавель
же родил Авиуда; Авиуд же родил Елиакима; Елиаким же родил
Азора; 14 Азор же родил Садока; Садок же родил Ахима; Ахим же
родил Елиуда; 15 Елиуд же родил Елеазара; Елеазар же родил
Матфана; Матфан же родил Иакова; 16 Иаков же родил Иосифа,

---

[1] **(1:8)** *Иорам же родил Озию* (Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν) 𝔅 𝔐 **//** *Иорам же родил Охозию, Охозия же родил Иоаса, Иоас же родил Амасию, Амасия же родил Озию* (ܘܝܘܪܡ ܐܘܠܕ ܠܐܚܙܝܐ ܐܚܙܝܐ ܐܘܠܕ ܠܝܘܐܫ ܘܝܘܐܫ ܐܘܠܕ ܠܐܡܘܨܝܐ ܐܡܘܨܝܐ ܐܘܠܕ ܠܥܘܙܝܐ) syr^{c} (см. 1Пар 3:11-12 и D^{Лк} 3:27-28 – τοῦ Ὀζεία τοῦ Ἀμασίου τοῦ Ἰωὰς τοῦ Ὀχοζίου τοῦ Ἰωράμ))

[2] **(1:10)** *Амоса; Амос* (Ἀμώς, Ἀμώς) א B C (D^{Лк}) Δ Θ f^{1} 33 ℓ$^{68, 253, 1627}$ it$^{c, (dЛк), ff1, g1, k, q}$(Amos Amos) vg^{mss} cop$^{sa, bo, fa}$ arm æth geo Epiph **//** *Амона; Амон* (Ἀμών, Ἀμών) E L W Σ f^{13} 28 579 (700 ℓ^{211} Ἀμμών, Ἀμμών) 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, (aur), (f)}$ vg *syr* (cop^{mæ}) slav (Ps-Eustath); Augst; в Иудейском Каноне (1Пар 3:14) – *Амон* (אָמוֹן, LXX: Αμων)

[3] **(1:11)** *родил* (ἐγέννησεν) א B C E L W Δ f^{13} 28 565 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, c, f, ff1, g1, k, q}$ vg syr$^{c, s, p}$ cop$^{sa, mæ, bo, fa}$ arm æth geo slav^{mss} (Hip) Ps-Eustath; Ambrs Hier Augst **//** *родил Иоакима, Иоаким же родил* (ἐγέννησεν τὸν Ἰωακίμ, Ἰωακὶμ δὲ ἐγέννησεν) (D^{Лк} Ἐλιακείμ, Ἰωακείμ) M Θ Σ f^{1} 33 1505 (it^{dЛк}) syr$^{h, pal}$ slav^{mss} (Ir^{lat}) (Epiph); в Иудейском Каноне (1Пар 3:15-16) родословная такая: Иосия – Иоаким – Иехония.

мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос[1].
17 Итак, всех поколений: от Авраама до Давида четырнадцать
поколений; и от Давида до переселения Вавилонского четырнад-
цать поколений; и от переселения Вавилонского до Христа четыр-
надцать поколений. 18 Происхождение[2] же Иисуса Христа[3] так
было: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде чем
сочетались они, обнаружилось, что во чреве имеет Она от Духа
Святого. 19 Иосиф же, муж Её, праведен будучи и не желая Её
опозорить, намеревался тайно отпустить Её. 20 Но когда это он
помыслил, – вот, ангел Господа во сне явился ему, говоря: Иосиф,
сын Давидов, не бойся принять Мариам[4], Жену твою, ибо в Ней
порожденное – от Духа есть Святого. 21 Родит же Сына, и наречёшь
имя Ему: Иисус, ибо Он спасет народ Свой от грехов их. 22 Это же
всё произошло, чтобы исполнилось сказанное от Господа через[5]
пророка, говорящего: 23 Вот, Девственница[6] во чреве зачнет[7] и

---

[1] **(1:16)** *мужа Марии, от Которой рожден был Иисус, называемый Христос* (τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός) 𝔓[1] ℵ B C E P L W (Δ отсутств. τόν) Σ[vid] (f[1] отсутств. Ἰησοῦς) 28 33 1505 𝔐 *Lect* it[aur, f, ff1] vg syr[p, h, pal] cop[sa] (arm) (æth) geo slav Ps-Eustath Nestr; Augst **//** *мужа Марии, родившей Иисуса, называемого Христом* cop[mæ, bo](ⲡ̀ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅) **//** *которому была обручена Мариам Девственница, Которая родила Иисуса Христа* syr[c](ܗܘ ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܗܝ ܕܝܠܕܬ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ) **//** *которому обрученная Девственница Мариам родила Иисуса, называемого Христом* (ᾧ μνηστευθεῖσα παρθένος Μαριὰμ ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν) Θ f[13] ℓ[547] it[a](Iacob autem genuit Ioseph cui desponsata virgo Maria genuit Iesum qui dicitur Chrictus)[, (d), g1, (k), q] (it[(b), c]) Ambst Gaudnt **//** *Иосиф, которому обручена была Мариам Девственница, родил Иисуса, называемого Христом* (ܝܘܣܦ ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܘܠܕ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ) syr[s] (см. также аналогичное в Diatssrn[arab ms(A)])

[2] **(1:18)** *происхождение* (γένεσις) 𝔓[1] ℵ B C P W Z Δ Θ Σ f[1] 579 arm(ծնունդն) Eus Ps-Ath **//** *рождение* (γέννησις) E L f[13] 28 33 1505 𝔐 *Lect it* vg slav Ir[gr] Or Did[dub] Epiph Chrys Theodt-Anc Nestr; Chrom Hier Augst

[3] **(1:18)** *Иисуса Христа* (Ἰησοῦ Χριστοῦ) 𝔓[1] ℵ C E P L Z Δ Θ Σ f[1] f[13] 28 33 1505 𝔐 *Lect* syr[p, h, pal] cop[sa, mæ, bo] arm (æth) geo slav Diatssrn[arm] Ir[gr] Or Eus Did[dub] Epiph Chrys Theodt-Anc Nestr (Χριστοῦ Ἰησοῦ – B Or[lat]; Hier) **//** *Иисуса* W Ps-Ath **//** *Христа it* vg syr[c, s] Ir[lat]; Chrom Hier Augst

[4] **(1:20)** *Мариам* (Μαριάμ) ℵ C D K P W Z Γ Δ Θ f[13] 33 ℓ[844, 2211] 𝔐 syr[h] **//** *Марию* (Μαρίαν) B L f[1] *cop*

[5] **(1:22)** *через* (διά) 𝔅 𝔐 **//** *через Исаию* (διὰ Ἠσαίου) D *it* syr[s, (c), h] cop[sa ms] Ir[lat pt]

[6] **(1:23)** в **МТ** (Ис 7:14) «*девица*» (הָעַלְמָה ; в переводах Акилы, Симмаха и Феодотиона – ἡ νεᾶνις); в **LXX** «*девственница*» (ἡ παρθένος).

[7] **(1:23)** в **МТ** (Ис 7:14) употреблено слово הָרָה , которое может выступать как

родит Сына, и нарекут[1] имя Ему: Еммануил (עִמָּנוּ אֵל), что значит в
переводе: С нами Бог. 24 Пробудившийся же Иосиф от сна,
поступил, как повелел ему ангел Господа, и принял Жену свою. 25 И
не знал Её, доколе не[2] родила Она Сына [Своего, первенца][3], и нарек
он имя Ему: Иисус.

2

1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни Ирода
царя, вот, волхвы с востока прибыли в Иерусалим, 2 говоря: Где
родившийся Царь Иудейский? Ибо видели мы Его звезду на восходе[4]
и пришли поклониться Ему. 3 Услышав же, царь Ирод смутился, и
\весь\ Иерусалим с ним. 4 И собрав всех первосвященников и
книжников народных, спрашивал у них: Где Христос должен родиться?
5 Они же сказали ему: В Вифлееме Иудейском, ибо так написано
чрез пророка: 6 "И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше в
воеводах Иудиных; ибо из тебя выйдет Вождь, Который будет пасти
народ Мой, Израиля"[5]. 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал
от них время появления звезды. 8 И послав их в Вифлеем, сказал:
Пойдя, разузнайте точно о Младенце; когда же найдете, сообщите
мне, чтобы и я, сходив, поклонился Ему. 9 Те же, послушав царя,

---

прилагательным (*беременная*, см. таргум Йонатана: מְעַדְיָא), так и глаголом простой породы (Qal). У Акилы и Симмаха это слово переведено глаголом настоящего времени (συλλαμβάνει), а в рукописях Септуагинты – будущего (*примет, забеременеет*; ἕξει и λήψεται).

[1] **(1:23)** *нарекут* (καλέσουσιν) 𝔅 𝔐 **//** *наречешь* (καλέσεις) D cop$^{bo^{mss}}$ Or Eus (так же в переводах Акилы, Симмаха и большинстве рукописей **LXX**) **//** *наречет* (vocabit) it$^{d, ff^1}$; в **MT** здесь (Ис 7:14): «*и наречет она*» (וְקָרָאת), см. также таргум Йонатана (וְתִקְרֵי)

[2] **(1:25)** *не знал ее, доколе не* (οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. it^{k} syr^{s}(ܘܝܠܕܬ ܠܗ ܒܪܐ ܘܩܪܐ ܫܡܗ ܝܫܘܥ)

[3] **(1:25)** *Сына* (υἱόν) א B Z f^{1} f^{13} 33 it$^{b, c, g^1, k}$ syr$^{c, s, pal^{mss}}$ cop$^{(sa), mæ, (bo)}$ geo Ambrs Chrom **//** *Сына Своего, Первенца* (τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, см. Лк 2:7) C D^{c} (D* L отсутств. αὐτῆς) E N W Δ Σ 087 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, (d), f, ff^1, (q)}$ vg syr$^{p, h, pal^{mss}}$ arm æth slav Diatssrn Cyr-Hrs Did Did^{dub} Epiph Chrys; Hier Augst

[4] **(2:2)** Пророческий источник идеи явления звезды с рождением Мессии, по-видимому, связан с оракулом Валаама (Числ 24:17, причем еврейское שבט , в зависимости от огласовки, может быть переведено и как «скипетр», и как «комета», см.: Тантлевский И.Р., *История и Идеология Кумранской Общины*, СПб., 1994, с. 105). В таргумах Онкелоса и Пс.-Йонатана оракул Валаама (в Числ 24:17) представляется в виде прямого пророчества о приходе Вождя-Мессии.

[5] **(2:6)** Здесь слияние двух ветхозаветных пророчеств: основная часть заимствована из Мих 5:2, концовка – 2Цар 5:2.

пошли. И вот, звезда, которую видели они на востоке, вела их, пока придя не была остановлена над местом, где был Младенец[1]. 10 Увидев же звезду, возрадовались они радостью великою весьма. 11 И войдя в дом, увидели Младенца с Марией, Матерью Его, и павши поклонились Ему; и открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. 12 И получив откровение во сне не возвращаться к Ироду, по другому пути удалились в страну свою. 13 Когда же удалились они, – вот, ангел Господа является во сне Иосифу, говоря: Пробудившись, возьми Младенца и Мать Его, и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе; ибо собирается Ирод искать Младенца, чтобы погубить Его. 14 Он же, пробудившись, взял Младенца и Мать Его ночью и удалился в Египет; 15 и был там до смерти Ирода, чтобы исполнилось сказанное от Господа через пророка, говорящего: Из Египта призвал *Я* Сына Моего. 16 Тогда Ирод, увидев, что обманут волхвами, разгневался весьма и послав войска, истребил всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двулетних и ниже, согласно времени, которое выведал от волхвов. 17 Тогда исполнилось сказанное через Иеремию пророка, говорящего: 18 Голос в Раме слышался, [плач и] рыдание[2] и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих: и не хочет утешиться, потому что их нет. 19 Когда же скончался Ирод, вот, ангел Господа является во сне Иосифу в Египте, 20 говоря: Пробудившись, возьми Младенца и Мать Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. 21 Он же, встав, взял Младенца и Мать Его и вошел в землю Израилеву. 22 Услышав же, что Архелай правит Иудеей, вместо отца своего Ирода, убоялся туда идти; получив же откровение во сне, удалился в пределы Галилейские. 23 И придя, поселился в городе, называемом Назарет[3], дабы исполнилось сказанное через пророков, что Назореем наречен будет Он[4].

---

[1] **(2:9)** *местом, где был Младенец* (οὗ ἦν τὸ παιδίον) 𝔅 𝔐 $it^{f, ff1}$ vg **//** *(сверху) Младенца* (τοῦ παιδίου) D *it* (supra/super puerum)

[2] **(2:18)** *плач и рыдание* (θρῆνος καὶ κλαυθμός) C D E L W Δ Σ 0233 f^{13} 𝔐 *Lect* (it^{d}) $syr^{c, s}$(ܐܠܝܐ ܘܒܟܝܐ ܘܐܘܠܝܬܐ)$^{, h}$ arm æth geo slav ($Diatssrn^{arm}$); см. также Иер 38:15 по **LXX** – θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ; Акила и Симмах: μέλος κλαυθμοῦ καὶ πικρασμῶν, **Pesh**: ܐܠܝܐ ܘܒܟܝܬܐ (Syro-hex: ܘܐܠܝܬܐ ܘܒܟܝܐ ܕܡܪܝܪܘܬܐ); см. Иер 31:15 по **MT**: נְהִי בְּכִי תַּמְרוּרִים **//** *рыдание* (κλαυθμός) א B Z 0250 f^{1} $it^{a, aur, b, c, f, ff1, g1, k, l, q}$ vg $syr^{p, pal}$ $cop^{sa, mæ, bo}$ Just Macr-Sym Hesych; Hil Hier Augst

[3] **(2:23)** *Назарет* (Ναζαρέτ) א B D L 𝔐 ℓ^{2211} (Ναζαρέθ – C K N W Γ $0233^{v.l.}$ 0250 f^{13} 565 *Lat cop*) **//** *Назара* (Ναζαρά) $\mathfrak{P}^{70vid}$ Eus **//** *Назарат* (Ναζαράθ) Δ f^{1}

[4] **(2:23)** «*Назореем будет наречен*». Автор Евангелия прозвище "Назорей",

3

1 Во дни же те является Иоанн Креститель, проповедуя в пустыне
Иудейской 2 [и] говоря: Покайтесь, ибо приблизилось Царство
Небесное. 3 Ибо он есть возвещенный через Исаию пророка,
говорящего: "Глас вопиющего в пустыне приготовьте дорогу
Господа, прямыми сделайте пути Его". 4 Сам же Иоанн имел
одежду свою из волос верблюда и пояс кожаный вокруг бедра
своего; пища же была его – саранча и мед дикий. 5 Тогда выходил к
нему Иерусалим и вся Иудея и вся округа Иорданская. 6 И
крестились в Иордане [реке] от него исповедующие грехи свои.
7 Увидев же многих фарисеев и саддукеев идущими на крещение
[его][1], говорит им: Порождения змей, кто внушил вам бежать от
предстоящего гнева? 8 Сотворите же плод, достойный покаяния.
9 И не думайте говорить в себе[2]: "Отцом имеем Авраама", ибо
говорю вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей
Аврааму. 10 Уже и топор при корне деревьев лежит: итак, всякое
дерево, не приносящее плод добрый, срубается и в огонь
бросается. 11 Если я вас крещу в воде в покаяние, то за мною[3]
Идущий сильнее меня, Которому недостоин я обувь понести. Он вас
окрестит в Духе Святом и огне, 12 Которого лопата в руке Его, и
очистит Он гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, полову
же сожжет огнем неугасимым. 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи
на Иордан к Иоанну креститься от него. 14 Иоанн[4] же препятствовал
Ему, говоря: Я необходимость имею Тобою быть крещенным, и Ты
ли приходишь ко мне? 15 Отвечая же, Иисус говорит к нему:

возможно, возводит к пророчеству в Ис 11:1 – וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה , по крайней мере еврейское נֵצֶר (*néser*, «побег») созвучно с Ναζωραῖος. То, что под «побегом» в Ис 11:1 среди иудеев I в. понимался Мессия, видно из таргума Йонатана (Ис 11:1): וְיִפּוֹק מַלְכָּא מִבְּנוֹהִי דְיִשַׁי וּמְשִׁיחָא מִבְּנֵי בְנוֹהִי יִתְרַבֵּי ("*и произойдет царь от сыновей Иессея и **Мессия** от сыновей сынов его возрастет*"). Среди христианских экзегетов на данную фонетическую особенность еврейского слова "*néser*" указывали Ефрем Сирин и Иероним Стридонский, чем и объясняли справедливость ссылки на "пророков" в Мф 2:23 (см.: Скобелев М., *Святоотеческая экзегеза на слова евангелиста Матфея ... что Он Назореем наречется (Мф. 2, 23)*, Журнал Московской Патриархии, 03, 2005)

[1] **(3:7)** *крещение его* (βάπτισμα αὐτοῦ) ℵ^{1} C D K L W Γ Δ 0233 f^{1} f^{13} 33 𝔐 *Lat* syr$^{s, c, h}$ cop^{bo} **//** *крещение* (βάπτισμα) ℵ* B cop$^{sa, mæ}$ Or

[2] **(3:9)** *в себе самих* (ἐν ἑαυτοῖς) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. it$^{b, c, f, g1}$ syr^{s} Chrys

[3] **(3:11)** *за мною* (ὀπίσω μου) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 𝔓^{101} it$^{a, d}$ cop$^{sa^{mss}}$ Cypr

[4] **(3:14)** *Иоанн* (Ἰωάννης) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. ℵ* B cop^{sa}

Допусти сейчас; ибо так подобает нам исполнить всякую правду.
Тогда Иоанн допускает Его[1]. […][2] 16 Будучи же крещенным, Иисус
тотчас вышел из воды; и вот, открылись [Ему][3] небеса, и увидел
(Иисус?) Духа Божьего нисходящего, словно[4] голубь, [и]
пребывающего[5] на[6] Него. 17 И вот, Глас с небес, говорящий [*к*
Нему][7]: Сей есть[8] Сын Мой Возлюбленный, в Котором благоволение
благоволение Мое.

4

1 Тогда Иисус был возведен в пустыню Духом для искушения от
дьявола. 2 И постился сорок дней и сорок ночей[9]; наконец взалкал.

---

[1] **(3:15)** В старосирийских версиях, окончание 15-го стиха читается так: «*Тогда допускает Его креститься*». В рукописи Кьюртона за этим еще добавляется: «*И был крещен Иисус*» (ܗܝܕܝܢ ܫܒܩܗ ܠܡܥܡܕܘ. ܘܥܡܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ.)

[2] **(3:15)** В двух латинских рукописях (it$^{a, g^1}$) после 15-стиха говорится о появлении великого света при крещении Иисуса (it^{a}: Et cum baptizaretur, lumen ingens circumfulsit de aqua, ita ut timerent omnes qui advenerant). Данное сообщение восходит, по всей видимости, к древнему преданию о явлении света (или огня) на Иордане при крещении Иисуса, упоминание о котором встречается в *Евангелии Евионитов* (по свидетельству Епифания в *Панарионе* (XXX, 13 – καὶ εὐθὺς περιέλαμψε τὸν τόπον φῶς μέγα)), в *Климентинах* (свидетельство сохранилось в цитатах различных церковных писателей с отсылкой на *Проповедь Петра и Павла*), в «*Диалоге с Трифоном*» (88) Иустина, в сочинении *О перекрещивании* (17) псевдо-Киприана, в *Толковании на Диатессарон* (IV, 3) Ефрема Сирина.

[3] **(3:16)** *Ему* (αὐτῷ) ℵ^{1} C D^{sup} E L P W Δ Σ 0233 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect it* vg syr$^{p, h, pal}$ cop$^{mæ, bo}$ arm æth geo slav Ir^{gr} Ps-Hip Eus Bas Ps-Just Chrys; Chrom Hier Augst Spec **//** отсутств. (см. Лк 3:21) ℵ* B ℓ$^{211, 1627}$ vg^{mss} syr$^{c, s}$ cop^{sa} geo^{B} Ir^{lat} Cyr-Hrs Did^{dub}; Hil Ps-Vig

[4] **(3:16)** *нисходящего, словно* (καταβαῖνον ὡσεί) 𝔅 𝔐 **//** *нисходящего с неба, как* (καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς) D *it* vg^{mss} (syr^{h})

[5] **(3:16)** *и пребывающего* (καὶ ἐρχόμενον) ℵ^{2} C D E L W Δ Σ 0233 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{d, f, l}$ vg^{cl} *syr* arm æth geo slav Ir^{gr} (Ps-Hip) (Eus) Bas Cyr-Hrs Chrys; Spec **//** *пребывающего* ℵ* B ℓ^{890} it$^{a, aur, b, c, ff^1, g^1, h}$ vg cop^{bo} Ir^{lat}; Hil Hier Augst Ps-Vig **//** отсутств. (828 включая ἐπ᾽ αὐτόν) (ℓ^{1627} включая ὡσεὶ περιστεράν) cop$^{sa, mæ}$

[6] **(3:16)** *на* (ἐπ᾽) 𝔅 𝔐 it$^{aur, d, f, ff^1, l}$ vg **//** *в* (εἰς) C* D K* it$^{a, b, c, h}$(in ipsum)

[7] **(3:17)** *говорящий* (λέγουσα) 𝔅 𝔐 **//** *говорящий к Нему* (λέγουσα πρὸς αὐτόν) D it$^{a, b, d, (g^1), h}$ syr$^{s, c}$

[8] **(3:17)** *Сей есть* (οὗτός ἐστιν) 𝔅 𝔐 **//** *Ты есть* (Σὺ εἶ, см. Мк 1:11) D (– *И вот, Глас с небес, говорящий к Нему: Ты есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Благоволение Моё* (καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα πρὸς αὐτόν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα)) it^{a}(et ecce vox de caelis dicens Tu es filius meus dilectus in quo bene complacui)$^{, d}$ Augst; в syr$^{s, c}$: «*И Глас слышен был с небес, говорящий к Нему: Ты Сын Мой и Возлюбленный Мой, в Тебе благоволение Моё*» (ܘܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܘܚܒܝܒܝ ܕܒܟ ܐܨܛܒܝܬ)

[9] **(4:2)** *и сорок ночей* (καὶ νύκτας τεσσεράκοντα) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. f^{1} syr^{c}

3 И подойдя, искуситель сказал Ему: Если Сын Ты Божий, скажи,
чтобы камни эти хлебами сделались. 4 Он же отвечая, сказал:
Написано: "Не благодаря хлебу одному жив будет человек, но
благодаря всякому слову, \исходящему из уст\[1] Бога". 5 Тогда берет
Его дьявол в святой город и ставит Его на крыло храма, 6 и говорит
Ему: Если Сын Ты Божий, брось Себя[2] вниз; написано, ведь, что:
"Ангелам Своим заповедует о Тебе", и: "На руках понесут Тебя,
чтобы не ударил Ты о камень ногу Твою". 7 Сказал ему Иисус: Ещё
написано: "Не искушай Господа Бога твоего". 8 Снова берет Его
дьявол на гору, высокую весьма, и показывает Ему все царства
мира и славу их, 9 и говорит Ему: Это Тебе всё дам, если павши
поклонишься мне. 10 Тогда говорит ему Иисус: Уходи [*назад от Меня*][3], сатана; ибо написано: "Господу Богу твоему поклоняйся и
Ему одному служи". 11 Тогда оставляет Его дьявол, – и вот, ангелы
приступили и служили Ему. 12 Услышав же [Иисус], что Иоанн
предан, удалился Он в Галилею. 13 И оставив Назара[4], придя,
поселился в Кафарнауме[5] приморском, в пределах Завулона и
Неффалима, 14 чтобы исполнилось сказанное через Исаию
пророка, говорящего: 15 Земля Завулонова и земля Неффалимова
на пути моря, за Иорданом, Галилея язычников, 16 народ, сидящий
во тьме, свет увидел великий, и сидящим в стране и тени смерти,
свет взошёл им. 17 С той поры начал Иисус проповедовать и
говорить: Покайтесь, ибо приблизилось[6] Царство Небесное.

---

[1] **(4:4)** *исходящим из уст* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{a, b, d, g1}$

[2] **(4:6)** *Себя* (σεαυτόν) 𝔅 𝔐 **//** *Себя отсюда* (σεαυτὸν ἐντεῦθεν) C* Θ syr^{s}(ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܦܠ ܡܢ ܗܪܟܐ), h^{mg} cop^{bo}

[3] **(4:10)** *Иди* (ὕπαγε) ℵ B C^{*vid} P W Δ Σ 0233 f^{1} f^{13} ℓ^{253} it$^{f, k}$ vg syr$^{p, pal}$ cop$^{mæ, bo, sa^{mss}}$ geo slav^{mss} Diatssrn^{arm} Or Aster^{mss}; Tert Hil Chrom Hier **//** *Иди обратно от Меня* (ὕπαγε ὀπίσω μου, см. 16:23; Мк 8:33) C^{2} D E L Z 28 33 1505 𝔐 *Lect* (it$^{a, aur, c, ff1, g1}$ vade retro) it^{b}(vade retro me), ^{d}(vade post me), $^{h, l}$ vg$^{ms(P^{st}), (mss)}$ syr^{c}(ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ), ^{h} (syr^{s} *Иди ты прочь* ܙܠ ܠܒܣܬܪܟ) cop$^{sa^{mss}, bo^{mss}}$ arm æth slav^{mss} geo^{B} Diatssrn^{syr} Petr-Al Aster Ath Chrys Nestr; (Ambrs) (Augst) Ps-Vig

[4] **(4:13)** *Назара* (Ναζαρά) ℵ^{1} B* Z 33 it^{k} cop^{mæ} **//** *Назарет* (Ναζαρέτ) B^{2} L Γ ℓ$^{844, 2211}$ it^{aur} (Ναζαρέθ: ℵ* D K W Θ 0233 f^{1} f^{13} *it* vg cop$^{sa, bo}$ **//** *Назарат* (Ναζαράθ) C P Δ

[5] **(4:13)** *Кафарнаум* (Καφαρναούμ) ℵ B D W* Z 0233 33 *Lat cop* **//** *Капернаум* (Καπερναούμ) C L W^{c} (Θ) f^{1} f^{13} 𝔐

[6] **(4:17)** *покайтесь, ибо приблизилось* (μετανοεῖτε, ἤγγικεν γάρ, см. 3:2) ℵ B C D E L P W Δ Θ^{vid} Σ 0233 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff1, g1, h, l}$ vg syr$^{p, h, pal^{mss}}$ cop$^{mæ, bo, sa^{mss}}$ arm æth geo slav Or Bas Did Chrys Svrian Marc-Er Hesych Theodrt; Ambrs Chrom Hier Augst **//** *покайтесь, приблизилось* – syr$^{pal^{ms}}$ cop$^{sa^{ms}, bo^{ms}}$ **//** *приблизилось* – it^{k}(et dicerem quia adpropinquavit regnum caelorum) syr$^{c, s}$ mss$^{Or^{dub}}$ (Eus)

18 Проходя же у моря Галилейского, увидел Он двух братьев,
Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих
сеть в море, ибо были они рыболовы. 19 И говорит им: Идите за
Мною, и сделаю *я* вас[1] ловцами людей. 20 Они же тотчас оставив
сети, последовали Ему. 21 И пройдя далее оттуда, увидел Он других
двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с
Зеведеем, отцом их, чинящих сети свои, и призвал их. 22 Они же,
тотчас оставив лодку и отца своего, последовали Ему.[2] 23 И ходил
[Иисус] по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие
Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. 24 И
разошелся слух о Нём во всей Сирии; и приводили к Нему всех
недомогавших, различными болезнями и муками одержимых, [и]
бесноватых, и лунатиков, и парализованных, и исцелил Он их. 25 И
последовали Ему толпы многочисленные из Галилеи, и
Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5

1 Увидев же толпы, поднялся Он на гору; и когда сел Он, подошли к
Нему ученики Его. 2 И отверзши уста Свои, учил Он их, говоря:
3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
4 Блаженны скорбящие, ибо они утешатся. 5 Блаженны кроткие, ибо
они наследуют землю[3]. 6 Блаженны алчущие и жаждущие правды,
ибо они насытятся. 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы
будут. 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.
9 Блаженны миротворцы, ибо они[4] сынами Божьими будут
наречены. 10 Блаженны гонимые из-за праведности, ибо их есть
Царство Небесное. 11 Блаженны вы, когда[5] будут поносить вас и
гнать и произносить всякое злое [слово][6] против вас [клевещущие][1]

---

[1] **(4:19)** *вас* (ὑμᾶς) 𝔅 𝔐 **//** *вас, станете* (ὑμᾶς γενέσθαι) ℵ^{1} D 33 ℓ$^{844, 2211}$ *Lat* syr^{p}

[2] **(4:21-22)** стихи отсутств. W 33

[3] **(5:4-5)** здесь разное чередование стихов: **4** μακάριοι … παρακληθήσονται. **5** μακάριοι … τὴν γῆν. ℵ B C E W Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{b, f, q}$ syr$^{s, p, h, pal}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ arm æth geo slav Macr-Sym Chrys$^{1/2}$; Tert Chrom **// 5** μακάριοι … τὴν γῆν. **4** μακάριοι … παρακληθήσονται. D 33 it$^{a, aur, c, d, ff1, g1, h, k, l}$ vg syr^{c} cop$^{bo^{ms}}$ Or [Eus Canon] Chrys$^{1/2}$ Theodrt^{vid}; Hil Ambrs Hier Augst

[4] **(5:9)** *они* (αὐτοί) B W Θ 0196 f^{1} 33 𝔐 it$^{f, k}$ vg^{ww} syr$^{s, c, h}$ *cop* **//** отсутств. ℵ C D f^{13} *it* vg$^{cl, st}$ syr^{p} Did

[5] **(5:11)** *когда* (ὅταν) 𝔅 𝔐 **//** *когда люди* (ὅταν οἱ ἄνθρωποι) 0133 it^{aur*} (it$^{g1, g2, q}$ vg$^{s, mss(D, L, R, M, W)}$) syr$^{s, c}$

[6] **(5:11)** *злое* (πονηρόν) ℵ B (D) *it* vg syr$^{s, c}$ cop$^{sa, bo}$ Tert **//** *злое слово* (πονηρὸν ῥῆμα)

из-за Меня[2]. 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо награда ваша велика на
небесах, ибо так гнали пророков прежде вас[3]. 13 Вы соль земли. Если
же соль потеряет силу, посредством чего её осолишь? Ни на что не
годна она уже, разве только быть выброшенной вон и попранной от
людей. 14 Вы свет мира. Не может город укрыться, наверху горы
располагаясь. 15 Также, когда зажигают светильник, то не ставят его
под сосуд, но на подсвечник, и светит всем в доме. 16 Так да воссияет
свет ваш пред людьми, чтобы увидели они ваши добрые дела и
прославили Отца вашего, пребывающего на небесах. 17 Не думайте, что
пришел *я* упразднить Закон или Пророков. Не пришел *я* упразднить, но
исполнить. 18 Ибо истинно говорю вам: пока не пройдут небо и земля,
ни одна йота или ни одна черта не пройдет из Закона[4], пока всё не
сбудется. 19 Поэтому, если кто упразднит одну из заповедей этих
малейших и научит так людей, малейшим наречется в Царстве
Небесном; \кто же исполнит и научит, тот великим наречется в Царстве
Небесном\[5]. 20 \Ибо говорю вам, что если не превзойдет ваша
праведность более праведности книжников и фарисеев, не войдете вы в
Царство Небесное.\[6] 21 Вы слышали, что было сказано к древним: "Не
убивай; кто же убьет, подлежать будет суду". 22 А Я же говорю вам, что
всякий гневающийся на брата своего [напрасно][7], подлежать будет суду;
кто же скажет брату своему: "Рака"[8] (רקא) подлежать будет синедриону,

C W Θ 0196 f[1] f[13] 33 𝔐 it[q] syr[p, h] cop[mæ] Or

[1] **(5:11)** *клевещущие* (ψευδόμενοι) 𝔅 𝔐 // отсутств. D it[b, c, d, g1, h, k] syr[s] Or[1/2]; Tert Hil Lcf Ambst Ambrs Chrom[1/2] Augst[5/11] Spec

[2] **(5:11)** *из-за Меня* (ἕνεκεν ἐμοῦ) 𝔅 𝔐 // *из-за имени Моего* (см. Лк 21:12) – syr[c](ܡܛܠ ܫܡܝ), [s](ܡܛܠܬܝ ܫܡܝ ܕܝܠܝ) // *из-за праведности* (ἕνεκεν δικαιοσύνης) D *it*

[3] **(5:12)** *прежде вас* (πρὸ ὑμῶν) 𝔅 𝔐 // *прежде вас бывших* (πρὸ ὑμῶν ὑπάρχοντας) D[c] (D* ὑπαρχόντων) cop[bo?]) // *прежде вас отцы их* (πρὸ ὑμῶν οἱ πατέρες αὐτῶν) U it[b, c] (it[k]: qui ante vos fuerunt fratres eorum) (syr[s]: ܩܕܡܝܟܘܢ ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܐܒܗܝܗܘܢ ܠܢܒܝܐ) (syr[c]: ܩܕܡܝܟܘܢ ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܐܒܗܝܗܘܢ ܠܢܒܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܪܕܦܘ ܐܒܗܝܗܘܢ ܗܘܘ)

[4] **(5:18)** *Закона* (νόμου) 𝔅 𝔐 // *Закона и Пророков* (νόμου καὶ τῶν προφητῶν) Θ Σ f[13] 565 arm geo Ir[lat]

[5] **(5:19)** *Кто же исполнит … Небесном* (ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ … τῶν οὐρανῶν) 𝔅 𝔐 // отсутств. ℵ* D* W it[d, g2, r2] cop[bo ms]

[6] **(5:20)** стих отсутств. D it[d]

[7] **(5:22)** *своего напрасно* (αὐτοῦ εἰκῇ) ℵ[c] D E L S W Δ Θ Σ 0233 f[1] f[13] 28 33 1243 1505 𝔐 *Lect* it[a, b, c, d, f, ff1, g1, h, k, l, q] vg[mss(B, E, O)] *syr* cop[sa, mæ, bo] got arm æth[TH] geo slav Ir[lat] mss[Or] Eus Bas [Apost Const] mss[Apollnrs] Ps-Just Chrys Theodr-Mops Theodrt; Cypr Hil Lcf mss[Hier] Augst[1/4] Spec // *своего* (αὐτοῦ) 𝔓[64] ℵ* B 1292 it[aur] vg æth[ms] Or mss[Apollnr] Theodr-Heracl Theodr-Mops[Apollnr]; Tert[vid] Chrom Hier Augst[3/4]

[8] **(5:22)** *рака* (ῥακά) 𝔅 𝔐 // *раха* (ραχα) ℵ* D W vg[ww, st] cop[mæ] Ir[lat]

кто же скажет: "Глупец"[1], подлежать будет геенне огненной. 23 Поэтому,
если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат
твой имеет что-нибудь против тебя, – 24 оставь там дар твой перед
жертвенником, и иди, прежде помирись с братом твоим, и тогда придя,
приноси дар твой. 25 Стань дружественным к противнику твоему, –
поскорей, пока ты с ним на пути, чтобы тебя не предал противник судье,
а судья слуге, и чтобы в тюрьму ты брошен не был. 26 Истинно говорю
тебе: не выйдешь оттуда, доколе не отдашь последнего кодранта.
27 Вы слышали, что говорилось [к древним][2]: "Не прелюбодействуй".
28 Я же говорю вам, что всякий смотрящий на женщину с пожеланием
взять её[3], уже прелюбодействовал с нею в сердце своем. 29 Если же глаз
твой правый соблазняет тебя, вырви его и брось от себя; ибо полезнее
тебе, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твое было
брошено в геенну. 30[4] И если правая твоя рука соблазняет тебя, отруби
ее и брось от себя; ибо полезнее тебе, чтобы погиб один из членов
твоих, а не всё тело твое в геенну ушло[5]. 31 Говорилось также: "Если
кто отпустит жену свою, пусть даст ей разводную". 32 Я же говорю вам,
что всякий, отпускающий жену свою, кроме дела блуда, толкает её на
прелюбодеяние, \и если кто на отпущенной женится, прелюбо-
действует.\[6] 33 Также слышали вы, что было сказано к древним: "Не
преступай клятвы, но исполняй Господу клятвы твои". 34 Я же говорю
вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно есть Престол
Божий; 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ни
Иерусалимом, потому что город он великого Царя; 36 ни головою
твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса белым

---

1 **(5:22)** *скажет: Глупец* (εἴπῃ· μωρέ) 𝔅 𝔐 **//** *скажет брату своему: Глупец* (εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· μωρέ) L Θ 0233 f^{1} f^{13} 700 it^{ff1} syr$^{s, c}$ cop^{bo} Cypr

2 **(5:27)** *говорилось* (ἐρρέθη) 𝔅 𝔐 **//** *говорилось к древним* (ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις) L Δ Θ 0233 f^{13} 33 vg syr$^{c, h}$ Ir^{lat} Or^{lat} Eus

3 **(5:28)** *пожеланием взять ее* (ἐπιθυμῆσαι αὐτήν – вин. падеж) B D K L W Γ Δ Θ 0233 f^{13} 33 700 𝔐 Ir$^{lat vid}$ **//** *к пожеланию ее* (ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς – род. падеж, по смыслу: "*с тем, чтобы вызвать в ней пожелание*") א^{1} f^{1} **//** *пожеланием* (ἐπιθυμῆσαι) 𝔓^{64} א* Tert Cl

4 **(5:30)** стих отсутств. D it^{d} vg$^{ms(W)}$ syr^{s} cop^{boms}

5 **(5:30)** *в геенну ушло* (εἰς γέενναν ἀπέλθῃ) א B f^{1} 33 892 (*Lat*) syr^{c} cop$^{(mæ), bo}$ **//** *было ввергнуто в геенну* (βληθῇ εἰς γέενναν) (L) W Θ 0233 f^{13} 𝔐 it^{f} vg^{ms} syr$^{p, h}$ cop^{sa}

6 **(5:32)** *и кто если на отпущенной женится, прелюбодействует* (καὶ ὃς ἐὰν (либо ἂν) ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται) א E (L 579 γαμήσει) W Δ Θ Σ 0250 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it^{h} syr^{h} cop$^{mæ, bo}$ arm æth Bas Chrys (καὶ ὁ … γαμήσας μοιχᾶται, см. Лк 16:18 – B (828 ℓ^{184} καὶ ὃς) (geo) slav Or; καὶ ὃς ἐὰν … γαμήσῃ или καὶ ὁ … γαμήσας μοιχᾶται it$^{aur, c, f, ff1, g1, l}$ vg syr$^{c, s, p, (pal)}$ cop^{sa} Tert Hier Augst$^{1/2}$) **//** отсутств. D it$^{a, b, d, k}$ mss^{Or}; Zeno Chrom Augst$^{1/2}$ Spec

сделать или чёрным. 37 Да будет же слово ваше: "Да" – да [и]$^{L, \Theta}$ "Нет" – нет; а что сверх этого – от лукавого. 38 Вы слышали, что говорилось: "Око за око, и зуб за зуб". 39 Я же говорю вам не противиться злому. Но кто тебя ударит в правую щеку [твою], обрати к нему и другую; 40 и желающему с тобою судиться и хитон твой взять, оставь ему и верхнюю одежду. 41 И кто тебя принудит милю одну идти, иди с ним две. 42 Просящему у тебя дай и от хотящего у тебя занять не отворачивайся. 43 Вы слышали, что говорилось: "Возлюби ближнего твоего и возненавидь врага твоего"[1]. 44 Я же говорю вам: любите врагов ваших [...][2] и молитесь за преследующих вас[3], 45 чтобы стать вам сынами Отца вашего, пребывающего на небесах, потому что солнце Свое возводит Он над

---

[1] **(5:43)** «*И возненавидь врага твоего*» – проблема данного места состоит в том, что в Иудейском Каноне таких слов нет. Логия начинается словами «*Вы слышали, что говорилось…*», и следующие далее слова, возможно, нужно относить к устной Торе, которая была распространена среди некоторых групп Иудеев, современных Иисусу. Еще в середине XVIII в. Иоганн Якоб Ветштейн в примечании к данному стиху в своем знаменитом издании греческого Нового Завета (т. 1, 1751 г.) предложил рассматривать данную логию Иисуса как полемику против некоторых тенденций иудейского учения, зафиксированных позднее письменно в Талмуде и Мидрашах. Но возможно, объектом полемики в рассматриваемой логии могли быть и некоторые очевидные заповеди о ненависти к врагам в учении ессеев. В этой связи привлекает внимание кумранский документ 1QS (Устав Общины) 1:8-11, где предписывается «*ходить перед лицом Его непорочно, (согласно) всем откровениям по срокам их свидетельств, и любить всех сынов Света, каждого сообразно его жребию в совете Бога, и ненавидеть всех сынов Тьмы* (ולשנוא כול בני חושכ), *каждого по его преступлению (сообразно) с возмездием Бога*» (*Тексты Кумрана*: выпуск второй, А.М. Газов-Гинзберг, М.М. Елизарова, К.Б. Старкова, СПб, 1996, стр. 112).

[2] **(5:44)** *ваших* (ὑμῶν) א B f^{1} 205 it^{k} syr$^{c, s}$ cop$^{sa, bopt}$ Theoph Ir$^{lat vid}$ Or Admnt; Cypr Faust-Milev **//** *ваших, благословляйте проклинающих вас* (ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς) 1071 ℓ$^{866, 1016}$ cop^{bopt} geo^{1} (Athengr) Cl Eus$^{1/2}$ (Theodrt); Tert **//** *ваших, добро делайте ненавидящим вас* (ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς) it$^{a, aur, b, ff1, g1, l}$ vg arm^{mss} Eus$^{1/2}$ Arsen; Ambrs Chrom Hier Augst **//** *ваших, благословляйте проклинающих вас, добро делайте ненавидящим вас* (см. Лк 6:27-28) D$^{(*), c}$ E L W Δ Θ Σ f^{13} 28 33 arm^{mss} æth$^{pp, (TH)}$ geo^{2} slav 𝔐 *Lect* it$^{c, d, f, h}$ syr$^{h, (pal)}$ (syr^{p} *проклинающего* (ܕܠܐܛ)) cop^{mæ} (Chrys); (Lcf) (Spec)

[3] **(5:44)** *и молитесь за преследующих вас* (καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς) א B f^{1} 205 it^{k} syr$^{c, s}$ cop$^{sa, bopt}$ æth$^{ms, pp}$ (Athengr) Or$^{5/6}$ (Admnt); Tert Cypr Lcf Hier$^{2/3}$ Faust-Milev Augst (Spec) **//** *и молитесь за обижающих вас* (καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, см. Лк 6:28) 1241 ℓ$^{253, 563, 1223}$ geo^{1} Theoph (Cl) Or$^{1/6}$ (Chrys) **//** *и молитесь за обижающих вас и преследующих вас* (καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς) D$^{(*), c}$ E L (W) Δ Θ Σ f^{13} 28 (33) 𝔐 *Lect* it$^{(a), (b), c, (d), f, (h)}$ syr$^{(p), h, (pal)}$ arm æthTH geo^{2} slav (Eus) Bas (Greg-Nys) (Nil) Arsen; (Ambrs) (Chrom) (et orate pro persequentibus et calumniantibus vos – it$^{aur, ff1, g1, l}$ vg Hier$^{1/3}$)

злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.
46 Ибо, если возлюбите любящих вас, какую награду имеете? И
мытари не то же ли самое делают? 47[1] И если приветствуете
братьев[2] ваших только, что особенного делаете? А язычники[3] не то
же ли самое делают? 48 Итак, будьте вы совершенны, как Отец ваш
Небесный[4] совершен.

6

1 Следите же, чтобы праведность[5] вашу не творить перед людьми,
напоказ им: иначе награды не имеете от Отца вашего, пребывающего на
небесах. 2 Поэтому, когда творишь милостыню, не труби перед
собой, как лицемеры делают в синагогах и на улицах, чтобы быть
прославленными от людей. Истинно[6] говорю вам: исчерпывают
награду свою. 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть не
знает левая рука твоя, что творит правая твоя, 4 чтобы твоя
милостыня втайне была; и Отец твой, видящий втайне[7], воздаст тебе
[наяву][8]. 5 И когда молитесь, не будьте как лицемеры, поскольку
любят в синагогах и стоя на углах улиц молиться, чтобы показывать
себя людям. Истинно говорю вам: исчерпывают награду свою. 6 Ты
же, когда молишься, войди в комнату твою; и затворив дверь твою,
помолись Отцу твоему, втайне; и Отец твой, видящий втайне,
воздаст тебе [наяву][9]. 7 Молясь же, не разглагольствуйте как

---

[1] **(5:47)** стих отсутств. it^{k} syr^{s} Diatssrn

[2] **(5:47)** *братьев* (ἀδελφούς) א B D Z f^{1} f^{13} 892 *it* vg syr$^{c, p}$ *cop* Cypr **//** *друзей* (φίλους) L W Θ 33 𝔐 it$^{f, h}$ syr^{h} **//** *приветствующих (вас)* (ἀσπαζομένους (ὑμᾶς)) 1424

[3] **(5:47)** *язычники* (ἐθνικοί) א B D Z f^{1} 33 it$^{a, aur, b, c, d, f, ff1, g1, l}$ vg syr^{c}(ܚܢ̈ܦܐ)$^{, h, pal}$ *cop* æth geo^{1} Bas; Cypr Lcf Chrom Augst **//** *мытари* (τελῶναι, см. 5:46) E L W Δ Θ Σ f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* it^{h} syr^{p} geo^{2} slav **//** *мытари и грешники* (մաքսաւորք եւ մեղաւորք) arm

[4] **(5:48)** *Небесный* (οὐράνιος) 𝔅 𝔐^{pt} it$^{a, f, ff1, l}$ **//** *на небесах* (ἐν τοῖς οὐρανοῖς) (D*) K Δ Θ 565 579 700 𝔐^{pt} *it* Cl; Tert

[5] **(6:1)** *праведность* (δικαιοσύνην) א$^{*vid, 2}$ B D 0250 f^{1} 372 892 *Lat* syr^{s}(ܙܕܝܩܘܬܟܘܢ)$^{, pal}$ Or^{mss} **//** *милостыню* (ἐλεημοσύνην) L W Z Θ f^{13} 22 28 33 𝔐 it$^{f, k}$ syr$^{p, h}$ cop^{mæ} arm Cl Or^{mss} **//** *даяние* (δόσειν) א^{1} syr^{c}(ܡܘܗܒܬܟܘܢ) cop^{bo}

[6] **(6:2)** *истинно* (ἀμήν) 𝔅 𝔐 **//** *истинно, истинно* (ἀμὴν ἀμήν) א* 13

[7] **(6:4)** *втайне* (κρυπτῷ) א B K L U Z Θ 047 0250 f^{13} 22 33 892 *it* vg syr$^{s, c}$ *cop* Or **//** *втайне, Сам* (κρυπτῷ αὐτός) D E M S W X^{vid} Δ Π Σ Φ f^{1} 28 565 579 (700 κρυπτῷ ἀποδώσει σοι αὐτός) 1241 𝔐 it$^{h, q}$ syr$^{p, h}$

[8] **(6:4)** *тебе* (σοι, см. 6:6, 18) א B D Z f^{1} f^{13} 33 it$^{aur, d, ff1, k}$ vg syr^{c} *cop* Diatssrn^{syr} Or; Cypr Chrom Augst [Греч. mss^{Augst}] **//** *тебе наяву* (σοι ἐν τῷ φανερῷ) E L W Δ Θ Σ 0250 13 28 𝔐 *Lect* it$^{a, b, c, f, g1, h, l, q}$ syr$^{s, p, h, pal}$ arm æth geo slav Diatssrn^{arm} Bas ([Apost Const]) Chrys; [Лат. mss^{Augst}] Spec

[9] **(6:6)** *тебе* (σοι, см. 6:4, 18) א B D Z f^{1} it$^{aur, d, ff1, k}$ vg syr$^{c, s, pal ms}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ Diatssrn^{syr}

язычники[1]; ибо думают они, что в многословии своем будут
услышаны. 8 Итак, не уподобляйтесь им: ибо знает Отец ваш[2],
какую нужду вы имеете, прежде чем вы попросите Его[3]. 9 Молитесь же
вы так: Отче наш, Который на небесах! Да святится имя Твое. 10 Да
придет Царствие Твое. Да будет воля Твоя: \как\[4] на небе, так и на
земле. 11 Хлеб наш насущный[5] дай нам сегодня. 12 И прости нам
долги наши, как и мы простили[6] должникам нашим. 13 И не введи
нас[7] во искушение, но избавь нас от лукавого. [Ибо Твое есть Царство
и сила и слава во веки. Аминь.][8] 14 Ибо, если простите вы людям

Or Eus (Ps-Clmntn); Hil Ambrs Chrom Augst **//** *тебе наяву* (σοι ἐν τῷ φανερῷ) E G L W Δ Θ Σ f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, b, c, f, g1, h, l, π, q}$ syr$^{p, h, pal mss}$ arm æth geo slav Diatssrn^{arm} Chrys

1 **(6:7)** *язычники* (ἐθνικοί) 𝔅 𝔐 **//** *лицемеры* (ὑποκριταί) B 1424 syr^{c}(ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ) cop^{mæ}

2 **(6:8)** *Отец ваш* (ὁ πατὴρ ὑμῶν) א* D E G L W Z Δ Θ Σ 0170^{vid} f^{13} 33 𝔐 *Lect it* vg syr$^{c, s, p, pal}$ cop$^{bo, fa}$ arm geo slav Diatssrn^{syr} Or$^{1/2}$ Bas$^{1/2}$; Ambst Ambrs Chrom Hier Augst **//** *Отец наш* (ὁ πατὴρ ἡμῶν) f^{1} 205 ℓ$^{184, 859, 1074}$ **//** *Бог, Отец ваш* (ὁ Θεὸς ὁ πατὴρ ὑμῶν) א^{1} B cop$^{sa, mæ}$ **//** *Отец ваш Небесный* (ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, см. 6:14) 28 1505 syr^{h} æth geo^{B} (Or$^{1/2}$) Bas$^{1/2}$

3 **(6:8)** *попросите Его* (~ αἰτῆσαι αὐτόν) 𝔅 𝔐 **//** *откроете уста* (ἀνοῖξαι τὸ στόμα) D it^{h}(priusquam os aperiatis)

4 **(6:10)** *как* (ὡς) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D* it$^{a, b, c, k}$ cop$^{bo mss}$ Tert Cypr

5 **(6:11)** *насущный*(?) (~ ἐπιούσιον) 𝔅 𝔐 (ἐπί + οὐσία? ἐπιοῦσα?) **//** *повседневный* (quotidianum/co(t)tidianum) *it* vg$^{mss(C, D, E, L, T, W)}$ (arm հանապազորդ) **//** *надсущный* (supersubstantialem) vg **//** *постоянный* syr^{c}(ܐܡܝܢܐ) [Act Thom] **//** *необходимый* syr$^{p, h}$ **//** *изобилия* ((ܕܡܬܘܬܪܐ) ܠܚܡܢ ܕܡܬܘܬܪܝܢ) syr^{pal} **//** *приходящий* (ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲧⲁⲁϥ) cop^{sa} **//** *завтрашний* (ⲡⲉⲛⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲙⲁⲉⲓϥ) cop$^{mæ, bo}$(ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ) (Иероним: In Evangelio quod appellatur secundum Hebraeos, pro supersubstantiali pane, reperi MAHAR (מחר), quod dicitur crastinum; ut sit sensus: Panem nostrum crastinum, id est, futurum da nobis hodie. (Hier, *Com. in Mat. 6:11*))

6 **(6:12)** *простили* (ἀφήκαμεν) א* B Z f^{1} 22 vgst syr$^{p, h}$ cop^{fa} Greg-Nys **//** *прощаем* (ἀφίομεν, см. Лк 11:4) D (L ἀφίωμεν) W Δ Θ 565 vg$^{ww, cl}$ **//** *прощаем* либо *прощали* (ἀφίεμεν) א^{1} f^{13} 28 700 𝔐 (syr^{c} ܫܒܩܝܢ) Didache Cl

7 **(6:13)** *не введи нас* (μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς) 𝔅 𝔐 (*it* vg: ne inducas nos) **//** *не допусти быть введенными нам* (ne patiaris induci nos) it$^{g2, gat}$ vg$^{mss(D, R)}$ Tert Cypr Ambrs (it$^{c, (k)}$: ne passus nos fueris induci)

8 **(6:13)** *лукавого* (πονηροῦ.) א B D Z 0170 f^{1} 205 ℓ^{547} it$^{a, aur, b, c, ff1, h, l}$ vg$^{ww, st}$ cop$^{mæ, bo pt}$ Diatssrn^{syr} [Act Thom] Or Cyr-Hrs^{dub} Greg-Nys; Tert Cypr Ambst Ambrs Chrom Hier$^{5/6}$ Augst **//** *лукавого. Аминь.* (πονηροῦ. ἀμήν) 17 vg^{cl} Hier$^{1/6}$ **//** *лукавого, ибо Твое есть Царствие и сила и слава вовеки. Аминь.* (πονηροῦ, ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν, см. 1Пар 29:11-13) E G L W Δ Θ Σ 0233 f^{13} 28 33 (1342 syr^{c} отсутств. καὶ ἡ δύναμις) 1505 𝔐 *Lect* it$^{f, (q)}$ (it^{g1} syr^{p} отсутств. ἀμήν) syr$^{h, pal}$ cop$^{bo pt}$ (it^{k} cop$^{sa, fa}$ Didache отсутств. ἡ βασιλεία καί) got arm æth geo slav **//** *лукавого, ибо Твое есть Царствие и сила и слава, Отца и Сына и Святого*

согрешения их, простит и вам Отец ваш Небесный[1]; 15 если же не
простите вы людям [согрешений их][2], то и Отец ваш не простит[3]
согрешений ваших. 16 Когда же поститесь, не делайтесь как
лицемеры сумрачными; ибо искажают они лица свои, чтобы
показывать себя людям постящимися. Истинно говорю вам:
исчерпывают они награду свою. 17 Ты же, постясь, помажь твою
голову и лицо твое умой, 18 чтобы показать себя не людям
постящимся, но Отцу твоему, втайне; и Отец твой, видящий втайне,
воздаст тебе [наяву][4]. 19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где
моль и ржавчина разрушают, и где воры подкапывают и крадут;
20 собирайте же себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина
не разрушают, и где воры не подкапывают и не крадут[5]; 21 ибо, где
находится сокровище твое[6], там будет и сердце твое[6].
22 Светильник тела есть глаз. Итак, если глаз твой чист, – всё тело
твое светлое будет. 23 Если же глаз твой плох будет, – всё тело
твое темное будет. Тогда, если свет, который в тебе, тьма есть, то
тьма эта насколько велика! 24 Никто не может двум господам
служить: ибо или одного возненавидит, а другого возлюбит; или к
одному привяжется, а другим пренебрежет. Не можете Богу служить

Духа вовеки. Аминь. (πονηροῦ, ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.) 157 (1253 отсутств. καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα)

1 **(6:14)** *Небесный* (οὐράνιος) 𝔅 𝔐 // *на небесах* (ἐν τοῖς οὐρανοῖς) Θ 700 *it* // *Небесный прегрешения ваши* (οὐράνιος τὰ παραπτώματα ὑμῶν) L f^{13} ℓ^{844} vg cop$^{bo, mæ, sa^{mss}}$ Did

2 **(6:15)** *людям* (ἀνθρώποις) א D f^{1} 205 892* it$^{a, aur, c, ff^1, g^1, h, k, l}$ vg syr^{p} cop$^{mæ, bo^{pt}}$ Chrom^{lem} Augst // *людям согрешений их* (ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν) B E G L W Δ Θ Σ 0233 f^{13} 28 33 892^{c} 1505 𝔐 *Lect* it$^{(b), f, q}$ vg^{mss} syr$^{c, h, pal}$ cop$^{sa, bo^{pt}}$ arm æth geo slav Bas; Chrom^{com}

3 **(6:15)** *и Отец ваш не простит* (οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει) 𝔅 𝔐 // *и Отец вам не простит* (οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῖν ἀφήσει) א it$^{c, f}$ syr^{c}(ܘܐܦܠܐ ܐܒܘܟ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ) // *и Отец ваш не простит вам* (οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει ὑμῖν) D 1241 *it* vg^{cl} syr$^{p, h}$

4 **(6:18)** *тебе наяву* (σοι ἐν τῷ φανερῷ) E Δ 0233 1505 𝔐^{pt} *Lect*$^{pt, AD}$ (it$^{a, b, c, g^1, h, k}$: *вам* вместо *тебе*) syr$^{pal^{ms}}$ arm^{mss} geo slav Diatssrn^{arm} // *тебе* (σοι, см. 6:4, 6) א B D G L W Θ Σ 0250 f^{1} f^{13} 28 33 𝔐^{pt} *Lect*^{pt} it$^{aur, f, ff^1, l, q}$ vg syr$^{c, p, h, pal^{mss}}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ arm^{mss} Petr-Chrys; (Ambrs Chrom Augst Spec: *вам* вместо *тебе*)

5 **(6:20)** *и не крадут* (οὐδὲ κλέπτουσιν) 𝔅 𝔐 // *и крадут* (καὶ κλέπτουσιν) א f^{1} ℓ^{844} *it* syr^{c}(ܘܐܦܠܐ ܓܢ̈ܒܐ ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ) // отсутств. W it^{k}

6 **(6:21)** *твое … твое* (σου… σου) א B 372 vg *cop* Eus Bas // *ваше … ваше* (ὑμῶν… ὑμῶν) K L W Θ Π 0233 f^{1} f^{13} 33 𝔐 it^{f} *syr* cop$^{bo^{pt}}$

и мамоне (ממונא). 25 По причине этого говорю вам: не заботьтесь о
душе вашей, что есть вам, [или что пить][1], ни о теле вашем, что одеть
вам. Душа не важнее ли пищи, и тело – одежды? 26 Взгляните на
птиц небесных, ибо не сеют они, и не жнут, и не собирают в житницы;
и Отец ваш Небесный питает их. Вы разве не выгоднее отличаетесь от
них? 27 Также, кто из вас, заботясь, может прибавить к росту
своему локоть один? 28 И об одежде чего заботитесь? Смотрите
лилии полевые как растут: не трудятся и не прядут; 29 но говорю
вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался, как каждая из
них. 30 Если же траву полевую, сегодня растущую, а завтра в печь
бросаемую, Бог так наряжает, не гораздо ли более вас, маловеры?
31 Итак, не заботьтесь, говоря: "Что нам есть?" или: "Что нам пить?"
или: "Что нам одеть?" 32 Ибо всего этого язычники ищут; знает же
Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь в этом всём. 33 Ищите же
прежде Царства [Божьего] и правды Его[2], и это всё приложится вам.
34 Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам
позаботится о себе: довольно дню беды его.

7

1 Не судите, чтобы не быть вам судимыми; 2 ибо, каким судом судите,
таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою отмерится вам.
3 Что же наблюдаешь ты щепку в глазу брата твоего, а в своем глазу
бревна не замечаешь? 4 Или, как скажешь брату твоему: "Дай, я выну
щепку из глава твоего"; а вот, бревно в глазу твоем? 5 Лицемер, вынь
прежде из глаза твоего бревно, и тогда увидишь, как вынуть щепку из
глаза брата твоего. 6 Не давайте святыни псам и не бросайте
жемчуга вашего перед свиньями, чтобы не затоптали они его в ногах
своих, и, обернувшись, не растерзали вас. 7 Просите, и дано будет

---

[1] **(6:25)** *или что будете пить* (ἢ τί πίητε) B W f^{13} 33 ℓ^{547} $it^{aur, c, f, g1, h, q}$ $cop^{bo, mæ, samss}$ arm^{mss} $geo^{1, (B)}$ slav Or $Bas^{1/2}$ Evagr Nil Marc-Er; (mss^{Hier}) Spec // *и что будете пить* (καὶ τί πίητε) E G L N Δ Θ Σ 0233 (28 $\ell^{858, 1016}$ πίετε) 1505 𝔐 *Lect* $syr^{p, h}$ geo^{A} $Bas^{1/2}$; $Augst^{1/3}$ // отсутств. (см. Лк 12:22) א f^{1} 892 $it^{a, b, ff1, k, l}$ vg $syr^{c, pal}$ cop^{samss} arm^{mss} $Diatssrn^{syr}$ Ath Chrys; Hil Hier $Augst^{2/3}$

[2] **(6:33)** *Царство Божье и правду Его* (τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ) E G L N W Δ Θ Σ 0233* f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* $it^{a, aur, b, c, f, ff1, g1, h}$ $vg^{cl, ww}$ $syr^{c, p, h, pal}$ $cop^{mæ}$ arm $æth^{(pp)}$ $geo^{1, A}$ slav Serap Bas ($Did^{1/2}$) Evagr $Chrys^{1/12}$ Marc-Er Theodrt; (Hil) Chrom $Augst^{2/7}$ // *Царство Небесное и правду его* (τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ...) ℓ^{858} (Cl) // *Царство и правду его* (τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ) א (B) (1646 $cop^{sa, bo}$ βασιλείαν αὐτοῦ) (it^{k} Cypr $Augst^{5/7}$ regnum et iustitiam Dei) it^{l} vg^{st} (Eus) (Greg-Nys) ($Did^{1/2}$) Macr-Sym; Spec // *Царство Божье* (τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ) 245 ℓ^{184} geo^{B} $Diatssrn^{syr}$ $Chrys^{4/12}$; Hier // *Царство Небесное* (τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν) Just $Chrys^{7/12}$

вам; ищите, и найдете; стучитесь, и отворится вам. 8 Ибо всякий
просящий получает, и ищущий находит, и стучащемуся будет
отворено. 9 Или есть ли между вами такой человек, у которого сын
его попросит хлеба, а тот камень подаст ему? 10 Или также рыбы
попросит, а тот змею подаст ему? 11 Итак, если вы, злыми будучи,
разумеете дары благие[1] давать детям вашим, насколько более Отец
ваш, Который на небесах, даст благо просящим Его. 12 Итак во всем,
как хотите, чтобы поступали с вами люди, так и вы поступайте с ними;
ибо это есть Закон и Пророки. 13 Входите через узкие врата, ибо
широкие врата[2] и просторен путь, ведущие в погибель, и многие
входят через них. 14 Как[3] узки врата[4] и тесен путь, ведущий в жизнь,
и немногие находят их. 15 Оберегайтесь от лжепророков, которые
приходят к вам в одеждах овечьих, внутри же есть волки хищные.
16 По плодам их узнаете их. Разве собирают с терния виноград или с
репейника смоквы? 17 Так, всякое дерево хорошее плоды добрые
производит, плохое же дерево плоды дурные производит: 18 не
может дерево доброе плоды дурные приносить, ни дерево плохое
плоды добрые приносить. 19 Всякое дерево, не приносящее плода
доброго, срубается и в огонь бросается. 20 Итак, по плодам их
узнаете их. 21 Не всякий говорящий Мне: "Господи! Господи!" войдет
в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего, пребывающего
на небесах, [– тот войдет в Царство Небесное][5]. 22 Многие скажут Мне в
тот день: "Господи! Господи![6] Не Твоим ли именем пророчествовали

---

[1] **(7:11)** *дары благие* (δόματα ἀγαθά) 𝔅 𝔐 (ἀγαθὰ δόματα – f^{1} *it* vg^{cl}) **//** *блага* (ἀγαθά) L $it^{ff1, l}$ vg^{st}

[2] **(7:13)** *врата* (ἡ πύλη) $ℵ^{1}$ B C E G L N O W Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* $it^{aur, f, ff1, g1, l, q}$ vg *syr cop* arm æth geo slav $Or^{gr2/4, lat1/2}$ Bas $Did^{1/2}$ Chrys; Hier $Augst^{1/2}$ **//** отсутств. ℵ* $ℓ^{211}$ $it^{a, b, c, h, k}$ vg^{mss} Diatssrn Cl $Naassn^{Hip}$ Hip $Or^{gr2/4, lat1/2}$ Eus $Did^{1/2}$; Cypr Hil Lcf $Augst^{1/2}$ Spec

[3] **(7:14)** *как* (~ τί – *что*) $ℵ^{2}$ (B^{2} τί δέ) C E G L N O W Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* $it^{a, aur, b, c, f, ff1, g1, h, (k), l, q}$ vg *syr* (arm) æth slav Did Macr-Sym; Cypr Gaudnt Hier Augst **//** *ибо* (ὅτι) ℵ* (B* ὅτι δέ) 1243 $ℓ^{184, 1552, AD}$ $vg^{ms(W)}$ $cop^{(sa), mæ, bo}$ geo $Naassn^{Hip}$ Or Ps-Just; Ambrs Greg-Elv Spec **//** *и* (καί) 205 Chrys **//** отсутств. (включая στενὴ δέ) 2148 Diatssrn

[4] **(7:14)** *врата* (ἡ πύλη) ℵ B C E G (L 1241 отсутств. ἡ) N O W Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* $it^{aur, b, c, f, ff1, g1, l, q}$ vg *syr cop* arm æth geo slav $Or^{1/5}$ Bas Did Macr-Sym Phil-Carp Chrys Theodrt; Ambrs Gaudnt $Hier^{1/11}$ $Augst^{1/7}$ **//** отсутств. 544 $it^{a, h, k}$ Diatssrn Cl $Naassn^{Hip}$ $Or^{4/5}$ Eus Greg-Nys Ps-Just Nil Hesych; Cypr Greg-Elv $Hier^{10/11}$ $Augst^{6/7}$

[5] **(7:21)** *тот войдет в Царство Небесное* (αὐτός εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν) C^{2} W Θ Φ 33 *it* vg syr^{c}(ܗܘ ܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ) Cypr **//** отсутств. 𝔅 𝔐

[6] **(7:22)** *Господи* (κύριε,) 𝔅 𝔐 **//** *Господи, не во Имя ли Твое ели мы и пили, и* (κύριε, οὐ τῷ ὀνόματί σου ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καί, см. Лк 13:26) syr^{c}(ܡܪܢ ܡܪܢ ܠܐ ܒܫܡܟ ܐܟܠܢ ܘܐܫܬܝܢ) Just (Or); Hier Augst

мы? И не Твоим ли именем бесов[1] изгоняли? И не Твоим ли именем
чудеса многие совершили?" 23 И тогда объявлю им, что "Никогда не
знал *Я* вас: удалитесь от Меня[2], делающие беззаконие". 24 Поэтому
всякий, кто слушает Мои слова эти[3] и исполняет их, уподобится[4]
мужу разумному, который построил свой дом на скале. 25 И
пролился дождь, и разлились реки, и подули ветры, и обрушились на
дом тот; и он не рухнул, ибо основан на скале. 26 А всякий,
слушающий Мои слова эти и не исполняющий их, уподобится мужу
безрассудному, который построил свой дом на песке; 27 и пролился
дождь, и разлились реки, и подули[5] ветры, и налегли на дом тот; и
он рухнул, и было падение его великое[6]. 28 И было: когда окончил
Иисус слова эти, изумлялись толпы[7] учению Его. 29 Ибо был Он
учивший их как власть имеющий, а не как книжники их [и фарисеи][8].

8

1 Когда же сошел Он с горы, последовало Ему народа множество.
2 И вот, прокаженный подойдя, кланялся Ему, говоря: Господи, если
хочешь, можешь меня очистить. 3 И протянув руку, коснулся его
[Иисус], говоря: Хочу, очистись. И тотчас была отчищена его
проказа. 4 И говорит ему Иисус: Смотри, никому не говори; но иди,
себя покажи священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во
свидетельство им. 5 Когда же вошел Он в Кафарнаум[9], подошел к

---

[1] **(7:22)** *бесов* (δαιμόνια) 𝔅 𝔐 // *бесов многих* (δαιμόνια πολλά) ℵ*

[2] **(7:23)** *Меня* (ἐμοῦ) 𝔅 𝔐 // *Меня все* (ἐμοῦ πάντες) L U Θ 047 f^{13} 1424 it^{b} vg^{s} arm

[3] **(7:24)** *эти* (τούτους) 𝔅 𝔐 // отсутств. B* Σ 544 1424 it$^{a, g1, k}$ cop$^{mæ, bo ms}$

[4] **(7:24)** *уподобится* (ὁμοιωθήσεται) ℵ B Z Θ f^{1} f^{13} 33 ℓ^{866} it$^{a, aur, b, c, ff1, g1, l}$ vg syr$^{p, h mg, pal mss}$ cop$^{sa, mæ}$ arm æth geo Or Did Phil-Carp Chrys; Ambrs Hier Augst$^{1/8}$ // *уподоблю его* (ὁμοιώσω αὐτόν) C E G L W Δ Σ 1243 1342 1505 𝔐 *Lect* it$^{f, h, k, q}$ syr^{c}(ܐܕܡܝܘܗܝ)$^{, h}$ cop^{bo} slav Cypr Hil Lcf Augst$^{7/8}$ Spec

[5] **(7:27)** *подули* (ἔπνευσαν) 𝔅 𝔐 // отсутств. ℵ*

[6] **(7:27)** *великое* (μεγάλη) 𝔅 𝔐 // *великое весьма* (μεγάλη σφοδρά) Θ Σ f^{13} 33 713 cop^{mæ} arm geo

[7] **(7:28)** *толпы* (οἱ ὄχλοι) 𝔅 𝔐 // *все толпы* (πάντες οἱ ὄχλοι) Δ Θ f^{1} 22 vg^{ms} Or // *все* (πάντες) 998 Eus

[8] **(7:29)** *их* (αὐτῶν) ℵ B K Δ Θ Π* f^{1} f^{13} 22 579 892 it^{f} *cop* // *их и фарисеи* (αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι) C^{2} (C* отсутств. αὐτῶν) W 33 713 1241 *it* vg *syr* geo^{A} Eus^{pt} // отсутств. L M S U V X Γ Π^{2} 565 700 1424 𝔐

[9] **(8:5)** *когда же вошел Он в Кафарнаум/Капернаум* (εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ/Καπερναούμ) ℵ B C* Z f^{1} f^{13} 33 it$^{aur, ff1, l}$ vg Or (εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καφαρναούμ/Καπερναούμ – L W Θ 0233 𝔐 (C τῷ Ἰησοῦ вместо δὲ αὐτῷ)) // *после же того* (post haec autem) it^{k} (syr^{s} ܒܬܪ ܗܠܝܢ) // *после же того вошел Он в*

Нему сотник, прося Его 6 и говоря: Господи[1], отрок мой лежит в доме парализованный, жестоко страдающий. 7 [И] говорит ему [Иисус]: Я, придя, исцелю его. 8 И отвечая, сотник сказал: Господи, я недостоин, чтобы под мой кров ты вошел; но только изреки словом, и выздоровеет отрок мой[2]; 9 ведь и я человек под властью[3], имеющий под собой воинов, и говорю одному: "Пойди", и идет; и другому: "Приди", и приходит; и этому рабу моему: "Сделай это", и делает. 10 Услышав же, Иисус удивился и сказал сопровождающим: Истинно говорю вам: ни у кого такую великую веру в Израиле не нашел я[4]. 11 Говорю же вам, что многие с востока и запада придут и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; 12 сыны же Царства извержены будут[5] во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. 13 И сказал Иисус сотнику: Иди; как поверил ты, да будет тебе. И исцелен был отрок [его] в час[6] тот[7]. 14 И когда пришел Иисус в дом Петра, увидел тещу его лежащею и лихорадившую. 15 И коснулся Он руки ее, и оставила ее горячка; и

Кафарнаум (it^{b}: post haec autem cum introisset Chafarnaum) it$^{a, b, c, f, g1, h, q}$ (syr^{c} ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܥܠ ܠܟܦܪܢܚܘܡ)

[1] **(8:6)** *Господи* (κύριε) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. ℵ* it^{k} syr$^{s, c}$ Or; Hil

[2] **(8:8)** *отрок мой* (ὁ παῖς μου, см. Лк 7:7) ℵ B C K L W X Δ Θ Π f^{13} 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, ff1, g1, h, l, q}$ (it$^{a, b}$ отсутств. μου) vg *syr* cop^{bo} arm æth geo **//** отсутств. f^{1} it^{k} cop$^{sa, mae, bo^{mss}}$ Or

[3] **(8:9)** *под властью* (ὑπὸ ἐξουσίαν) C K L W X Δ Θ Π f^{1} f^{13} 33 𝔐 *Lect* ℓ^{211c} it$^{ff1, l}$ vg$^{ww, st}$ syr$^{c, (s), p, h}$ cop^{sa} arm (æth) geo Chrys **//** *под властью подчиняемый* (ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, см. Лк 7:8) ℵ B 4 273 372 792 ℓ^{211*} it$^{a, aur, b, c, g1, h, k, q}$ vg^{cl} syr^{pal} Diatssrn Hil Chrys Augst **//** отсутств. 1241

[4] **(8:10)** *ни у кого такую великую веру в Израиле не нашел я* (παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον) B W (f^{1} 205 отсутств. ἐν τῷ Ἰσραήλ) it$^{a, (g1), k, q}$ syr$^{c, h^{mg}, pal}$ cop$^{sa, bo}$ (æth^{ms}) Diatssrn^{arm} Augst$^{1/18}$ **//** *даже и в Израиле столь великой веры не нашел я* (οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον, см. Лк 7:9) ℵ C E G L N X Δ Θ Π Σ 0233 0250 f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, b, c, f, ff1, (g1), h, l}$ vg syr$^{s, p, h}$ cop^{mæ} arm (æth^{pp}) geo slav Diatssrn^{syr} Or^{lat} Chrys; Hil (Chrom) Hier Augst$^{17/18}$

[5] **(8:12)** *извержены будут* (ἐκβληθήσονται) ℵ^{1} B C K L W X Δ Θ Π f^{1} f^{13} 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, f, ff1, l}$ vg syr^{h} cop$^{sa, bo}$ æth geo Chrys Cosma; Cypr$^{1/2}$ **//** *выйдут* (ἐξελεύσονται) ℵ* 0250 it^{k}(exient) syr$^{c, s, p, pal}$ arm Heracln^{Or} Ir^{gr} Eus; Cypr$^{1/2}$ Augst **//** *пойдут* (ibunt) it$^{a, b, c, g1, h, q}$

[6] **(8:13)** *час* (ὥρᾳ) 𝔅 𝔐 **//** *день* (ἡμέρᾳ) W 700 1424 arm geo

[7] **(8:13)** *тот* (ἐκείνῃ) ℵ^{1} B K L W Π f^{13} 565 579 700 892 1424 𝔐 vg syr$^{s, c}$ *cop* arm geo **//** *тот. И когда вернулся сотник в дом свой в тот час нашел отрока здоровым* (ἐκείνῃ. Καὶ ὑποστρέψας ὁ ἑκατόνταρχος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ εὗρον τὸν παῖδα ὑγιαίνοντα, сравн. Лк 7:10) ℵ$^{*, 2}$ C E M (N 33 1241 εὗρεν αὐτὸν ὑγιαίνοντα) U Θ Σ Φ (0250 ὑποστρέψας ἑκατόνταρχα ἀρχῆς εἰς... εὗρεν... ὑγιαίνοντα) f^{1} 22 it^{g1}(ex illa hora et conversus centurio in domum suam eadem hora invenit puerum sanum) syr$^{h, pal}$ æth

встала она и служила Ему. 16 С наступлением же вечера, привели
Ему бесноватых многих, и изгнал Он духов словом и всех больных
исцелил. 17 Чтобы исполнилось сказанное через Исаию пророка,
изрекшего: Он немощи наши взял и болезни понес. 18 Увидев же
Иисус народ вокруг Себя, повелел переправиться на другую
сторону. 19 И подойдя, один книжник сказал Ему: Учитель, я
последую Тебе, куда бы Ты ни пошел. 20 И говорит ему Иисус:
Лисицы норы имеют, и птицы небесные – гнезда. Сын же
Человеческий не имеет где голову приклонить. 21 Другой же из
учеников [Его] сказал Ему: Господи, позволь мне прежде пойти и
похоронить отца моего. 22 Иисус же говорит ему: Последуй Мне и
предоставь мертвым хоронить своих мертвых. 23 И когда вошел Он
в лодку, последовали Ему ученики Его. 24 И вот, волнение великое
сделалось в море, так что лодка заливалась волнами; Он же спал.
25 И подойдя[1], разбудили Его, говоря: Господи! Спаси [нас]:
погибаем. 26 И говорит им: Как вы боязливы, маловерные! Тогда,
встав, возбранил Он ветрам и морю, и настала тишина великая.
27 Люди же дивились, говоря: Кто Этот[2], что и ветры и море Ему
повинуются? 28 И когда прибыл Он на другою сторону в страну
Гадаринскую[3], встретились Ему два бесноватых, из гробниц
вышедшие, свирепые очень, так что не мог никто пройти путем тем.
29 И вот закричали они, говоря: Что нам и Тебе[4], Сын Божий?
Пришел Ты сюда прежде срока мучить нас[5]? 30 Было же вдали от
них стадо свиней множества, пасущееся. 31 Бесы же просили Его,

---

[1] **(8:25)** *подойдя* (προσελθόντες) א B 33^{vid} it$^{a, aur, c, ff1, k, l}$ vg^{ww} cop$^{sa, bo}$ Hier **//** *подойдя, ученики* (προσελθόντες οἱ μαθηταί) C^{2} E K L Δ Π f^{13} 22 1505 𝔐 *Lect* it^{h} vg^{ms} arm geo^{B} Eus Chrom (προσελθόντες οἱ μαθηταί αὐτοῦ – W X Θ Σ Φ f^{1} ℓ$^{770, 1780, AD}$ it$^{b, g1, q}$ *syr* æth geo$^{1, A}$ slav Diatssrn; προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ – C^{*vid} vg^{cl} (geo^{B})

[2] **(8:27)** *Этот* (οὗτος) 𝔅 𝔐 **//** *Этот Человек* (οὗτος ὁ ἄνθρωπος) W

[3] **(8:28)** *Гадаринскую* (Γαδαρηνῶν) (א* Γαζαρηνῶν) B C (Δ Γαραδηνῶν) Θ Σ ℓ^{253} syr$^{s, p, h}$ geo^{1} Diatssrn^{syr} mss^{Or} Epiph **//** *Гергесинскую* (Γεργεσηνῶν) א^{2} E K L W X Π f^{1} f^{13} 1505 𝔐 *Lect* (syr$^{hmg2, hgr, pal}$) cop^{bo} arm æth geo^{2} slav Diatssrn^{arm} Or Eus^{vid} Apllnr mss^{Epiph} Hesych **//** *Герасинскую* (Γερασηνῶν, см. Мк 5:1; Лк 8:26) *Lat* syr^{hmg1} cop$^{sa, mæ}$ mss^{Or}; Hil Ambrs Chrom

[4] **(8:29)** *Тебе* (σοί) א B C* L f^{1} 33 892 it$^{ff1, k, l}$ vg$^{ww, st}$ syr^{s} cop$^{mæ, bopt}$ **//** *Тебе, Иисус* (σοί Ἰησοῦ) C W Θ 0242 f^{13} 𝔐 *it* vg^{cl} syr$^{p, h}$ cop$^{sa, bopt}$

[5] **(8:29)** *прежде срока мучить нас* (πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς) B *Lat syr* (syr^{p}: [illegible], syr^{c}: [illegible]) cop^{sa}(ⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ) **//** *нас погубить прежде срока* (ἡμᾶς ἀπολέσαι πρὸ καιροῦ, см. Мк 1:24, Лк 4:34) א* vg$^{mss(C)}$ cop^{bopt}(ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ) **//** *прежде срока наказать нас* (ante tempus punire nos) it^{k} **//** *погубить нас и прежде срока мучить* (ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ πρὸ καιροῦ βασανίσαι) W

говоря: Если Ты изгоняешь нас, пошли нас[1] в стадо свиней. 32 И
сказал Он им: Идите. Те же, выйдя, пошли в свиней. И вот ринулось
всё стадо с крутизны в море, и погибли в водах. 33 А пастухи
побежали и, придя в город, рассказали всё, и о бесноватых. 34 И
вот, весь город вышел навстречу Иисусу. И увидев Его, попросили,
чтобы вышел Он из пределов их.

9

1 И войдя в лодку, переправился Он и прибыл в Свой город. 2 И вот
несут Ему парализованного, на постели лежащего. И увидев Иисус
веру их, сказал парализованному: Дерзай, чадо! Прощаются[2] твои
грехи[3]. 3 И вот, некоторые из книжников сказали между собой: Он
богохульствует. 4 И увидев[4] Иисус мысли их, сказал: Почему [вы]$^{L, W}$
мыслите дурное в сердцах ваших? 5 Ибо что легче? Сказать:
"Прощаются твои грехи", или сказать: "Встань и ходи"? 6 Но чтобы
знали вы, что власть имеет Сын Человеческий на земле прощать
грехи. Тогда говорит парализованному: Поднявшись, возьми твою
постель и иди в дом твой. 7 И встав, пошел он в дом свой. 8 Толпы
же, увидев, устрашились[5] и прославили Бога, давшего власть такую
людям. 9 И когда проходил Иисус оттуда, увидел человека,
сидящего у сбора пошлин, Матфеем называемого, и говорит ему:
Последуй Мне. И встав, он последовал Ему. 10 И было: когда Он
возлежал в доме, и вот, многие мытари и грешники, придя,
возлежали с Иисусом и учениками Его. 11 И увидев, фарисеи
говорили ученикам Его: Почему с мытарями и грешниками ест

---

[1] **(8:31)** *пошли нас* (ἀπόστειλον ἡμᾶς) א B Θ 0242^{vid} f^{1} 22 33 vg syr^{s}(ܐܢ ܡܦܩ ܐܢܬ ܠܢ ܫܕܪܝܢ ܠܒܩܪܬܐ ܗܝ ܕܚܙܝܪܐ) *cop* // *позволь нам уйти* (ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπέλθειν) C L W f^{13} 𝔐 it^{f}(jube nos ire)$^{, h, q}$(permitte nos ire) syr$^{p, h}$

[2] **(9:2)** *прощаются* (ἀφίενται) א B (D ἀφίονται) it^{f} vg // *прощены* (ἀφέωνται) C E G K (L) W Θ Π 0233 0281 f^{1} f^{13} 33 𝔐 it$^{a, b, c, g^1, h, q}$

[3] **(9:2)** *твои грехи* (σου αἱ ἁμαρτίαι) א B C* W f^{1} 33 892 // *тебе грехи твои* (σοι αἱ ἁμαρτίαι σου) (C^{2}) L Θ 0233^{vid} f^{13} 28 1424 𝔐 vg *syr* // *тебе грехи* (σοι αἱ ἁμαρτίαι) D Δ^{c} (it^{k}) vg$^{ms(J)}$

[4] **(9:4)** *и увидев* (καὶ ἰδών) א C D E* F G L W Δ 0233 f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, b, c, d, f, ff^1, g^1, k, l, q}$ vg cop^{bo} slav Chrom Augst (ἰδὼν δέ – N Σ it$^{a, h}$ syr$^{pal^{mss}}$ Hier Spec) // *и узнав* (καὶ εἰδώς) B E^{c} f^{1} 700 ℓ$^{76, 547, 1223}$ syr^{h} arm geo^{1} Chrys (εἰδὼς δέ – Θ syr^{p} cop$^{sa, mæ}$ geo^{2})

[5] **(9:8)** *были устрашены* (ἐφοβήθησαν) א B D W f^{1} 33 205 892 1424 it$^{a, aur, b, c, d, ff^1, g^1, h, k, l, q}$ vg syr$^{s, p, pal}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ Hil Chrom Augst // *дивились* (ἐθαύμασαν) C E F G L N Δ Θ Σ 0233 f^{13} 1505 𝔐 *Lect* syr^{h} arm geo slav Chrys // *дивясь устрашились* (admirantes timuerunt) it^{f} (æth) // отсутств. (включая καί) X 213 Ir^{lat}

Учитель ваш[1]? 12 Он же услышав это, сказал[2]: Нужду имеют не
здоровые во враче, а больные. 13 Пойдите же, научитесь, что
значит: "Милости хочу, а не жертвы". Ибо пришел ***я*** призвать не
праведных, но грешных [к покаянию][3]. 14 Тогда приходят к Нему
ученики Иоанновы, говоря: Почему мы и фарисеи постимся [много][4],
а ученики Твои не постятся? 15 И сказал им Иисус: Могут ли сыны
чертога брачного скорбеть[5], пока с ними Жених? Придут же дни,
когда отнят будет от них Жених, и тогда будут поститься[6]. 16 Никто
ведь не накладывает заплату ткани неваляной на одежде ветхой.
Ибо отдирается латка его от одежды, и худшей дыра становится.
17 И не наливают вино молодое в мехи ветхие, ведь иначе
прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но
наливают вино молодое в мехи новые, и тогда то и другое
сохраняется. 18 Когда это Он говорил им, – вот, начальник один
подойдя[7], кланялся Ему, говоря, [что][8] «Дочь моя только что
скончалась; но придя, возложи руку Твою на нее, и будет жить».
19 И встав, Иисус последовал ему, и ученики Его. 20 И вот
женщина, страдающая кровотечением двенадцать лет, подойдя

[1] **(9:11)** *ест Учитель ваш* (ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν) 𝔅 𝔐 **//** *едите вы и пьете* (ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ) syr^{s} **//** *сидит*(?) *сидите*(?) (sedes) it^{k} **//** *ест и пьет Учитель ваш* (ἐσθίει καὶ πίνει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν) M 565 cop^{mæ}

[2] **(9:12)** *услышав, сказал* (ἀκούσας εἶπεν) א B D 892 1010 1424 syr^{s} cop^{sa} **//** *Иисус, услышав, сказал им* (Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς) C^{2} (C* vg Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν) L W Θ 0233^{c} (0233* it$^{a, f, h, q}$ cop^{mæ} ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς) f^{1} f^{13} 𝔐 vg$^{mss(R)}$ syr$^{p, h}$ *cop*

[3] **(9:13)** *грешных* (ἁμαρτωλούς) א B D N W Γ* Δ 0233 f^{1} 22 33 ℓ$^{844, 2211}$ *it* vg syr$^{p, h}$ cop$^{bo^{mss}, mæ^{ms}}$ got **//** *грешных к покаянию* (ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν) C L X Θ 0281 f^{13} 700 𝔐 it$^{c, g^1, g^2}$ syr$^{s, h^{mg}, pal}$ cop$^{sa, bo^{mss}, mæ}$ Bas

[4] **(9:14)** *постимся много* (νηστεύομεν πολλά) א^{2} C D E F G L N W Δ Θ Σ 0233 f^{1} f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{d, (k)}$ syr$^{p, h, pal}$ cop$^{mæ, bo, sa^{mss}}$ æth geo$^{1, A}$ Bas Chrys **//** *постимся часто* (νηστεύομεν πυκνά) א^{1} it$^{a, aur, b, c, f, ff^1, g^1, h, l, q}$ vg syr$^{s?}$(ܨܝܡܝܢ ܐܢܚܢ ܣܓܝܐܝܬ) arm Hil Chrom Hier Augst **//** *постимся* א* B cop$^{sa^{ms}}$ geo^{B}

[5] **(9:15)** *скорбеть* (πενθεῖν) 𝔅 𝔐 **//** *поститься* (νηστεύειν) D W 1424 *it* syr$^{p, h^{mg}}$ cop$^{sa, mæ, bo^{mss}}$

[6] **(9:15)** *будут поститься* (νηστεύσουσιν) 𝔅 𝔐 **//** *будут поститься в те дни* (νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις) D *it* syr$^{h^{mg}}$

[7] **(9:18)** *один подойдя* (εἷς ἐλθών) K M Y Π 33 𝔐 it$^{(d), f}$ syr$^{p, s}$ **//** *войдя* (εἰσελθών) f^{1} 22 700 **//** *один подойдя* либо *войдя* (εἷς ἐλθών либо εἰσελθών) א^{2} C* D E N W Θ **//** *некий придя* (τις προσελθών) C$^{c?}$ (F) G L* U f^{13} 2 1006 it$^{g^1}$ **//** *придя* (προσελθών) א* L^{c} 69 157 cop$^{sa, bo^{ms}}$ **//** *один придя* (εἷς προσελθών) א^{1} B it$^{a, b, c, ff^1}$ vg **//** *некий подойдя* (τις ἐλθών) Γ 1010 it$^{h, k}$ **//** *подойдя* (ἐλθών) (Δ) it^{q} cop^{bo}

[8] **(9:18)** *что* (ὅτι) 𝔅 𝔐 **//** *Господи* (κύριε) M it$^{f, ff1, h}$ vg^{cl} **//** отсутств. א D f^{1} f^{13} 33 892 *Lat*

сзади, прикоснулась края одежды Его. 21 Ибо говорила в себе: Если
только коснусь одежды Его, спасусь[1]. 22 Иисус же обернувшись и
увидев ее, сказал: Дерзай, дочь Моя, вера твоя спасла тебя. И
спасена была женщина с того часа. 23 И придя Иисус в дом
начальника и увидев свирельщиков и толпу шумящую, 24 говорил:
Выйдите; ибо не умерла девица, но спит. И осмеивали Его[2].
25 Когда же изгнана была толпа, войдя, взял Он руку ее, и встала
девица. 26 И прошел слух об этом[3] по всей земле той. 27 И когда
проходил оттуда Иисус, последовали [Ему] двое слепых, кричащие
и говорящие: Помилуй нас, Сын Давидов! 28 Когда же вошел Он в
дом, подошли к Нему слепые. И говорит им Иисус: Верите ли, что
могу *Я* это сделать? Говорят Ему: Да, Господин! 29 Тогда коснулся
Он глаз их, сказав: По вере вашей да будет вам. 30 И открылись их
глаза. И строго повелел им Иисус, говоря: Смотрите, пусть никто не
знает. 31 Они же, выйдя, разгласили о Нём по всей земле той.
32 Когда же они выходили, вот привели Ему [человека][4] немого
бесноватого. 33 И по изгнании беса, заговорил немой. И удивились
толпы, говоря: Никогда не являлось такого в Израиле. 34 \А
фарисеи говорили: В князе бесовском изгоняет Он бесов\[5]. 35 И
обходил Иисус города все и селения, уча в синагогах их и
проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и
всякую немощь[6]. 36 Увидев же толпы, Он сжалился над ними, потому
потому что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие

---

[1] **(9:21)** после слов *буду спасена* (salva ero) it^{c} далее цитирует эпизод, содержащийся в Мк 5:28-33 и Лк 8:44-47.

[2] **(9:24)** *Его* (αὐτοῦ) 𝔅 𝔐 // *Его знавшие, что умерла она* (αὐτοῦ εἰδοτὲς ὅτι ἀπέθανεν) ℵ* cop^{sa}(ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ)

[3] **(9:26)** *об этом* (αὕτη) K (L Γ 28 αὐτή) (B W Δ без знаков акцента) Π f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, f, ff1, g1, h, k, l, q}$ vg syr$^{s, p, h}$ arm geo^{B} Diatssrn Augst // *о ней* (αὐτῆς) ℵ (C* αὐτός) C^{c} N^{vid} Θ f^{1} 33 it$^{d?}$ syr^{pal} cop$^{mæ, bo}$ æth^{ms} // *о Нём* (αὐτοῦ) D 1424 it$^{d?}$ cop$^{sa, bo ms}$ æth$^{ro, pp}$ geo^{A} // *этот о Нём* (ესე მისი) geo^{1}

[4] **(9:32)** *человека* (ἄνθρωπον) C D L W Θ f^{1} 22 33 𝔐 *it* vg syr^{h} // отсутств. ℵ B f^{13} 124 788 892 syr$^{s, p}$ *cop*

[5] **(9:34)** отсутствует 34-й стих: D it$^{a, d, k}$ syr^{s} Juvenc Hil

[6] **(9:35)** *немощь* (μαλακίαν) ℵ^{2} B C* D N S W Δ f^{1} 22 33 892 vg *syr cop* // *немощь в народе* (μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ) C^{2} E F G K Γ Θ Π 28 579 700 𝔐 it^{c} vg^{mss} arm geo // *немощь в народе и следовали за Ним* (μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ) ℵ* // *немощь в народе и многие следовали за Ним* (μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ καὶ πολλοὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ) L f^{13} 517 1010 1424 it^{g1}(infirmitatem in populo et multi secuti sunt eum) // *немощь и многие следовали за Ним* (infirmitatem et multi seculi sunt eum) it$^{a, b, h}$

пастыря. 37 Тогда говорит ученикам Своим: Вот, жатвы много, а
работников мало: 38 поэтому молите Господина жатвы, чтобы
выслал работников на жатву Свою.

10

1 И призвав двенадцать учеников Своих, дал им власть духов[1]
нечистых, чтобы изгонять их и исцелять всякую болезнь и всякую
немощь[2]. 2 Двенадцати же апостолов имена следующие: первый
Симон, называемый Пётр, и Андрей, брат его, и Иаков Зеведеев и
Иоанн, брат его, 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь,
Иаков Алфеев и Фаддей[3], 4 Симон Кананей[4] и Иуда Искариот[5],
который и предал Его. 5 Этих двенадцать послал Иисус, повелев
им, говоря: На путь язычников не идите и в город самарянский не
входите; 6 идите же лучше к овцам погибшим дома Израилева.
7 Когда же пойдете, проповедуйте, говоря, что "Приблизилось
Царствие Небесное". 8 Болящих исцеляйте, мертвых воскрешайте,
прокаженных очищайте, бесов изгоняйте[6]; даром получили, даром
давайте. 9 Не набирайте ни золота, ни серебра, ни меди в пояса
свои, 10 ни сумы в дорогу, ни двух рубашек, ни двух пар? обуви, ни

---

[1] **(10:1)** *духов* (πνευμάτων) 𝔅 𝔐 **//** *против духов* (κατὰ πνευμάτων) F K L 954 1689 syr$^{p, h}$ cop^{bo} geo

[2] **(10:1)** *немощь* (μαλακίαν) 𝔅 𝔐 **//** *немощь в народе* (μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ) L it$^{b, g1}$

[3] **(10:3)** *Фаддей* (Θαδδαῖος) ℵ B f^{13} 892 it$^{aur, c, ff1, l}$ vg cop$^{sa, mæ, bo}$ Hier Augst **//** *Леввей* (Λεββαῖος) D it$^{d, (k), μ}$ Or^{lat}; mss^{Augst} **//** *Фаддей называемый Леввей* (Θαδδαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Λεββαῖος) 13 828 **//** *Леввей называемый Фаддей* (Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος) C^{2} (C^{*vid} ὁ καὶ Θαδδαῖος) E F G L N W Δ Θ Σ f^{1} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it^{f} syr$^{p, h, pal mss}$ (arm) (æth) geo slav [Apost Const] Chrys **//** *Иуда Зелот* (Judas Zelotes) it$^{a, b, g1, h, q}$ (syr$^{pal ms}$) **//** в syr^{s} здесь порядок имен апостолов несколько иной: после Иакова Алфеева упоминается Симон Кананей (уже в 4-м стихе), после которого добавлено «*Иуда, сын Иакова*» (ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ), см. Лк 6:16, Деян 1:13.

[4] **(10:4)** *Кананей* (Καναναῖος) B C D L N f^{1} 33 892 1010 *it* vg cop^{mæ} **//** *Кананит* (Κανανίτης) ℵ W Θ f^{13} 28 𝔐 syr^{h}

[5] **(10:4)** – *Искариот* (Ἰσκαριώτης) ℵ B K L W X Γ Δ Θ Π f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* vg^{cl} syr^{h} cop$^{sa, bo}$ (arm Իսկարիովտացի) æth? Chrys (Ἰσκαριώθ – C 1424 ℓ^{150}; Σίμωνος Ἰσκαριώτου – Or) **//** *Скариот* (Σκαριώτης) D it$^{d, f, k, l}$ (it$^{a, b, c, ff1, g1, h}$ Scarioth) (it^{q} Scariota) (it^{aur} Carioth) vg^{ww} syr$^{s, p, (pal)}$ geo

[6] **(10:8)** *мертвых воскрешайте, прокаженных очищайте, бесов изгоняйте* (νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε) ℵ B C* (D) N Σ Φ Ω 043 0281^{vid} f^{1} f^{13} ℓ^{2211} it$^{a, b, c, h, k, l, q}$ vg (syr^{s}) cop$^{mæ, bo, sa mss}$ æth geo^{A} Hil Augst (λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε, νεκροὺς ἐγείρετε – P W Δ syr^{h}) **//** *бесов изгоняйте* 1424* Ath **//** *прокаженных очищайте, бесов изгоняйте* C^{3} E F G K L M S U X Y Γ Θ Π it^{f} syr$^{(p), pal}$ cop^{sa} arm æth^{mss} geo$^{1, B}$ Diatssrn Eus Bas

второго? посоха. Ибо достоин работник пропитания[1] своего. 11 И в
какой бы город или селение вы ни вошли, узнайте, кто в нем
достоин, и там пребудьте, пока не выйдете. 12 Входя же в дом,
приветствуйте его, [говоря: "Мир дому сему"][2] 13 и если будет дом
достоин, да придет мир ваш на него; если же не будет достоин, мир
ваш к вам да возвратится. 14 А если кто не примет вас и не
послушает слов ваших, – выходя вон из дома или города того
стряхните пыль от ног ваших. 15 Истинно говорю вам: отраднее
будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, чем городу тому.
16 Вот, Я посылаю вас, как овец посреди волков: итак, будьте
разумны как змеи, и просты как голуби. 17 Оберегайтесь же от
людей: ибо предадут вас в судилища и в синагогах своих бичевать
будут вас. 18 И к правителям и царям поведут вас за Меня во
свидетельство им и язычникам. 19 Когда же предадут вас, не
заботьтесь, как или что вам сказать; \ибо дано будет вам в тот час,
что сказать\[3]; 20 ибо не вы на тот момент говорящие, но Дух Отца
вашего будет говорящий в вас. 21 Предаст же брат брата на смерть, и
отец дитя; и восстанут дети на родителей и умертвят их; 22 и
будете ненавидимы всеми за имя Мое. Претерпевший же до конца,
тот будет спасен. 23 Когда же будут гнать вас в городе одном,
бегите в другой[4]. Ибо истинно говорю вам: не успеете вы обойти
городов Израилевых, как придет Сын Человеческий. 24 Ученик не
выше учителя, и раб не выше господина своего: 25 достаточно
ученику, чтобы стал он как учитель его, и раб – как господин его.
Если хозяина дома Веельзевулом[5] прозвали, то насколько более

---

[1] **(10:10)** *пропитания* (τῆς τροφῆς) 𝔅 𝔐 **//** *награды* (τοῦ μισθοῦ) K M 565 892 1093 *it* (mercedem suam) syr^{hmg}

[2] **(10:12)** *его* (αὐτήν) א^{1} B f^{13} 28 565 700 𝔐 vg$^{ww(mss: A, Ɉ, M, O), st(mss: D, N)}$ **//** *его говоря: Мир дому сему* (αὐτὴν λέγοντες, εἰρήνε τῷ οἴκῳ τούτῳ, см. Лк 10:5) א$^{*, 2}$ D L W Θ 0281^{vid} f^{1} *it* vg$^{cl, mss(B, C, D, E, H, J, K, L, MT, Q, R, T, V, W, X, Y, Z)}$ syr$^{(p), s}$ arm slav^{mss}

[3] **(10:19)** *ибо дано будет вам в тот час что сказать* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D L it$^{d, g1, k}$ vg$^{mss(Q, Z)}$ Epiph

[4] **(10:23)** *другой* (ἑτέραν) א B W 33 ℓ^{813} Or$^{5/7}$ Petr-Al Ath [Apost Const^{mss}] Chrys^{lem} Socrt$^{1/2}$ Theodrt (ἄλλην – C E F G N Δ Σ 28 1505 𝔐 *Lect* Cl Or^{mss} Bas [Apost Const] Socrt$^{1/2}$ (ἑτέραν либо ἄλλην it$^{aur, c, f, l}$ vg syr$^{p, h}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ arm æth geo slav Ambrs Hier Augst) **//** *другой, если и из него будут гнать вас, бегите в другой* (ἄλλην, κἂν ἐκ ταύτης διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν) (L ἐκδιώξουσιν) Θ (565 εἰς τὴν ἄλλην) (Or$^{1/7}$) (f^{1} f^{13} 205) (D (0171^{vid} ἐκδιώξουσιν) it^{d} (Or$^{1/7}$) (it$^{a, b, ff1, g1, (h, k), q}$ (vg^{mss}) syr^{s} Diatssrn Ptlian)

[5] **(10:25)** *Веельзевулом* (βεελζεβούλ) (𝔓^{110}) C (D L) W Θ f^{1} f^{13} 33 𝔐 *it* syr^{h} *cop* Cypr (βεεζεβούλ – א B) **//** *Беельзебуб* (Beelzebub) it$^{c, (ff1)}$ vg syr$^{s, p}$

домашних его. 26 Поэтому не будьте устрашены ими: ибо ничего
нет скрытого, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.
27 Что говорю вам в темноте, скажите при свете; и что на ухо
слышите, проповедуйте на кровлях. 28 И не устрашайтесь от
убивающих тело, души же не могущих убить; бойтесь же лучше
Могущего и душу и тело погубить в геенне. 29 Не два ли воробья за
ассарий продаются? И ни один из них не упадет на землю без воли
Отца вашего, 30 У вас же и волосы на голове все сосчитаны.
31 Итак, не бойтесь: значимость многих воробьев превосходите вы.
32 Итак, всякого, кто исповедает Меня перед людьми, исповедаю и
Я его перед Отцом Моим, Который на небесах; 33 если же кто
отвергнет Меня перед людьми, отвергну и Я его перед Отцом Моим,
Который на небесах. 34 Не думайте, что пришел ***я*** принести мир на
землю; пришел ***я*** принести не мир, но меч[1]. 35 Ибо пришел *Я*
разделить человека[2] с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку
со свекровью ее. 36 И враги человека – домашние его. 37 Любящий
отца или мать более Меня – недостоин Меня; \и любящий сына или
дочь более Меня – недостоин Меня;\[3] 38[4] и кто не берет креста
своего и не следует за Мною, недостоин Меня[5]. 39 Обретший душу
свою потеряет ее, и потерявший душу свою ради Меня – обретет
ее. 40 Принимающий вас, Меня принимает, и Меня принимающий
принимает Пославшего Меня. 41 Принимающий пророка во имя
пророка награду пророка получит, и принимающий праведного во
имя праведного награду праведного получит. 42 И кто напоит
одного из малых сих чашей [*воды*] холодной только во имя ученика,
истинно говорю вам, не потерял он награды своей.

11

1 И было: когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам
Своим, перешел Он оттуда учить и проповедовать в городах их.
2 Иоанн же, услышав в тюрьме о делах Христовых[6], послав через

---

[1] **(10:34)** *меч* 𝔅 𝔐 **//** *разделение мыслей и меч* (ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܕܪ̈ܥܝܢܐ ܘܣܝܦܐ) syr^{c}

[2] **(10:35)** *человека* (ἄνθρωπον) 𝔅 𝔐 **//** *сына* (υἱόν) D *it* syr$^{s, c}$

[3] **(10:37)** *и любящий сына или дочь более Меня – недостоин Меня* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 𝔓^{19} B* D 983 1009 ℓ^{871} it^{d} syr^{h}

[4] **(10:38)** стих отсутств. 𝔓^{19} M* 1574

[5] **(10:38)** *недостоин Меня* (οὐκ ἔστιν μου ἄξιος) 𝔅 𝔐 **//** *не есть Мой ученик* (non est meus discipulus) it$^{c, k}$ Cypr **//** *не есть Мой брат* (οὐκ ἔστιν μου ἀδελφός) Cl

[6] **(11:2)** *Христовых* (Χριστοῦ – *Христа*) 𝔅 𝔐 **//** *Иисусовых* (Ἰησοῦ – *Иисуса*) D 047 047 0233 ℓ^{241} it^{d} syr^{c}(ܕܡܫܝܚܐ) æth Or Chrys **//** *Господина нашего* (ܕܡܪܢ) syr^{s}

учеников своих[1], 3 сказал Ему: Ты ли Грядущий[2], или другого нам ожидать? 4 И отвечая, Иисус сказал им: Пойдя, возвестите Иоанну, что слышите и видите: 5 слепые прозревают, \и хромые ходят\[3]; прокаженные очищаются, и глухие слышат; и мертвые восстают, и нищим благовествуется[4]; 6 и блажен тот, кто не соблазнится во Мне. 7 Когда же они уходили, начал Иисус говорить толпам об Иоанне: Что ходили вы в пустыне посмотреть? Тростник от ветра колеблемый? 8 Всё же, что ходили вы смотреть? Человека, в мягкие [одежды] одетого? Вот, мягкие одежды носящие – в домах царей. 9 Всё же, что ходили вы смотреть? Пророка[5]? Да, говорю вам, и больше пророка, 10 Он тот, о ком написано: "Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою". 11 Истинно говорю вам: не восставал среди рожденных женами больший Иоанна Крестителя, однако меньший в Царстве Небесном больше его. 12 От дней \же\ Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие овладевают им; 13 ибо все Пророки и Закон до Иоанна прорекли. 14 И если желаете принять, – он есть Илия, которому должно придти. 15 Имеющий уши [слышать][6], да слышит! 16 Кому же уподоблю род этот? Подобен он детям, сидящим на площадях, которые, обращаясь к другим[7], 17 говорят: "Мы играли вам, и не

---

[1] **(11:2)** *через учеников своих* (διά τῶν μαθητῶν αὐτοῦ) ℵ B C* D P W Z Δ Θ Σ 0233 f^{13} 33 it$^{d, q}$ syr$^{p, h}$ cop$^{sa, mæ}$ arm slav **//** *двух из учеников своих* (δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ) C^{3} E F G L f^{1} 13 28 𝔐 *Lect* it$^{aur, ff^1, g^1, l}$ vg syr$^{h^{mg}, pal}$ cop^{bo} geo^{A} Or Chrys; Hier$^{1/2}$ Augst **//** *учеников своих* (discipulos suos) it$^{a, b, c, f, h, k}$ vg$^{ms(L)}$ syr^{c}(ܬܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ,)$^{, s}$ (geo$^{1, B}$) Hil Hier$^{1/2}$

[2] **(11:3)** *Грядущий* (ἐρχόμενος) 𝔅 𝔐 **//** *Действующий* (ἐργαζόμενος) D*

[3] **(11:5)** *и хромые ходят* (καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν) 𝔅 𝔐 (χωλοὶ περιπατοῦσιν – Z Δ 28 892 vg) **//** отсутств. D it^{d} Cl

[4] **(11:5)** *мертвые восстают и нищим благовествуется* (νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται) 𝔅 𝔐 (πτωχοὶ εὐαγγελίζονται καὶ νεκροὶ ἐγείρονται – Θ f^{13} syr^{c}) **//** *мертвые восстают* it^{k} syr^{s}

[5] **(11:9)** *смотреть? Пророка* (ἰδεῖν; προφήτην, см. Лк 7:26) ℵ^{2} B* C D E F G L N O^{vid} P Δ Θ Σ 0233 f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect Lat syr* cop^{sa} arm æth slav Diatssrn^{arm} Or$^{1/2}$ Chrys^{lem}; Ambst Hil Hier Augst **//** *пророка смотреть?* (προφήτην ἰδεῖν;) ℵ* B^{1} W Z 892 cop$^{mæ, bo}$ æth^{ro} geo Or$^{1/2}$ Chrys^{com} **//** отсутств. ℓ^{1074}

[6] **(11:15)** *слышать* (ἀκούειν) ℵ C E F G L N W Z Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, f, ff^1, g^1, h, l, q}$ vg syr$^{c, p, h, pal}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ arm æth geo slav Diatssrn^{arm} Just [докеты^{Hip}] Chrys; Hier **//** отсутств. (см. 13:9, 43) B D 700 it$^{d, k}$ syr^{s}

[7] **(11:16)** *другим* (ἑτέροις) ℵ B D Z^{vid} f^{1} (it$^{d, g^2, k}$ aliis; it^{f} ad alterutrum) got **//** *другим из них* (ἑτέροις αὐτῶν) C E F K L M W X Δ Θ 33 **//** *товарищам своим* (ἑταίροις αὐτῶν) G S U V Φ f^{13} 22 𝔐 syr$^{c, p, h}$ cop^{sa} arm **//** *товарищам it* (ad invicem) vg (coaequalibus)

плясали вы; пели печальные песни мы [вам][1], и вы не рыдали". 18 Ибо
пришел[2] Иоанн, и не ест и не пьет; и говорят: "Беса имеет".
19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: "Вот человек,
обжора и пьяница, мытарей друг и грешников". И оправдана
премудрость делами[3] ее. 20 Тогда начал [Иисус]$^{C, K}$ укорять города, в
в которых совершилось наиболее чудес Его, за то, что не покаялись
они: 21 Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо, если бы в
Тире и Сидоне совершились чудеса, совершившиеся в вас, давно
бы в рубище и пепле[4] покаялись они; 22 но говорю вам: Тиру и
Сидону отраднее будет в день суда, чем вам. 23 И ты, Кафарнаум,
до неба ли вознесешься[5]? До ада низвергнешся[6]; потому что, если
бы в Содоме были совершены чудеса, совершившиеся в тебе,
остался бы он до сего дня. 24 Но говорю вам, что земле Содомской
отраднее будет в день суда, чем тебе. 25 В то время отвечая, Иисус
сказал: Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что сокрыл Ты это
от мудрых и разумных и открыл это младенцам; 26 да, Отче, ибо так
благоугодно было перед Тобой. 27 Всё Мне предано от Отца
Моего[7], и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто,

---

[1] **(11:17)** *пели печальные песни мы вам* (ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν) C E F G L N W Δ Θ Σ f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{a, b, ff2, h, q}$ vg$^{mss(E, ℈P, L, Q)}$ syr$^{c, s, p, h}$ arm æth geo slav Greg-Nys^{mss} Did Chrys$^{1/2}$ Hesych; Hier Augst$^{2/3}$ **//** *пели печальные песни мы* (ἐθρηνήσαμεν, см. Лк 7:32) ℵ B D Z f^{1} 892 ℓ$^{211 1/2, 292}$ it$^{aur, c, d, f, ff1, g1, k, l}$ vg cop$^{sa, mæ, bo}$ Greg-Nys Chrys$^{1/2}$; Augst$^{1/3}$

[2] **(11:18)** *ибо пришел* (ἦλθεν γάρ) 𝔅 𝔐 **//** *ибо пришел к вам* (ἦλθεν γὰρ πρός ὑμᾶς) (L отсутств. γάρ) Θ f^{13} 517 1675 syr$^{c, (s), h}$ Eus

[3] **(11:19)** *делами* (ἀπὸ τῶν ἔργων) ℵ B* W syr$^{p, h}$ cop$^{bo, sa mss,}$ slav^{mss} (Apollnr); mss^{Hier} **//** **//** *всеми делами* (ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων) f^{13} **//** *детьми* (ἀπὸ τῶν τέκνων) B^{2} C D E F G L N Δ Θ Σ f^{1} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, c, d, f, ff1, g1, h, l, q}$ vg syr$^{c, s, h mg}$ cop$^{mæ, sa mss}$ arm (æth) geo slav^{mss} Or Epiph Chrys; Hil Ambrs Hier Augst **//** *всеми детьми* (ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων, см. Лк 7:35) 13 828 (ℓ^{950} ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων) it^{k}

[4] **(11:21)** *пепле* (σποδῷ) 𝔅 𝔐 **//** *пепле сидя* (σποδῷ καθήμενοι – муж. род) ℵ C 33 **//** *пепле сидя* (σποδῷ καθήμεναι – жен. род) Δ f^{1} 892 1424 syr^{h}

[5] **(11:23)** *не до неба ли будешь вознесен* (μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, см. Лк 10:15) ℵ B* (C 1 τοῦ οὐρανοῦ) D W Θ it$^{a, aur, b, c, d, ff1, ff2, (g1, k, l)}$ vg cop$^{sa, mæ, bo}$ syr^{c}(ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܬܬܪܝܡܝܢ) arm æth geo Ir^{lat}; Gaudnt Hier **//** *который до неба возвышен* (ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα) (B^{2} ὑψωθήσῃ и отсутств. τοῦ) (L ὑψωθήσῃ) N (Δ) Σ 33 𝔐^{pt} *Lect* it^{h} (slav) Chrys$^{2/3}$ **//** *который до неба был возвышен* (ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης) E F G (f^{13} 28 отсутств. τοῦ) 𝔐^{pt} it$^{f, (g1), q}$ syr$^{s, p, h}$ Chrys$^{1/3}$

[6] **(11:23)** *низвергнешся* (καταβήσῃ, см. Ис 14:15; Лк 10:15) B D W *it* vg syr$^{c, s}$(ܬܚܘܬܝܢ) cop^{sa} arm æth geo slav Ir^{lat}; Hier **//** *будешь низвержен* (καταβιβασθήσῃ) ℵ C E F G L N Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* syr$^{p, h}$ cop$^{mæ, bo}$ Chrys; Gaudnt Pelag

[7] **(11:27)** *Отца Моего* 𝔅 𝔐 **//** *Отца* ℵ* cop$^{bo, sa ms}$ Just Marc-gn$^{Ir lat}$

кроме Сына[1], и кому, разве, захочет Сын открыть. 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня[2], ибо кроток Я и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

12

1 В то время шел Иисус в субботу через засеянные поля. Ученики же Его проголодались и начали срывать колосья и есть. 2 Фарисеи же увидев, сказали Ему: Вот, ученики Твои делают, чего нельзя делать в субботу, 3 Он же сказал им: Не читали вы, что сделал Давид, когда проголодался он и бывшие с ним? 4 Как он вошел в дом Божий, и хлебы предложения ели они[3], которых нельзя было ни ему есть, ни бывшим с ним, разве только священникам одним? 5 Или, не читали вы в Законе, что по субботам священники в храме субботу нарушают и невиновны? 6 Говорю же вам, что храма большее[4] здесь. 7 Если бы вы понимали, что значит: "Милости хочу, а не жертвы", – не осудили бы невиновных. 8 Ибо есть господин субботы Сын Человеческий. 9 И перейдя оттуда, [Иисус] пришел в синагогу их. 10 И вот – человек, руку имеющий сухую. И спросили Его, говоря: «Позволяется ли в субботу исцелять?», чтобы обвинить Его. 11 Он же сказал им: Какой будет[5] из вас человек, который имея овцу одну, и если упадет \она\ в субботу в яму, неужели он не возьмет ее и не поднимет? 12 Насколько же лучше человек овцы! Итак, позволяется в субботу добро делать. 13 Тогда говорит человеку: Протяни твою

---

[1] **(11:27)** *Сына, кроме Отца, и Отца никто не знает, кроме Сына* (τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, см. Лк 10:22) 𝔓^{62vid} 𝔓^{70vid} ℵ B C D E F G L W Δ Θ Σ 0118^{vid} f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect Lat syr cop* arm æth geo slav Ir$^{lat 2/4, arm}$ (Cl) (Or) Eus$^{1/2}$ Ath Cyr-Hrs (Greg-Nys) (Did$^{dub 2/3}$) (Epiph$^{2/6}$) Chrys Theodrt; Victrn-Rom Hil Ambrs Hier Augst Spec **//** *Отца, кроме Сына, ни Сына никто не знает, кроме Отца* (τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός, οὐδὲ τὸν υἱόν τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ πατήρ) N X Diatssrn$^{(syr), arm}$ (Marc-gn$^{Ir gr}$) (гностики согласно Ir^{lat}) (Just) (Ir$^{lat 2/4, syr}$) (Eus$^{1/2}$) (Ephrm) Admnt (Marcell) Did$^{dub 1/3}$ (Ps-Clemntn) (Epiph$^{4/6}$) Svrian

[2] **(11:29)** *от Меня* (ἀπ᾽ ἐμοῦ) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. ℵ* 245 1010

[3] **(12:4)** *ели они* (ἔφαγον) ℵ B **//** *ел он* (ἔφαγεν, см. Мк 2:26; Лк 6:4) 𝔓^{70} C D E G L N W Δ Θ Σ 0233^{vid} f^{1} f^{13} 28 33 892^{c} 𝔐 *Lect Lat syr cop* arm æth geo slav Diatssrn Eus Ps-Ath Chrys; Ambrs Hier Augst **//** *взял он* (ἔλαβεν) 892* Ambst

[4] **(12:6)** *большее* (μεῖζον – средн. род) 𝔅 𝔐 (it$^{ff1, q}$(quia hic maius est quam templum)) **//** *Больший* (μείζων – муж. род) C L Δ 0233 f^{13} 1424 *Lat*

[5] **(12:11)** *будет* (ἔσται) 𝔅 𝔐 **//** *есть* (ἐστίν) D Θ 33 it$^{d, f, (k), q}$(est) **//** отсутств. C* L f^{13} 124 *it*

руку; и протянул тот, и стала здоровая, как другая[1]. 14 Выйдя же,
фарисеи совещание имели против Него, чтобы Его погубить им.
15 Иисус же, узнав, удалился оттуда. И следовали Ему [толпы]
многие[2], и исцелил Он их всех. 16 И запретил[3] им, чтобы известным
Его не делали, 17 чтобы исполнилось сказанное через Исаию
пророка, говорящего: 18 Вот Отрок Мой, Которого избрал *я*,
Возлюбленный Мой, к Которому[4] благоволит душа Моя. Положу Дух
Мой на Него, и суд народам возвестит. 19 Не воспрекословит и не
возопиет, и не услышит кто-либо на улицах голоса Его. 20 \Трости
надломленной\ не переломит и льна курящегося не угасит, доколе
не вынесет в победе суд[5]; 21 и на имя Его народы будут уповать.
22 Тогда был приведен Ему бесноватый слепой и немой; и Он
исцелил его, так что немой [и слепой] уже говорил и видел. 23 И
изумлялись все толпы и говорили: Уж не Этот ли Сын Давидов?
24 Фарисеи же, услышав это, сказали: Он изгоняет бесов не иначе,
как будучи в Веельзевуле[6], князе бесовском. 25 [Иисус] же узнав[7]
помышления их, сказал им: Всякое царство, разделившееся в себе,
– опустошается; и всякий город или дом, разделившийся в себе, не
устоит. 26 И если сатана сатану изгоняет, то в самом себе он
разделился: как же устоит царство его? 27 И если Я будучи в

---

[1] **(12:13)** *как другая* (ὡς ἡ ἄλλη) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. א C^{2} 892^{*}

[2] **(12:15)** *толпы многие* (ὄχλοι πολλοί) C D E G L N^{c} W Δ Θ Σ (0233) f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* $it^{d, f, h, (q)}$ $syr^{p, h}$ $cop^{bo, sa^{ms},}$ arm (æth) geo slav Or $Eus^{1/2}$ Chrys; (Hil) **//** *многие* (πολλοί) א B $it^{a, aur, b, c, ff^1, ff^2, g^1, k, l}$ vg ($syr^{c, s}$) $Eus^{1/2}$; (Chrom) Hier Augst **//** *толпы* (ὄχλοι) N^{*}

[3] **(12:15-16)** *всех. И запретил* (πάντας καὶ ἐπετίμησεν) 𝔅 𝔐 **//** *всех же, которых исцелил, пригрозил Он* (πάντας δὲ οὓς εθεράπευσεν ἐπέπληξεν) D (f^{1}) (it^{b} omnes autem quos quravit praecepit) it^{d} **//** *всех же, которых исцелил, пригрозил Он им и запретил* (πάντας δὲ οὓς εθεράπευσεν ἐπέπληξεν αὐτοῖς καὶ ἐπετίμησεν) W **//** *и запрещал Он* (καὶ ἐπετίμα) Θ

[4] **(12:18)** *Возлюбленный Мой, к Которому* (ἀγαπητός μου εἰς ὅν) $א^{1}$ C^{vid} E G K L W Y Θ Π 0106 0233 (f^{13} εἰς ὅ – средн. род) 28 𝔐 **//** *Возлюбленный Мой, Которого* (ἀγαπητός μου ὅν) $א^{*}$ B 892 it^{ff^1}(dilectus quem suscepit anima mea) **//** *в Котором* (ἐν ᾧ) D f^{1} 33 1424 Ir^{lat}

[5] **(12:20)** *суд* (κρίσιν) 𝔅 𝔐 **//** *суд Свой* (κρίσιν αὐτοῦ) X 1424 syr^{h} $cop^{sa, mæ}$

[6] **(12:24)** *Веельзевул* (Βεελζεβούλ) $𝔓^{21}$ C (D) L W Θ f^{1} f^{13} 𝔐 *it* syr^{h} *cop* Or (βεεζεβούλ – א B) **//** *Беельзебуб* (Beelzebub) $it^{c, (ff^1)}$ vg $syr^{s, c, p}$

[7] **(12:25)** *Иисус же, узнав* (εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς) C E G K L N W X Δ Θ Π Σ 0106 0233^{vid} f^{1} f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* $it^{a, aur, b, c, f, ff^2, g^1, h, l, q}$ vg $syr^{p, h}$ $cop^{mæ}$ arm æth geo Bas $Chrys^{lem}$; Hil Chrom Hier Augst **//** *узнав же* (εἰδὼς δέ) $א^{*, 2}$ B cop^{sa}(ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲇⲉ) **//** *увидев же* (ἰδὼν δέ) $𝔓^{21}$ $א^{1}$ D $ℓ^{387}$ $it^{d, k}$(cum vidissent autem) $syr^{c, s}$([illegible]) cop^{bo}(ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ) $slav^{mss}$ **//** *Иисус же, увидев* (ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς) 0281^{vid} 13 33 it^{ff^1} $cop^{bo^{mss}}$ $slav^{mss}$

Веельзевуле[1] изгоняю бесов, сыновья ваши в ком будучи изгоняют?
Поэтому они судьями будут вам. 28 Если же будучи в Духе Божьем Я
изгоняю бесов, тогда достигло до вас Царство Божье. 29 Или, как
может кто-либо войти в дом сильного и вещи его расхитить, если
прежде не свяжет сильного? И тогда он дом его расхитит. 30 Не
пребывающий со Мною, – против Меня; и не собирающий со Мною,
– расточает[2]. 31 Поэтому говорю вам: всякий грех и хула простится
людям[3]; но на Духа хула не простится [людям][4]. 32 И кто если скажет
слово против Сына Человеческого, простится[5] ему; кто же скажет
против Духа Святого, не простится ему ни в этом веке, ни в
будущем. 33 Или признайте дерево добрым и плод его добрым, или
признайте дерево плохим и плод его плохим; ведь по плоду дерево
познается. 34 Отродье змеиное, как можете вы доброе говорить, злы
будучи? Ибо от избытка сердца уста говорят [*доброе*][6]. 35 Добрый
человек из доброго сокровища [сердца своего][7] выносит доброе, а
злой человек из злого сокровища [сердца своего][7] выносит злое.
36 Говорю же вам, что за всякое слово праздное, какое произнесут
люди, поплатятся за каждое свое слово в день суда; 37 ибо от слов
твоих оправдаешься, и от слов твоих осудишься. 38 Тогда ответили
Ему некоторые из книжников и фарисеев[8], говоря: Учитель, мы хотели
бы от Тебя знамение увидеть. 39 Он же, отвечая, сказал им: Род
лукавый и прелюбодейный знамения ищет; и знамение не дастся

---

[1] **(12:27)** *Веельзевул* (βεελζεβούλ) $\mathfrak{P}^{21}$ C (D) L W Θ 0233 0281 f^{1} f^{13} 𝔐 *it* syr^{h} *cop* Or (*Веезевул* (βεεζεβούλ) – ℵ B ($cop^{bo^{ms}}$) // *Беельзебуб* (Beelzebub) it^{c, ff^1} vg $syr^{s, c, p}$

[2] **(12:30)** *расточает* (σκορπίζει) B C D K L W X Δ Θ Π f^{1} f^{13} 28 𝔐 *Lect Lat syr* cop^{sa} arm geo // *расточает Меня* (σκορπίζει με) ℵ* 33 1582 syr^{hmg} cop^{bo} æth Or Ath Chrys // отсутств. it^{k}(adversus me est et qui mecum non colligit)

[3] **(12:31)** *людям* (τοῖς ἀνθρώποις) ℵ C D K L W X (Δ) Θ Π f^{13} 28 33 𝔐 *Lect it* vg $syr^{c, s, p, h}$ cop^{bo} arm $æth^{pp, ms}$ geo // *вам, людям* (ὑμῖν τοῖς ἀνθρώποις) B f^{1} 22 $syr^{pal^{mss}}$ $cop^{sa, mæ}$ ($æth^{ro}$ – *им, людям*) Or Ath // отсутств. $syr^{pal^{mss}}$

[4] **(12:31)** *не будет прощена* (οὐκ ἀφεθήσεται) ℵ B f^{1} 22 $it^{aur, k}$ vg $cop^{sa, bo}$ // *не будет прощена людям* (οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις) C D L W Θ 0271 f^{13} 33 𝔐 *it* $syr^{p, h}$ // *не будет прощена ему* $it^{(b), ff^1}$(non remittitur ei)$^{, h}$ $syr^{s, c}$ $cop^{mæ, bo^{ms}}$

[5] **(12:32)** *Сына Человеческого, будет прощен* (τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται) 𝔅 𝔐 // *Сына Человеческого, не будет прощен* (τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἀφεθήσεται) B*

[6] **(12:34)** *говорят* (λαλεῖ) 𝔅 𝔐 // *говорят доброе* (λαλεῖ ἀγαθά) D* it^{d}

[7] **(12:35)** *сокровища … сокровища* (θησαυροῦ … θησαυροῦ) 𝔅 𝔐 // *сокровища сердца своего … сокровища сердца своего* (θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ … θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ) L f^{1} 33 $it^{aur, (f)}$ $vg^{mss(D, E, R)}$ $syr^{c, s}$

[8] **(12:38)** *и фарисеев* 𝔅 𝔐 // отсутств. B

ему, кроме знамения Ионы пророка; 40 ибо, как был Иона во чреве кита три дня и три ночи, так будет Сын Человеческий в сердце земли три дня и три ночи. 41 Мужи Ниневийские восстанут на суд с родом этим и осудят его, потому что покаялись они от проповеди Ионы; и вот, более Ионы здесь. 42 Царица Юга будет воздвигнута на суд с родом этим и осудит его, потому что пришла она от краев земли послушать мудрость Соломонову; и вот, – больше Соломона здесь. 43 Когда же нечистый дух выйдет из человека, то бродит по безводным местам, ища покоя, и не находит. 44 Тогда говорит он: "В дом мой возвращусь, откуда вышел я". И придя, находит [*дом*][D] незанятым, выметенным и убранным. 45 Тогда идет он и берет с собой семь других духов, злейших себя, и, войдя, они поселяются там; и становится последнее для человека того хуже первого. Так будет и роду этому лукавому. 46 Пока еще Он говорил толпам, вот, Мать и братья Его пришли и стояли снаружи, ища с Ним поговорить[1]. 47 [Сказал же кто-то Ему: Вот, Мать Твоя и братья Твои пришли и снаружи стоят, ища с Тобою поговорить.][2] 48 Он же, отвечая, сказал говорившему Ему: Кто мать Моя и кто братья Мои? 49 И вытянув руку Свою на учеников Своих, сказал: Вот мать Моя и братья Мои: 50 ибо кто исполнит волю Отца Моего, Который на небесах, тот Мне брат и сестра и мать.

13

1 В день тот Иисус, выйдя [из] дома[3], сидел у моря. 2 И собрались к Нему толпы многие, так что Он в лодку вошел сесть, а весь народ на берегу стоял. 3 И сказал им многое в притчах, говоря: Вот, вышел сеятель сеять. 4 И когда сеял он, некоторые семена упали при дороге, и прилетевшие птицы поклевали их. 5 Другие же упали на камень, где не имели земли много, и тотчас взошли, ибо не было глубокой земли. 6 Когда же солнце взошло, они были опалены и поскольку не было корня[4], засохли. 7 Другие же упали в терние, и поднялось терние и заглушило их. 8 Иные же упали на землю добрую и давали плод: какое – сто, какое – шестьдесят, какое – тридцать. 9 Имеющий

---

[1] **(12:46)** *ища с Ним поговорить* 𝔅 𝔐 // отсутств. ℵ*

[2] **(12:47)** содержится 47-й стих (с незначительными разночтениями, см. Мк 3:32; Лк 8:20) ℵ¹ C D E F G W Z Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect it* vg syr$^{p, h}$ cop$^{mæ, bo}$ arm æth geo slav Diatssrn Or// отсутств. 47-й стих ℵ* B L Γ 579 597 1009 ℓ$^{12, 387}$ it$^{ff1, k}$ syr$^{c, s}$ cop^{sa}

[3] **(13:1)** *из дома* (ἐκ τῆς οἰκίας) ℵ Z 33 it$^{c, f, h, l, q}$ vg (ἀπὸ τῆς οἰκίας – C E F G K L W Y Π 13 22 28 565 𝔐; τῆς οἰκίας – B Θ f^{1} f^{13}) // отсутств. D it$^{a, b, d, e, ff1, ff2, g1, k}$ syr^{s}

[4] **(13:6)** *корней* либо *корня* (ῥίζαν) 𝔅 𝔐 // *глубокого корня* (~ βάθος ῥίζης) Θ f^{13}

уши [слышать][1] да слышит. 10 И подойдя, ученики сказали Ему: Почему в притчах Ты говоришь им? 11 Он же, отвечая, сказал [им]: Потому что вам дано знать тайны[2] Царства Небесного, тем же не дано; 12 ибо, кто имеет, будет дано тому, и преумножится; а кто не имеет, – и то что имеет отнимется от него. 13 Потому в притчах им говорю, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют[3]; 14 и исполняется на них пророчество Исаии, говорящее[4]: "Слухом услышите, и не уразумеете; и глядя поглядите, и не увидите; 15 ибо ожирело сердце народа этого, и ушами [своими] едва слышат они, и глаза свои закрыли они, чтобы не видеть им глазами и ушами не слышать, и сердцем не уразуметь, и не обратиться, и исцелю их". 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат; 17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведные желали видеть то, что видите вы, и не увидели[5], и слышать то, что слышите вы, и не услышали. 18 Вы же услышьте притчу о сеятеле. 19 Ко всякому слышащему слово Царствия и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его: этот есть при дороге посеянный. 20 Которое же на камне посеяно – это слово слышащий и тотчас с радостью принимающий его; 21 не имеет, однако, он корня в себе, а также непостоянен; с наступлением же скорби или гонения за слово тотчас соблазняется. 22 Которое же в тернии посеяно – это слово слышащий, но забота века [сего][6] и

---

[1] **(13:9)** *уши слышать* (ὦτα ἀκούειν, см. Мк 4:9; Лк 8:8) א[2] C D E F G N O W Z Δ Θ Σ f[1] f[13] 28 33 𝔐 *Lect* it[aur, b, c, d, f, ff2, g1, h, l, q, π] vg syr[c, p, h] cop[sa, mæ, bo] arm æth geo slav Diatssrn[arm] [докеты[Hip]] Naassn[Hip] Chrys; Hier Spec **//** *уши* (ὦτα, см. 11:15; 13:43) א* B L it[a, e, ff1, k] syr[s]

[2] **(13:11)** *тайны* (τὰ μυστήρια, см. Лк 8:10) 𝔅 𝔐 (it[ff1] datum est scire arcana Dei) (*syr*?) **//** *тайну* (mysterium, см. Мк 4:11) it[a, c, ff2, k](sacramentum)[, q] (*syr*?)

[3] **(13:13)** *что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют* (ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν) א B* (B[2] 33 ℓ[211] συνιῶσιν) C E F G L N O W Δ Σ (28 ℓ[76] отсутств. οὐδὲ συνίουσιν) 𝔐 *Lect* it[aur, f, l, π, q] vg syr[p, h] cop[bo] arm æth geo[2] slav (Diatssrn[syr]) (Cl) Bas (Chrys) (Theodrt); (Hier) **//** *чтобы они видя не видели, и слыша не слышали, и не разумели, чтобы не обратились они* (ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ ἀκούσωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν μήποτε ἐπιστρέψωσιν, см. Мк 4:12) (D ἀκούσωσιν καὶ μὴ συνῶσιν) Θ f[13] 1 (13 ὅτι ἵνα) (ℓ[384]) it[(a), (b), c, d, e, (ff1), (ff2), (g1), (h), k] syr[c, s](ܕܠܐ [illegible]) (cop[sa, mæ, fa]) (Ir[lat]) (Eus); (Tert)

[4] **(13:14)** *говорящее* (λέγουσα) 𝔅 𝔐 **//** *говорящее: Пойди и скажи народу этому* (λέγουσα Πορεύθητι καὶ εἰπὲ τῷ λαῷ τούτῳ, см. Ис 6:9) D *it* cop[mæ] Eus

[5] **(13:17)** *увидели они* (εἶδαν) 𝔅 𝔐 **//** *могли видеть* (ἠδυνήθησαν ἰδεῖν) D it[d](et non potuerunt videre)

[6] **(13:22)** *века сего* (αἰῶνος τούτου) א[1] C E G K L W Y (Θ) Π f[1] f[13] 33 𝔐 it[b, c, f] vg *syr* cop[mæ, bo, sa mss] Or **//** *века* (αἰῶνος) 𝔅 א* B D it[a, ff2, g1, h, k] cop[sa ms]

обольщение богатства заглушают слово, и бесплодным оно делается. 23 Которое же на добрую землю посеяно – это слово слышащий и разумеющий; который-то плодоносит и приносит: кто – сто, кто – шестьдесят, кто – тридцать. 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Подобно Царство Небесное человеку, посеявшему доброе семя в поле своем; 25 когда же спали люди, пришел его враг и посеял плевелы между пшеницею и ушел; 26 а когда взошла зелень и плод дала, тогда явились и плевелы. 27 Подойдя же, рабы домохозяина сказали ему: "Господин, не доброе ли семя посеял ты в твоем поле? Откуда же содержит плевелы?" 28 Он же сказал им: "Враг человек это сделал". Рабы[1] же говорят ему: "Так хочешь, пойдя, выберем их?" 29 Он же говорит: "Нет, чтобы, выбирая плевелы, вы не искоренили вместе с ними пшеницу. 30 Оставьте вместе расти обоих до жатвы; и во время жатвы скажу жнецам: Выберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их; пшеницу же соберите в житницу мою". 31 Другую притчу предложил Он им, говоря: Подобно Царство Небесное зерну горчичному, которое взяв, человек посеял в поле своем. 32 Которое хотя меньше всех семян, но когда вырастет, больше овощей оно и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и гнездятся в ветвях его. 33 Другую притчу \сказал Он им\: Подобно Царство Небесное закваске, которую взяв, женщина положила в муки меры три, доколе не вскисло всё. 34 Это всё сказал Иисус в притчах толпам, и без притчи ничего не говорил им, 35 дабы исполнилось сказанное через[2] пророка, говорящего: Открою в притчах уста Мои; провозглашу сокровенное от основания [мира][3]. 36 Тогда, оставив

---

[1] **(13:28)** *рабы* (δοῦλοι) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. B 1424 it[h] *cop* Eus

[2] **(13:35)** *через* (διά) א[1] B C D E F G L (O Σ ὑπό) W Δ 0233 0242 28 𝔐 *Lect it* vg syr[c, s, p, h] cop[sa, bo] arm æth geo slav Eus Chrys[lem] Hesych; Hier **//** *через Исаию* (διὰ Ἠσαΐου) א* Θ f[1] f[13] 33 vg[ms(*R*)] Porphr[Hier] Ps-Clmntn; mss[Hier] **//** *через Асафа пророка* (per Asaph prophetam) mss[Hier] (Пс 78(77) начинается словами «*поучение Асафа*» (**MT**: מַשְׂכִּיל לְאָסָף **LXX**: συνέσεως τῷ Ασαφ))

[3] **(13:35)** *от основания мира* (ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) א*, [2] C D E F G L O W Δ Θ Σ 0233 f[13] 28 33 𝔐 *Lect* it[a, aur, b, c, d, f, ff1, ff2, g1, h, l, q, π] vg syr[(p), h] *cop* arm geo slav Cl Ps-Clemntn Chrys[lem] Hesych; Hil Hier[1/2] **//** *от основания* (ἀπὸ καταβολῆς) א[1] B 1 it[e, k](ab origine) (syr[c, s](ܘܐܡܲܪ ܟܣ̈ܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ)) æth Or; Hier[1/2]; в **MT** Пс 78:2 – «*произнесу гадание* (или: *нечто таинственное*) *от древности*» (אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם), **LXX** (Пс 77:2): φθέγξομαι προβλήματα ἀπʼ ἀρχῆς, Акила: ὀμβρήσω αἰνίγματα ἐξ ἀρχῆθεν, Симмах: ἀναβλύσω προβλήματα ἀρχαῖα; **Pesh** (Пс 78:2) – ܘܐܡܲܪ ܦܠܐ̈ܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ

толпы, вошел Он в дом[1]. И приступили к Нему ученики Его, говоря:
Разъясни нам притчу о плевелах на поле. 37 Он же отвечая, сказал:
Сеющий доброе семя – Сын Человеческий; 38 поле же есть мир;
доброе же семя – это сыны Царства; плевелы же – сыны лукавого.
39 Враг же, посеявший их, – дьявол; жатва же – конец века[2]; а
жнецы – ангелы. 40 Поэтому, как выбираются плевелы и огнем
сжигаются, так будет в конце века[3]: 41 пошлет Сын Человеческий
ангелов Своих, и выберут из Царства Его все соблазны и делающих
беззаконие, 42 и бросят их в печь огненную; там будет плач и
скрежет зубов. 43 Тогда праведные воссияют, как солнце, в Царстве
Отца их[4]. Имеющий уши [слышать][5], да слышит. 44 Подобно
Царство Небесное сокровищу, сокрытому в поле[6], которое, найдя,
человек спрятал, и от радости своей идет и продает всё[7], что имеет,
и покупает поле то. 45 Еще подобно Царство Небесное человеку[8]
купцу, ищущему хороших жемчужин. 46 Найдя же \одну\
драгоценную жемчужину, он уйдя, продал всё, что имел, и купил ее.
47 Еще подобно Царство Небесное сети, закинутой в море и от
всякого рода рыб собравшей. 48 Которую, когда она наполнилась,
вытавщившие на берег и севшие собрали хорошее в сосуды, а
плохое вон выбросили. 49 Так будет в конце века[9]: выйдут ангелы и
отделят злых из среды праведных 50 и бросят их в печь огненную:
там будет плач и скрежет зубов. 51 Уразумели ли вы[10] это всё?

---

[1] **(13:36)** *в дом* (εἰς τὴν οἰκίαν) א B D vg syr$^{s, c}$ *cop* **//** *Иисус в дом* (εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς) C L W Θ 0233 f^{13} 𝔐 it$^{f, h, q}$ syr$^{(p), h}$ **//** *в дом Свой* (εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ) f^{1} 1424 1675 arm^{mss} Or

[2] **(13:39)** *жатва же – конец века* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. א*

[3] **(13:40)** *века* (τοῦ αἰῶνος) א B D Γ 22 it$^{a, aur, b, c, d, e, ff^1, ff^2, g^1, k, l}$ vg syr$^{c, s}$ cop$^{sa, mæ}$ arm æth Ir^{lat}; Hil Lcf **//** *века этого* (τοῦ αἰῶνος τούτου) C K L P W X Δ Θ Π 0106 0233 0242 0250 f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{f, h, q}$ syr$^{p, h}$ cop$^{bo, fa, sa^{ms}}$ geo Diatssrn Chrys

[4] **(13:43)** *Отца их* (τοῦ πατρὸς αὐτῶν) 𝔅 𝔐 **//** *небес* (τῶν οὐρανῶν) Θ f^{13} 700

[5] **(13:43)** *уши слышать* (ὦτα ἀκούειν, см. Мк 4:9; Лк 8:8) א^{2} C D E F G L N O P W Δ Σ 0106 0233 0250 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, d, f, ff^1, ff^2, g^1, h, l, q}$ vg^{cl} *syr cop* arm æth geo slav Diatssrn^{arm} Or; Chrom Pelag **//** *уши* (ὦτα, см. 11:15; 13:9) א* B Θ 0242 700 it$^{a, b, e, k}$ vg Hil Augst **//** фраза *имеющий уши (слышать), да слышит* отсутств. ℓ^{387}

[6] **(13:44)** *в поле* (ἐν τῷ ἀγρῷ) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. א

[7] **(13:44)** *всё* (πάντα) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. B 28 1216 cop^{bo} Or

[8] **(13:45)** *человеку* (ἀνθρώπῳ) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. א* B Γ 1424

[9] **(13:49)** *века* (αἰῶνος) 𝔅 𝔐 **//** *века сего* (αἰῶνος τούτου) N cop$^{bo, sa^{ms}}$ **//** *мира* (κόσμου) D

[10] (**13:51**) *уразумели вы* (συνήκατε) א B D 1010 vg syr^{s} cop$^{sa, bo}$ **//** *говорит им Иисус:*

Говорят они Ему: Да[1]! 52 Он же сказал им: Поэтому всякий книжник,
наученный Царству[2] Небесному, подобен человеку домовладельцу,
который выносит из сокровища своего новое и старое. 53 И было:
когда окончил Иисус притчи эти, ушел Он оттуда. 54 И придя в
отечество Свое, учил их в синагоге их, так что изумлялись они и
говорили: Откуда дана Ему [всякая][3] премудрость эта и силы? 55 Не
Он ли плотника сын? Не Мать ли Его называется Мариам, и братья
Его Иаков, Иосиф[4], Симон и Иуда? 56 И сестры Его не все ли с
нами? Откуда же Ему это всё дано? 57 И соблазнялись о Нём. Иисус
же сказал им: Не бывает пророк без чести, разве только в
отечестве[5] и в доме своем. 58 И не сотворил там чудес многих из-за
неверия их.

14

1 В то время услышал Ирод тетрарх молву об Иисусе. 2 И сказал он
слугам своим: Это Иоанн Креститель[6]; он воскрес из мертвых, и
поэтому силы действуют в нём. 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал
[его] и в тюрьму посадил за Иродиаду, жену Филиппа[7], брата своего,
4 ибо говорил Иоанн ему: Нельзя тебе иметь ее. 5 И хотел его
убить, но страшился народа, поскольку как пророка его
воспринимали. 6 Но в день рождения Ирода плясала дочь

Поняли вы (λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς συνήκατε) C L W Θ 0137 0233 f^{1} f^{13} 22 33 𝔐 it$^{(a), f, h, q}$ (vg^{mss}) syr$^{(c, p), h}$ cop$^{(mae), bo^{mss}}$

[1] **(13:51)** *да* (ναί) א B D Θ f^{1} f^{13} it$^{a, aur, d, ff^1, ff^2, k, l}$ vg syr$^{s, c}$ // *да, Господи* (ναί, κύριε) C L W 0137 0233 22 33 𝔐 it$^{b, c, e, f, g^1, h, q}$(utique Domine) syr$^{p, h}$ *cop*

[2] **(13:52)** *Царству* (τῇ βασιλείᾳ) 𝔅 // *для Царства* (εἰς τὴν βασιλείαν) L Γ Δ (0233) 28 (33) 𝔐 it$^{g^1}$(doctus in regnum caelorum) // *в Царстве* (ἐν τῇ βασιλείᾳ) D 579 700 Ir^{lat}

[3] **(13:54)** *Ему* (τούτῳ – *Этому*) 𝔅 𝔐 // *Этому всякая* (τούτῳ πᾶσα) D it^{d} syr^{s} cop^{mæ}

[4] **(13:55)** *Иосиф* (Ἰωσήφ) א^{1} B C N O Θ Σ f^{1} 13 33 ℓ$^{184, 387}$ it$^{a, aur, b, c, f, ff^1, ff^2, g^1, h, l, q*}$ vg syr^{c}(ܝܘܣܦ)$^{, s, h^{mg}, pal}$ cop$^{mæ, bo^{pt}}$ geo slav^{mss} Or$^{2/3}$ Eus Bas; Hier Augst // *Иосия* (Ἰωσῆς, см. Мк 6:3) L W Δ 0106 f^{13} 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ it$^{k, q^{(c)}}$ syr$^{p?, h?}$ cop$^{sa, fa, bo^{mss}}$ arm æth$^{ro?}$ Chrys (Ἰωσῆ – 157 1010 1071 syr$^{p?, h?}$ cop$^{bo^{pt}}$ æthTH slav^{mss}(иосн)) // *Иоанн* (Ἰωάννης) א^{*vid} D E G 28 1505 *Lect*^{pt} it^{d}(Iohannes) vg$^{mss(D, R)}$ Or$^{1/3}$ // *Иоанн и Иосия* (Ἰωάννης καὶ Ἰωσῆς) 1344 (vg$^{mss(E, Q)}$ Iohannes et Ioseph)

[5] **(13:57)** *отечестве* (πατρίδι) B D Θ 0281 33 700 it$^{a, k}$ Or^{pt} // *собственном отечестве* (ἰδίᾳ πατρίδι, см. Ин 4:4) א Z f^{13} 892 Or^{pt} // *отечестве своем* (πατρίδι αὐτοῦ) E G K L W Y Π 0106 f^{1} 28 𝔐 vg // *собственном отечестве своем* (ἰδίᾳ πατρίδι αὐτοῦ) C

[6] **(14:2)** *Креститель* (βαπτιστής) 𝔅 𝔐 // *Креститель, которого я обезглавил* (βαπτιστής ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα) D it$^{a, b, d, ff^1, g^2, gat, h}$ vg$^{mss(D, E, Q, T)}$

[7] **(14:3)** *Филиппа* (Φιλίππου, см. Мк 6:17) א B C E G L N O W Z Δ Θ Σ 0106 f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, (b), f, ff^2, g^2, gat, h, q}$ vg$^{mss(D, E, Q, R, \Theta)}$ *syr cop* arm æth geo slav Or Chrys // отсутств. (см. Лк 3:19) D it$^{a, c, d, e, ff^1, g^1, k, l}$ vg Diatssrn^{arm} Hier Augst

Иродиады перед собранием и угодила Ироду; 7 поэтому с клятвой он обещал ей дать, чего ни попросит. 8 Она же, подвигнутая матерью своей, говорит: Дай мне здесь \на блюде\ голову Иоанна Крестителя. 9 И огорчился царь, [но] из-за[1] клятвы и возлежащих с ним, повелел дать. 10 И послав, обезглавил Иоанна в тюрьме, 11 и принесена была голова его на блюде и дана девице, и отнесла она ее матери своей. 12 И придя, ученики его взяли труп[2] и погребли его; и пойдя, возвестили Иисусу. 13 Услышав же, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место, особо. И расслышав, толпы последовали к Нему пешком из городов. 14 И выйдя, увидел Он много народа и сжалился над ними и исцелил больных их. 15 С наступлением же вечера подошли к Нему ученики [Его], говоря: Пустынно это место, и час уже поздний; отпусти толпы, чтобы уйдя в селения, купили себе пищи. 16 [Иисус] же сказал им: Не имеют они надобности идти; дайте им вы поесть. 17 Они же говорят Ему: Не имеем здесь ничего, разве только пять хлебов и две рыбы. 18 Он же сказал: Несите Мне \сюда\ их. 19 И велев толпам возлечь на траве, взяв эти пять хлебов и эти две рыбы, обратив взор к небу, благословил и, преломив, дал ученикам хлебы, ученики же – толпам. 20 И ели все и насытились, и собрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных. 21 Евших же было мужей около пяти тысяч, кроме женщин и детей. 22 И тотчас заставил Он учеников [Своих] войти в лодку и предварить Его на другой стороне, пока Он не отпустит толпы. 23 И отпустив толпы, взошел он на гору, особо, помолиться. С наступлением же вечера один был там. 24 А лодка \уже\ стадий много от берега отстояла[3], бедствующая из-за волн, ибо был противный ветер. 25 *в* четвертую же стражу ночи пришел Он

---

[1] **(14:9)** *огорчен был царь, но из-за* (ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς· διὰ δέ) ℵ C E G L^{c} (L* отсутств. δέ) W Δ Σ 0106 28 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, k, l, q}$ vg *syr cop* arm geo slav Hier **//** *царь, будучи огорчен из-за* (λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διά) B D Θ f^{13} 1 700 it$^{a, b, d, ff^1, ff^2, g^1, h}$ vg$^{mss(D, E, L)}$ æth

[2] **(14:12)** *труп* (πτῶμα) B C Θ f^{1} f^{13} 33 700 892 it^{k}(cataver) cop^{bo} (πτῶμα αὐτοῦ – ℵ D L syr$^{s, c, p}$) **//** *тело* (σῶμα) W 0106 0136 𝔐 vg$^{ww, st}$ (*it* vg^{cl} corpus eius) syr^{h} cop$^{sa, mæ, bo^{mss}}$

[3] **(14:24)** *стадий много от берега отстояла* (σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν) B f^{13} (ℓ^{253}) syr$^{c, p, pal}$ (cop^{sa}) **//** *отстояла от берега много стадий* (ἀπεῖχεν ἀπὸ τῆς γῆς σταδίους ἱκανούς) Θ (700) (cop^{bo}(ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ) æthTH (см. Ин 6:19 – ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε)) arm geo **//** *посреди моря была* (μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, см. Мк 6:47) ℵ C E F G L P W Δ Σ 073 0106 f^{1} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, f, ff^2, g^1, h, l, q}$ vg syr^{h} cop$^{mæ?, fa?}$ slav æth$^{ro, pp}$ Or Chrys^{lem}; Chrom Hier Augst **//** *была на середине моря* (ἦν εἰς μέσον τῆς θαλάσσης) D (1424 отсутств. εἰς) it$^{d, e, ff^1}$ cop$^{mæ?, fa?}$ æth$^{ms?}$ (Eus)

к ним, ступая по морю. 26 Ученики же, увидев Его по морю
ступающего[1], смутились, говоря, что это призрак; и от страха
закричали. 27 Сразу же обратился [Иисус] к ним, говоря: Мужайтесь;
Я это, не бойтесь. 28 А Отвечая же Ему, Петр сказал: Господи, если
Ты это, повели мне идти к Тебе по водам. 29 Он же сказал: Иди. И
выйдя из лодки, Петр пошел по водам и подошел[2] к Иисусу; 30 видя
же ветер [сильный][3], испугался и, начав тонуть, закричал, говоря:
Господи, спаси меня! 31 Тут же Иисус, протянув руку, подхватил его
и говорит ему: Маловерный, почему ты усомнился? 32 И когда вошли
они в лодку, унялся ветер. 33 Бывшие же в лодке поклонились Ему,
говоря: Воистину Божий Сын есть Ты. 34 И переправившись,
прибыли к берегу в Геннисарет[4]. 35 И узнав Его, мужи места того
послали во всю округу ту, и привели Ему всех больных, 36 и
просили Его, чтобы только коснуться им края одежды Его; и которые
прикоснулись, исцелились.

15

1 Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима фарисеи и книжники,
говоря: 2 Почему ученики Твои преступают предание старцев? Ибо
не моют рук [своих], когда хлеб едят. 3 Он же отвечая, сказал им:
Почему и вы преступаете заповедь Божью ради предания вашего?
4 Ибо Бог сказал[5]: "Почитай отца и мать"; и: "Злословящий отца
или мать смертью да умрет". 5 Вы же говорите: Кто скажет отцу
или матери: "Дар то, чем бы ты от меня воспользовался", 6 тот да не

---

[1] **(14:26)** *по морю ступающего* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 1424 it^{b}

[2] **(14:29)** *и подошел* (καὶ ἦλθεν) B C^{*vid} 700 1010 ℓ^{253} syr$^{c, s}$ (cop^{sa}) arm geo slav^{mss} Chrys **//** *чтобы прийти* (ἐλθεῖν) ℵ^{2} C^{2} D E F G L P W Δ Θ Σ 073^{vid} 0106 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect it* vg syr$^{p, h, pal}$ cop$^{mæ, bo, (fa)}$ æth slav^{mss} Or Bas; Gaudnt Chrom **//** *чтобы прийти, и вот подошел* (ἐλθεῖν· ἦλθεν οὖν) ℵ*

[3] **(14:30)** *ветер сильный* (ἄνεμον ἰσχυρόν) B^{2} C D E F G L P X Δ Θ Π Σ 0106 f^{1} f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect Lat syr* arm æth geo slav Or Bas Chrys; Gaudnt Chrom Hier Augst **//** *ветер сильный весьма* (ἄνεμον ἰσχυρὸν σφόδρα) W (cop^{mæ}) **//** *ветер* (ἄνεμον) ℵ B* 073 33 vg$^{ms(R)}$ cop$^{sa, bo, fa}$

[4] **(14:34)** *Геннисарет* (Γεννησαρέτ) ℵ B C (N) W Γ 0106 f^{1} 33 ℓ$^{844, 2211}$ it^{f} (syr^{h}) cop^{mæ} (Γεννησαρέθ – (L) Θ f^{13} 𝔐 it^{q} (cop$^{sa, bo}$)) **//** *Геннисар* (Γεννησάρ) D* (Γεννησαράτ D^{c}) 700 *it* vg syr$^{s, c, p}$

[5] **(15:4)** *сказал* (εἶπεν, см. Мк 7:10) ℵ^{1} B D Θ 073 084 f^{1} f^{13} 579 700 892 it$^{a, aur, b, c, d, e, ff1, ff2, g1, l, q}$ vg syr$^{c, s, p}$ *cop* arm æth geo Diatssrn^{syr} Ptol^{Ir} Ir^{lat} Or Amphil; Ambst Chrom Hier Augst **//** *заповедал, говоря* (ἐνετείλατο λέγων) ℵ$^{*, 2}$ C E F G K L N W X Y Δ Π Σ 0106 13 33 565 𝔐 *Lect* it^{f}(praecepit dicens) syr^{h} slav (Chrys)

почтит отца своего [или мать свою][1]; и упразднили вы слово[2] Бога
ради предания вашего. 7 Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас
Исаия, говоря: 8 "Народ этот[3] устами Меня чтит, сердце же их
далеко отстоит от Меня; 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям,
предписаниям человеческим". 10 И призвав народ, сказал им:
Слушайте и разумейте: 11 не входящее в уста оскверняет
человека, а исходящее из уст, – это оскверняет человека. 12 Тогда
подойдя ученики сказали Ему: Знаешь ли, что фарисеи, услышав
это слово, соблазнились? 13 Он же отвечая, сказал: Всякое
растение, которое насадил не Отец Мой Небесный, искоренится.
14 Оставьте их, слепые они, вожди [слепых][4]. Слепой же слепого
если поведет, оба в яму упадут. 15 Отвечая же Петр говорит Ему:
Объясни нам притчу [эту][5]. 16 Он же сказал: Неужели и вы еще не
разумеющие? 17 Не понимаете ли, что всё, входящее в уста, во
чрево проходит и в отхожее место извергается? 18 Исходящее же
из уст – из сердца исходит, и оно оскверняет человека. 19 Ибо из
сердца[6] исходят помыслы злые, убийства, прелюбодеяния,
блудодеяния, кражи, лжесвидетельства, хулы. 20 Это есть

---

[1] **(15:6)** *отца своего или мать свою* (τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ) C E F G K L N W X Δ Π Σ (Φ) 0106 0233 𝔐 *Lect* it$^{aur, (b), (c), f, ff^1, (q)}$ vg$^{(mss), cl}$ syr$^{(s), p, h}$ (cop$^{mæ, bo}$) (arm) æth (geo^{A}) (Diatssrn^{syr}) (Chrys); Chrom **//** *отца своего или мать* (… ἢ τὴν μητέρα) 073 084 f^{13} 33 700 892 1505 it$^{ff^2, g^1, l}$ vg Hier **//** *отца или мать свою* (τὸν πατέρα ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ) Θ f^{1} 205 1424 ℓ$^{184, 1552}$ geo^{B} slav (Diatssrn^{arm}) Or; Ambst **//** *отца своего* (τὸν πατέρα αὐτοῦ) ℵ B D Ω it$^{a, d, e}$ syr^{c} cop^{sa} Or^{lat}; Augst

[2] **(15:6)** *слово* (τὸν λόγον, см. Мк 7:13) ℵ^{1} B D Θ 579 700 892 it$^{a, b, d, e, ff^1, (ff^2)}$ syr$^{c, s, p, hmg}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ arm æth geo$^{1, B}$ Ir^{lat} Or Eus; Chrom **//** *закон* (τὸν νόμον) ℵ$^{*, 2}$ C 073 084 f^{13} 1010 Ptol^{Ir} **//** *заповедь* (τὴν ἐντολήν, см. 15:3) E F G K L N W X Y (Δ) Π Σ Φ 0106 0233 f^{1} 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, g^1, l, q}$ vg syr^{h} geo^{A} slav Did^{vid} Chrys

[3] **(15:8)** *народ этот* (ὁ λαὸς οὗτος) ℵ B D L Θ 073 084 f^{13pt} 33 700 788 892 vg syr$^{s, c, p}$ *cop* Cl Or **//** *приближается ко Мне народ этот устами своими и* (ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καί, см. Ис 29:13) C W 0106 (f^{1} ὁ λαὸς οὗτος ἐγγίζει μοι) f^{13pt} 𝔐 it$^{f, q}$ syr^{h}

[4] **(15:14)** *слепые они, вожди слепых* (τυφλοί εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν) ℵ^{1} L Z Θ 0233 f^{1} f^{13} 33 arm æth$^{(TH)}$ geo it$^{a, aur, c, e, f, ff^1, ff^2, g^1, l}$ vg (vg^{cl}) syr$^{p, h}$ cop$^{mæ, bomss}$ Or Bas Theodrt; Cypr Chrom Hier Augst **//** *слепые они вожди* (τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί) B D 0237 it^{d} (ὁδηγοί εἰσιν τυφλοί – ℵ$^{*, 2}$ cop$^{sa, bo, fa vid}$ Epiph) **//** *слепых вожди они слепые* (ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν) C E F G N O W X Y Δ Π Σ 0106^{vid} 1505 𝔐 *Lect* it^{q} slav Chrys (ὁδηγοί εἰσιν τυφλῶν – K syr$^{c, s}$)

[5] **(15:15)** *притчу эту* (τὴν παραβολὴν ταύτην) C D E F G K L O W X Y (Δ) Θ Σ 0106 0233 0281 (f^{13}) 33 1505 𝔐 *Lect it* vg *syr* cop$^{mæ, sams}$ arm æth geo slav Bas Chrys; Hier Augst **//** *притчу* (τὴν παραβολήν) ℵ B Z^{vid} f^{1} 700 892 vg$^{mss(B, X)}$ cop$^{sa, bo}$ Or; Chrom

[6] **(15:18-19)** *исходит, и оно оскверняет человека. Ибо из сердца* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. ℵ* (W) 33^{vid} cop^{boms}

оскверняющее человека; а неумытыми руками есть не оскверняет
человека. 21 И выйдя оттуда, Иисус удалился в пределы Тира и
Сидона. 22 И вот, женщина Хананеянка, из пределов тех выйдя,
кричала говоря: Помилуй меня, Господи, Сын Давидов! Дочь моя
жестоко беснуется. 23 Он же не ответил ей ни слова. И подойдя,
ученики Его просили Его, говоря: Отпусти ее, ибо кричит вслед нас.
24 Он же отвечая сказал: Послан *я* только к овцам этим погибшим
дома Израилева. 25 Она же, подойдя, кланялась Ему, говоря:
Господи, помоги мне. 26 А Он же отвечая сказал: Не есть хорошо[1]
взять хлеб у детей и бросить собакам. 27 Она же сказала: Да,
Господи, ведь и собаки едят от крошек, падающих со стола господ
их. 28 Тогда отвечая Иисус сказал ей: О женщина, велика твоя
вера. Да будет тебе, как ты хочешь. И была исцелена дочь ее с часа
того. 29 И выйдя оттуда, Иисус пришел к морю Галилейскому и,
поднявшись на гору, сидел там. 30 И приступили к Нему толпы
многочисленные, имеющие с собой хромых, слепых, увечных,
немых и других многих. И повергли их к ногам Его, и Он исцелил их,
31 так что народ дивился, видя, глухонемых говорящими, увечных
здоровыми[2], хромых ходящими, и слепых видящими, и прославил
Бога Израилева. 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им:
Жаль Мне народа, ибо уже три дня остаются они со Мною, и не имеют
чего поесть; и отпустить их голодными не хочу, \чтобы не ослабели
в дороге\. 33 И говорят Ему ученики [Его]: Где у нас в пустыне
хлебов столько, чтобы накормить народу такое количество? 34 И
говорит им Иисус: Сколько хлебов имеете? Они же сказали: Семь и
немного рыбок. 35 И повелев толпе возлечь на землю, 36 взял эти
семь хлебов и эти рыбы и, возблагодарив, преломил и давал

---

[1] **(15:26)** *не есть хорошо* (*οὐκ ἔστιν καλόν,* см. Мк 7:27) ℵ B C K L W X Δ Θ Π f^{1} f^{13} 33 565 700 892 𝔐 *Lect* $it^{aur, e, f, k, l, q}$ vg $syr^{p, h}$ $cop^{sa, bo}$ arm æth Or Chrys (*οὐ καλόν ἐστιν* – 544 1010 1365 $ℓ^{309}$ geo; *οὐκ ἔστιν* – 1293 Tert Eus) **//** *нельзя* (*οὐκ ἔξεστιν*) D $it^{a, b, c, d, ff1, ff2, g1, r1}$ $syr^{c, s}$ Or Bas; Hil Ambst Ambrs Hier

[2] **(15:31)** *говорящими, увечных здоровыми* (λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς) C E F G H K L P W X Δ Π 0233 565 597 1505 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ (it^{d} surdos loquentes siderates incolumes)$^{, (f, q)}$ $cop^{mæ}$ slav Chrys (λαλοῦντας καὶ κυλλοὺς ὑγιεῖς – D Θ f^{13} 33 157 1424 $syr^{p, h}$) **//** *говорящими* ℵ f^{1} 579 892 $ℓ^{184}$ $it^{aur, b, c, ff1, ff2, g1, k, l}$ (it^{e} surdos audientes) vg $syr^{c, s}$ æth Hier Augst **//** *слышащими, увечных здоровыми* (ἀκούοντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς) B Φ 1243 $ℓ^{211}$ (syr^{hmg}) **//** *слышащими, немых говорящими, увечных здоровыми* (1071) *Lect*^{pt} **//** *слышащими и говорящими, увечных здоровыми* N O Σ **//** *немых говорящими и хромых ходящими, и слепых видящими, и глухих слышащими* (ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ) cop^{bo} (arm) (geo)

ученикам [Своим], а ученики – народу. 37 И ели все, и насытились;
и остававшихся кусков собрали семь корзин полных. 38 Евших же
было четыре тысячи мужчин, кроме женщин и детей. 39 И отпустив
толпы Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магады[1].

16

1 И подойдя, фарисеи и саддукеи, искушая, просили Его знамение с
неба показать им. 2 Он же отвечая сказал им: [С наступлением
вечера вы говорите: "Хорошая погода, ибо пылает небо"; 3 и утром:
"Сегодня ненастье, ибо пылает мрачнеющее небо". Получается,
лицо неба знаете как определять, а знамения времен не можете?][2]
4 Род лукавый \и прелюбодейный\ знамения ищет, и знамение не
дастся ему, кроме знамения Ионы [пророка]. И оставив их, отошел.
5 И переправляясь ученики [Его] на другую сторону, забыли хлебы
взять. 6 Иисус же сказал им: Смотрите и берегитесь от закваски
фарисейской и саддукейской. 7 Они же рассуждали в себе, говоря,
что хлебов не взяли мы. 8 Узнав же это, Иисус сказал: Чего
рассуждаете в себе, маловерные, что хлебов не имеете? 9 Еще ли
не понимаете и не помните ни те пять хлебов для пяти тысяч, и
сколько коробов вы набрали? 10 а те семь хлебов для четырех тысяч,
и сколько корзин вы набрали? 11 Как не понимаете вы, что не о
хлебах сказал *Я* вам: "Берегитесь же от закваски фарисейской и
саддукейской"? 12 Тогда уразумели они, что сказал Он беречься не от
закваски хлебной[3], но от учения фарисейского и саддукейского.
13 Иисус же, придя в пределы Кесарии Филипповой, спрашивал
учеников Своих говоря: Кем [Меня] считают люди[4], Сына

---

[1] **(15:39)** *Магады* (Μαγαδάν) א* B D it^{d}(Magadan) (syr^{p} ܡܓܕܢ) // *Магеды* (Μαγεδάν) א^{2} it$^{(a), aur, b?, c, e?, f, ff^1, (ff^2), g^1, l?}$ vg syr$^{s?}$(ܡܓܕܢ)$^{, c?}$(ܡܓܕܢ) cop^{sa} æth Eus; Hier Augst // *Магдалы* (Μαγδαλάν) C N O W Σ* 33 565 579 ℓ$^{514, 672}$ it^{q} cop$^{mæ, bo}$ // *Магдала* (Μαγδαλά) E F G H K L X Δ Θ Π Σ^{c} f^{1} f^{13} 1505 𝔐 *Lect* syr^{h} arm geo slav Chrys

[2] **(16:2-3)** *с наступлением вечера … не можете?* (ὀψίας γενομένης … οὐ δύνασθε; – с незначительными расхождениями, см. Лк 12:54-56) C D E F G H (K) L N O W Δ Θ Π Σ f^{1} 33 1505 𝔐 *Lect Lat* syr$^{p, h}$ cop$^{bo^{pt}}$ æth geo slav [Eus Canon] Chrys; Juvenc Hil Hier Augst // отсутств. א B V X Y Γ 047 f^{13} 157 579 syr$^{c, s}$ cop$^{sa, mæ, bo^{pt}}$ arm Or

[3] **(16:12)** *хлебов* (τῶν ἄρτων) א^{2} B K* L (1 1424 отсутств. предыдущее τῆς ζύμης) 892 ℓ$^{184, 292, 1552}$ it$^{aur, (e), g1, l}$ vg cop$^{mæ, bo\ sa^{mss}}$ Or; (Ambrs) Hier // *хлеба* (τοῦ ἄρτου) C E F G H K^{c} O W X Y Γ Δ Π Σ 13 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{c, f, q}$ syr$^{p, h}$ cop$^{sa^{ms}, bo^{mss}}$ æth geo^{A} slav Chrys; Gaudnt // *фарисеев и саддукеев* (τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, см. 16:11) א* 579 it$^{ff^1}$ syr^{c} // *фарисеев* 33 // отсутств. D Θ f^{13} 565 it$^{a, b, d, ff^2}$ syr^{s} arm geo$^{1, B}$

[4] **(16:13)** *кем Меня считают люди* (τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, см. Мк 8:27; Лк 9:18) (D) E F G H K L O Δ X Θ Π Σ f^{13} (1) 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{(a), aur, (b), (e), f, (ff^1),}$

Человеческого? 14 Они же сказали: Одни – Иоанном Крестителем, другие же – Илией, иные же Иеремией или одним из пророков. 15 Говорит Он им: А вы кем Меня считаете? 16 Отвечая же, Симон Петр сказал: Ты Христос, Сын Бога Живого[1]. 17 Отвечая же, Иисус сказал ему: Блажен ты, Симон, сын Ионин (~ בר יונא), потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Который на небесах[2]. 18 И Я теперь тебе говорю, что ты Петр, и на этой скале Я построю Мою Церковь, и врата ада не одолеют Ее. 19 *Я* дам тебе ключи Царства Небесного; и если что свяжешь ты на земле, будет связано на небесах; и если что разрешишь ты на земле, будет разрешено на небесах. 20 Тогда повелел Он[3] ученикам [Своим], чтобы никому не говорили, что Он есть Христос[4]. 21 С того времени начал Иисус объяснять ученикам Своим, что надлежит Ему в Иерусалим идти и многое претерпеть от старейшин и первосвященников и книжников[5], и быть убитым, и в третий день[6] быть воскрешенным. 22 И отозвав Его, Петр начал возражать Ему, говоря: Будь милостив к Себе, Господи! Да не будет Тебе этого! 23 Он же, обернувшись, сказал Петру: Иди назад от Меня, сатана, соблазн Ты Мне, потому что думаешь не о Божьем, но о человеческом. 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: Если кто хочет за Мною пойти, да отречется от себя самого и да возьмет крест свой и последует Мне. 25 Ибо если кто захочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня, – обретет ее. 26 Ибо что выгадает человек, если он мир весь

---

ff^{2}, g^{1}, l, (q), (r^{1}) (vg$^{mss(B, E, J, L, O, R, T, Z)}$) (Ir^{lat}) Admnt^{vid} Epiph$^{2/3, (1/3)}$ Chrys Svrian Marc-Er; (Tert) (Hil) (Ambrs) (Augst) (то же, в другом порядке – C W *syr* arm geo slav (Diatssrn^{arm})) **//** *Кем считают люди* (τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι) (א$^{*, 2}$) B it^{c} vg *cop* æth Or; Hier

[1] **(16:16)** *Живого* (ζῶντος) 𝔅 𝔐 **//** *Спасающего* (σώζοντος) D* it^{d} (salvatoris) **//** отсутств. it^{l}

[2] **(16:17)** *на небесах* (ἐν τοῖς οὐρανοῖς) 𝔅 𝔐 **//** *Небесный* (οὐράνιος) 0281 f^{13} 565

[3] **(16:20)** *повелел Он* (διεστείλατο) א B^{1} C L W Θ f^{1} f^{13} 𝔐 vg syr$^{p, h}$ *cop* Or^{mss} **//** *запретил Он* (ἐπετίμησεν) B* D it^{d}(comminatus est) it^{e}(increpavit) syr^{c} arm Or^{mss}

[4] **(16:20)** *Христос* (ὁ Χριστός) א* B L Δ Θ f^{1} f^{13} 28 1505 ℓ$^{68, 673, 813, 1223}$ it$^{a, aur, b, e, ff1, ff2, g1}$ vg^{mss} syr$^{c, p}$ cop$^{sa^{mss}}$ arm geo^{2} slav^{mss} Diatssrn Or Chrys; Hil Ambrs **//** *Иисус Христос* (Ἰησοῦς ὁ Χριστός) א^{2} C (D it^{c} ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς) E F G H W Σ 13 𝔐 *Lect* it$^{d, f, l, q}$ vg syr^{h} cop$^{bo, mæ, sa^{ms}}$ æth geo^{1} slav^{mss} Hier Augst

[5] **(16:21)** *книжников* (γραμματέων) 𝔅 𝔐 **//** *книжников народа* (γραμματέων τοῦ λαοῦ) Θ Φ f^{1} f^{13} 1424 1675 (arm: *первосвященников и от книжников и от старейшин народа*) geo^{2} cop^{mæ}(ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ) Or^{lat}

[6] **(16:21)** *в третий день* (τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ) 𝔅 𝔐 **//** *после трех дней* (μετὰ τρεῖς ἡμέρας) D *it* (post tres dies) cop^{bo}

приобретет, душе же своей повредит? Или что даст человек взамен
души своей? 27 Ибо предстоит Сыну Человеческому прийти во славе
Отца Его с ангелами Его, и тогда воздаст каждому по деянию[1] его.
28 Истинно говорю вам, [что] есть некоторые здесь стоящие, которые
не вкусят смерти, доколе не увидят Сына Человеческого, грядущего в
Царствии[2] Своем.

17

1 И после дней шести берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата
его, и возводит их на гору высокую, отдельно[3]. 2 И преобразился Он
перед ними, и просияло лицо Его как солнце, а одежды Его
сделались белыми как свет[4]. 3 И вот, явлен был им Моисей и Илия,
беседующие с Ним. 4 Отвечая же, Петр сказал Иисусу: Господи,
хорошо нам здесь быть. Если хочешь, сделаю здесь[5] три шатра:
Тебе один, и Моисею один, и Илии один. 5 Пока еще он говорил,
вот, облако светлое[6] осенило их, и вот, голос из облака, говорящий:
Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором благоволение Мое;
слушайте Его. 6 И услышав, ученики пали на лица свои и
испугались сильно. 7 И подошел Иисус и, коснувшись их, сказал:
Встаньте и не бойтесь. 8 Подняв же глаза свои, они никого не увидели,
кроме Самого Иисуса только. 9 И когда сходили они с горы,
заповедал им Иисус, говоря: Никому не говорите об этом видении,
доколе Сын Человеческий из мертвых не восстанет, 10 И спросили

---

[1] **(16:27)** *деянию* (τὴν πρᾶξιν) ℵ^{2} B C D E G H L W Δ Θ Σ f^{13} 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, e, l}$ vg$^{ww, st}$ Or Apollnr Did^{dub} Chrys$^{1/2}$; Hier^{txt} **//** *делам* (τὰ ἔργα, см. Пс 62(61):13) ℵ* F 1 28 597 1424 it$^{a, b, c, d, f, ff1, ff2, g1, q}$ vg^{cl} *syr cop* æth geo slav Hip^{vid} Or^{lat} Chrys$^{1/2}$; Hier^{com} **//** *положению* или *званию* (τὴν τάξιν) 1505 ℓ^{184} **//** *заслуге* (τὴν ἀξίαν) ℓ^{387}

[2] **(16:28)** *Царстве* (βασιλείᾳ) 𝔅 𝔐 **//** *славе Отца* (δόξῃ τοῦ πατρός) ℵ^{c} 892 æth(እንለ ፡ እመሒያው ፡ በስብሐተ ፡ አቡሁ) cop^{bo}(ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ) (cop^{mæ} ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ) (it^{ff1} venientem in regnum Patris sui) (*в Царствии Своем и в славе Своей* syr^{c} ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܒܫܘܒܚܗ) **//** *величии* (venientem in maiestate) it^{a}

[3] **(17:1)** *отдельно* (κατ᾽ ἰδίαν) 𝔅 𝔐 **//** *весьма* (λίαν) D it^{d} Eus

[4] **(17:2)** *свет* (τὸ φῶς) ℵ B C E F G H L O W Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it^{q} syr$^{p, h, pal}$ cop$^{sa, mæ, bo}$ arm æth geo^{1} slav Or Eus Aster Chrys Hesych Theodrt **//** *снег* (χιών, см. 28:3) D it$^{a, aur, b, c, d, e, f, ff1, ff2, g1, l, n, r1}$ vg syr^{c}(ܬܠܓܐ) cop^{bomss} æthTH geo^{2} slav^{ms} Epiph; Hil Chrom Hier

[5] **(17:4)** *сделаю здесь* (ποιήσω ὧδε) ℵ B C 700* it$^{b, ff2}$ vg$^{mss(ÆP, M, O, Y)}$ Chrom$^{2/4}$ Hier **//** *сделаю* (faciam) it^{ff1} Chrom$^{1/4}$ **//** *сделаем здесь* (ποιήσωμεν ὧδε) D E F G H L O W Δ Θ Σ f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, c, d, (e), f, g1, l, n, q}$ vg (*syr*?) *cop* geo slav Or Chrys; Chrom$^{1/4}$ Augst (æth) (ποιήσομεν ὧδε – f^{1} 565 ℓ^{866}) (*syr*?) **//** *сделаем* (ποιήσωμεν) 579 vg$^{mss(J, R, Z)}$ arm (Diatssrn) Greg-Elv

[6] **(17:5)** *светлое* (φωτεινή) 𝔅 𝔐 **//** *света* (φωτός) f^{13} 209 syr^{c}

Его ученики [Его], говоря: Чего же книжники говорят, что Илии
надлежит придти прежде? 11 Он же отвечая сказал: Илия
действительно идет[1] и восстановит всё; 12 но говорю вам, что Илия
уже пришел, и не узнали его, но поступили с ним как хотели. Так и
Сын Человеческий готовится пострадать от них. 13 Тогда уразумели
ученики, что об Иоанне Крестителе Он сказал им[2]. 14 И когда пришли
они к народу, подошел к Нему человек, поклоняясь на коленях перед
Ним, 15 и говоря: Господи, помилуй моего сына, ибо лунатик он, и
тяжело страдает[3], так, что часто бросается он в огонь и часто в воду.
16 И привел я его к ученикам Твоим, и они не могли его исцелить.
17 Отвечая же, Иисус сказал: О род неверный[4] и развращенный!
Доколе буду с вами? Доколе буду выносить вас? Приведите Мне его
сюда. 18 И возбранил ему Иисус, и вышел из него бес, и был исцелен
отрок с часа того. 19 Тогда подойдя ученики Иисуса наедине,
сказали: Из-за чего мы не смогли изгнать его? 20 Он же говорит им:
Из-за маловерия[5] вашего; ибо истинно говорю вам: если будете
иметь веру с зерно горчичное, то скажете этой горе: "Перейди отсюда
туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного вам. 21 [Этот
же род выходит не иначе, как посредством молитвы и поста][6].
22 Когда же они были вместе[7] в Галилее, сказал им Иисус: Готовится

[1] **(17:11)** *идет* (ἔρχεται) א B D W Θ f^{1} 22 33 *it* vg syr^{c}(ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܕܢܬܩܢ ܟܠܡܕܡ) *cop* **//** *идет прежде* (ἔρχεται πρῶτον) C (L) Z f^{13} 𝔐 it$^{f, q}$ syr$^{p, h}$

[2] **(17:12-13)** *Так и Сын Человеческий … 13 … об Иоанне Крестителе сказал Он им* (οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου … 13 … περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς) 𝔅 𝔐 **//** *тогда поняли ученики, что об Иоанне Крестителе сказал Он им. 13 Так и Сын Человеческий готовится пострадать от них* (τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. 13 οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν) D it$^{a, b, c, d, e, ff^1, ff^2, g^1, n, r^1}$

[3] **(17:15)** *тяжело страдает* (κακῶς πάσχει) C D K W X Δ Π f^{1} f^{13} 22 28 33 𝔐 *Lect Lat syr* arm æth$^{ms?}$ geo **//** *болеет* (κακῶς ἔχει) א B L O Z^{vid} Θ Σ 579 2766 (cop$^{sa, bo}$?) Or

[4] **(17:17)** *неверный* (ἄπιστος) 𝔅 𝔐 **//** *лукавый* (πονηρά) Z Φ ℓ^{2211}

[5] **(17:20)** *маловерия* (ὀλιγοπιστίαν) א B Θ 0281 f^{1} f^{13} 33 syr$^{c, pal}$ *cop* arm æth geo Diatssrn Or **//** *неверия* (ἀπιστίαν) C D E F G H K L O W X Δ Π Σ 28 𝔐 *Lect Lat* syr$^{s, p, h}$ slav Chrys; (Hil) Hier Augst Spec

[6] **(17:21)** отсутств. 21-й стих א* B Θ 0281 33 579 892* ℓ^{253} it$^{e, ff^1}$ syr$^{c, s, pal}$ cop$^{sa, bo^{pt}}$ æth^{ms} geo$^{1, A}$ **//** содержится 21-й стих (см. Мк 9:29) (א^{2} *изгоняется* (ἐκβάλλεται) вместо *выходит* (ἐκπορεύεται)) C D E F G H K L O W X Y Δ Π Σ f^{1} f^{13} 28 (205 1505 ℓ^{1074} ἐξέρχεται) 565 597 700 892^{c} 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff^1, ff^2, g^1, l, n, q, r^1}$ vg (syr$^{p, h}$) cop$^{(mæ), bo^{pt}}$ arm æth$^{pp, TH}$ geo^{B} slav Or Aster Bas Chrys; Hil Ambrs Hier Augst

[7] **(17:22)** *когда же они были вместе* (συστρεφομένων δὲ αὐτῶν) א B 0281 f^{1} 892 it$^{a, aur, b, d, f, ff^2, g^1, l, n, q}$ vg cop$^{sa^{mss}}$ Hil Hier Augst **//** *когда же они возвращались* или *были*

Сын Человеческий быть преданным в руки человеческие, 23 и убьют
Его, и в третий день[1] Он будет воскрешен. И опечалились они сильно.
24 Когда же прибыли они в Кафарнаум, подошли сборщики дидрахм к
Петру и сказали: Учитель ваш платит ли дидрахмы? 25 Он говорит:
Так. И когда вошел он в дом, то предварил его Иисус, говоря: Как тебе кажется, Симон? Цари земные с кого берут пошлину или подать? С сынов ли своих, или с чужих? 26 И когда сказал тот[2]: "С чужих",
говорит ему Иисус: Значит, свободны сыны[3]. 27 Но чтобы нам не
соблазнить их, сходив на море, закинь удочку, и попавшуюся первую рыбу возьми, и открыв рот ее, найдешь [там][D] статир (~ четыре драхмы); его взяв, дай им за Меня и за себя.

18

1 В тот час подошли ученики к Иисусу, говоря: Кто же есть больший
в Царстве Небесном? 2 И подозвав дитя, [Иисус] поставил его
посреди них 3 и сказал: Истинно говорю вам, если не обратитесь и
не станете как дети, не войдете в Царство Небесное. 4 Итак, кто
смирит себя и будет как дитя это, тот есть больше в Царстве
Небесном. 5 И если кто примет одно дитя такое во имя Мое, Меня
принимает. 6 А если кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, было бы лучше тому, чтобы был повешен жернов мельничный на шею его, и утоплен он в пучине морской. 7 Горе миру
от соблазнов. Ибо надобно придти соблазнам; но горе человеку
[тому][B, X], через которого соблазн приходит. 8 Если же рука твоя или
нога твоя соблазняет тебя, отруби ее[4] и брось от себя: лучше тебе

(ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν) C (D) E F G H K L O W X Δ Θ Π Σ f[13] 28 33 𝔐 *Lect* it[c, e, ff1] cop[bo, mæ, sa mss] arm? æth geo slav Chrys[lem] // *когда же они возвращались* (ὑποστρεφόντων δὲ αὐτῶν) 579

[1] **(17:23)** *в третий день* (τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ) 𝔅 𝔐 // *после трех дней* (μετὰ τρεῖς ἡμέρας) D *it* syr[s](ܘܒܬܪ ܝܘܡܝܢ ܬܠܬܐ ܢܩܘܡ) cop[bo]

[2] **(17:26)** *и когда сказал тот* (εἰπόντος δέ) B Θ 1 700 892* it[(a, aur, b), c, e, ff1, (ff2, g1, l, n)] (vg) vg[mss] syr[pal] cop[sa, bo pt] arm æth[pp, TH] Chrys; (Hier) // *и когда сказал Петр* (εἰπόντος δὲ τοῦ Πέτρου) 892[mg] Or[gr, (lat1/2)]; (Juvenc) (Ambrs) // *говорит Ему Петр* (λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος) E F G (H) K W X Δ Π Σ f[13] (28) 𝔐 *Lect* it[f, (q)] syr[c, p, h] (cop[mæ]) æth[ms] geo[2] slav Or[lat1/2] Bas // *говорит Ему* (λέγει αὐτῷ) D it[d] syr[s] cop[bo mss] geo[1]? // *он же сказал: «С чужих». Когда же сказал он* (ὁ δὲ ἔφη, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. εἰπόντος δέ) א cop[bo pt] æth[ms] // *говорит Ему Петр: «С чужих». Когда же он сказал* (λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. εἰπόντος δὲ αὐτοῦ) C (L отсутств. αὐτοῦ)

[3] **(17:26)** *сыны* (υἱοί) 𝔅 𝔐 // *сыны. Говорит Симон : Да. Говорит Иисус: Дай же и ты, словно посторонний для них* (υἱοί. ἔφη Σίμων, Ναί. λέγει ὁ Ἰησοῦς, Δὸς οὖν καὶ συ ὡς ἀλλοτρίος αὐτῶν) 713 Diatssrn Ephrm

[4] **(18:8)** *ее* (т.е. *ногу*) (αὐτόν) א B D L Θ f[1] f[13] 892 // *их* (αὐτά) W 33 𝔐 syr[h] cop[bo] // *ее*

войти в жизнь увечным или безногим, чем две руки или две ноги имея быть ввергнутым в огонь вечный[1]. 9 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе одноглазым в жизнь войти, чем два глаза имея быть ввергнутым в геенну огненную. 10 Смотрите, не пренебрегайте ни одним из малых сих[2]. Ибо, говорю вам, что ангелы их на небесах[3] постоянно видят лицо Отца Моего, Который на небесах. 11 [Ибо Сын Человеческий пришел спасти погибшее][4]. 12 Как вам кажется? Если будет у некоего человека сто овец, и заблудится одна из них, не оставит ли он девяноста девяти в горах, и не пойдет ли искать заблудившуюся? 13 И если случится найти ее, истинно говорю вам, что он радуется о ней более, чем о девяноста девяти незаблудившихся. 14 Так нет желания у[5] Отца вашего[6], Который на небесах, чтобы погиб один из малых сих. 15 Если же согрешил [против тебя][7] брат твой, иди, обличи его между тобою и им одним. Если он тебя послушает, приобрел ты брата твоего. 16 Если же не послушает, возьми с собой еще одного или двух, чтобы при устах двух свидетелей или трех подтвердилось каждое слово. 17 Если же

(т.е. *руку*) (αὐτήν) U 28 it^{aur}

[1] **(18:8)** *огонь вечный* (τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον) 𝔅 𝔐 // *геенну огненную* (τὴν γέενναν τοῦ πυρός) f^{1} 1582 it^{ff1}(gehennam ignis) syr^{c}(ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ) // *геенну вечную* (gehennam aeternam) it$^{c, e}$

[2] **(18:10)** *сих* (τούτων) 𝔅 𝔐 // *сих, верующих в Меня* (τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, см. Мф 18:6) D it$^{b, c, d, ff1, ff2, g1, g2, (m)}$ vg$^{mss(E, L, Q, R)}$ syr^{c} cop^{sa}

[3] **(18:10)** *на небесах* (ἐν οὐρανοῖς) 𝔅 𝔐 // *на небе* (ἐν τῷ οὐρανῷ) B (33) 892 // отсутств. ℵ* Γ Σ f^{1} f^{13} 22 it$^{aur, e, ff1}$ syr^{s} cop$^{sa mss}$ Cl Or Eus

[4] **(18:11)** содержится 11-й стих D E F H K N W X Δ Θ^{c} Π Σ 078^{vid} 1^{c} 28 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ it$^{(a), aur, (b), d, (f), ff2, g1, (l, n), q, r1}$ vg syr$^{c, p}$ arm geo Chrys; Hil Chrom // содержится 11-й стих с чтением *взыскать и спасти* (ζητῆσαι καὶ σῶσαι, см. Лк 19:10) G (L^{c} отсутств. *καί*) M 1505 *Lect*^{pt} (it^{c}) syr^{h} cop$^{bo pt}$ æth slav // отсутств. 11-й стих ℵ B L* Θ* f^{13} 1* 33 892* it$^{e, ff1}$ syr$^{s, pal}$ cop$^{sa, mæ, bo pt}$ Or^{vid} [Eus Canon]; Juvenc Hier

[5] **(18:14)** *у* (ἔμπροσθεν – *перед*) 𝔅 𝔐 // отсутств. ℵ f^{13} (syr$^{s, c}$) cop^{bo}

[6] **(18:14)** *вашего* (ὑμῶν) ℵ D^{c} E G K L W X Δ Π f^{1} 28 1505 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ *it* vg syr$^{c, p, hmg}$ slav Chrys; Hier Augst Spec // *нашего* (ἡμῶν) D* ℓ^{890} Chrys^{mss} // *Моего* (μου) B F H N O Γ Θ Σ 078 f^{13} 33 *Lect*^{pt} syr^{s}(ܐܒܘܟ)$^{, h}$ *cop* arm æth geo Or Macr-Sym // отсутств. syr^{pal} ([Apost Const] отсутств. включая *Который на Небесах* (τοῦ ἐν οὐρανοῖς))

[7] **(18:15)** *грешил против тебя* (ἁμαρτήσῃ εἰς σέ) D E F G H K L N O X Y Δ Θ Π Σ 078 f^{13} 28 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ *it* vg *syr* cop$^{mæ, bo pt}$ arm æth geo slav^{mss} Bas^{ms} Chrys^{mss}; Hil Lcf Pcian Chrom Hier Augst$^{6/7}$ // *грешит против тебя* (ἁμάρτῃ εἰς σέ) W 33 1505 *Lect*^{pt} Bas$^{5/9}$ Did Chrys Theodrt // *грешил* (ἁμαρτήσῃ) ℵ B 0281 1 579 slav^{mss} Augst$^{1/7}$ // *грешит* (ἁμάρτῃ, Лк 17:3) Or^{lem} Bas$^{4/9}$

не послушается их, скажи церкви; а если и церкви не послушается, да будет тебе он как язычник и мытарь. 18 Истинно говорю вам: что ни свяжете на земле, \будет связано на небе; и что ни разрешите на земле,\[1] будет разрешено на небе. 19 Также [истинно] говорю[2] вам, что если двое согласятся из вас на земле просить о всяком деле, чего ни попросят, будет им от Отца Моего, Который на небесах. 20 Ибо, где[3] двое или трое собраны ради Моего имени, там[3] Я посреди них. 21 Тогда приступив Петр сказал Ему: Господи, сколько раз будет согрешать против меня брат мой, столько и мне прощать ему? Или до семи раз? 22 Говорит ему Иисус: Не говорю тебе: «До семи», но до семи семидесятикратно. 23 Поэтому подобно Царство Небесное человеку царю, который захотел свести счеты с рабами своими; 24 когда же начал он считаться, приведен был к нему один, задолжавший десять тысяч талантов; 25 а так как не было у него чем заплатить, повелел его господин продать, и жену [его][D, L], и детей, и всё, что тот имеет, и заплатить. 26 Но павши, раб [тот][ℵ, D] поклонился ему, говоря: "Господин[4], потерпи на мне, и всё заплачу тебе". 27 Пожалев же господин раба того, отпустил его и долг простил ему. 28 Выйдя же, раб тот нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев и, схватив его, душил, говоря: "Заплати, если что должен". 29 Павши же, товарищ его просил[5] его, говоря: "Потерпи на мне и заплачу тебе". 30 Он же не пожелал, но пойдя, бросил его в тюрьму, пока не заплатит одолженного. 31 Увидев товарищи его происшедшее, опечалились сильно, и придя, доложили господину своему всё произошедшее. 32 Тогда,

---

[1] **(18:18)** фрагмент отсутств. D it[d, n]

[2] **(18:19)** *также истинно говорю* (πάλιν ἀμὴν λέγω) B E F G H K Y (Θ) Π 058 078 13 28 33 1505 𝔐 *Lect* it[a, b, c, f, g1, h, n, (q), r1] vg[mss(E, R)] syr[c, s, palmss] geo[1] Or[lat] Bas **//** *также говорю* (πάλιν λέγω) ℵ D L (N O) (W) Γ (Δ Σ) 1 579 892 ℓ[524] it[aur, d, e, ff2, l] vg syr[p, (h), palms] arm geo[2] (æth) Or[lem] (Chrys); Hier **//** *истинно говорю* (ἀμὴν λέγω) f[13] 565 1424 it[ff1]

[3] **(18:20)** *ибо где … там* (οὗ γάρ εἰσιν … ἐκεῖ) 𝔅 𝔐 **//** *ибо если не … у них Я не* (οὐκ εἰσιν γάρ … παρ' οἷς οὐκ) D* (it[d] non enim sunt duo aut tres collecti in meo nomine apud quos non ero in medio eorum) syr[s] Cl (it[g1] приводится сначала привычное чтение и за ним сразу: Non enim sunt congregati [*duo vel tres*] in nomine meo inter quos ego non sum)

[4] **(18:26)** *говоря: Господин* (λέγων, Κύριε) ℵ E F G K L O W Y Δ Π Σ 058 0233 f[1] f[13] 28 33 1505 𝔐 *Lect* it[aur, (b), f, ff2, g1, (h), q, (r1)] vg[mss(J, (E, L, Q, R))] syr[p, h, pal] *cop* æth slav Or[lat] Aster; Chrom **//** *говоря* (λέγων) B D Θ 700 it[a, c, d, e, ff1, l] vg syr[c, s] arm geo Or Chrys; Lcf

[5] **(18:29)** *просил* (παρεκάλει) ℵ B C* D G L Θ 058 f[1] *it* vg syr[s, c, pal] cop[sa, bo] æth geo **//** *к ногам его, просил* (εἰς τοὺς πόδας αὐτὸς παρεκάλει) C[2] E F H K M S U V W Γ Δ Π f[13] 22 33 𝔐 it[f, q] syr[p, h] cop[mæ]

призвав его, господин его говорит ему: "Раб злой, весь долг тот я
простил тебе, потому что ты упросил меня; 33 не надлежало ли и
тебе помиловать товарища твоего, как и я тебя помиловал?" 34 И
разгневавшись, господин его передал его истязателям, доколе не
заплатит \всего\, что должен [ему][ℵ, C]. 35 Так и Отец Мой Небесный
сделает вам, если не простите вы каждый брату своему от сердец
ваших[1].

19

1 И было: когда окончил Иисус слова эти, ушел Он из Галилеи и
пришел в пределы Иудеи по ту сторону Иордана. 2 И последовали
Ему толпы многочисленные, и Он исцелил их там. 3 И подошли к
Нему фарисеи, искушая Его и говоря: Позволительно ли [человеку]
отпускать жену свою по всякой причине? 4 Он же отвечая, сказал:
Разве не читали вы, что Создавший[2] изначально "мужчиною и
женщиною сотворил их" 5 и сказал: "Ради этого оставит человек
отца и мать и прилепится к жене своей, и будут двое в плотью
единую". 6 Так что уже они не два, но плоть единая. Итак, что Бог
сочетал[3], того человек да не разлучает. 7 Говорят Ему: Как же
Моисей заповедал давать письмо разводное и отпускать [её][4]? 8 Он
говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам
отпускать жен ваших, изначально же не было так. 9 Говорю же вам,
что кто отпустит жену свою не из-за блуда и женится на другой, –
прелюбодействует[5] [и на отпущенной женящийся прелюбодейст-

---

[1] **(18:35)** *ваших* (ὑμῶν) ℵ B D L Θ f^{1} 22* 700 892* 1582 it$^{a, b, c, d, e, ff2, l, q, r1}$ vg syr$^{s, c}$ cop$^{sa, bo}$ geo æth Or Spec // *ваших прегрешения их* (ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν) C W f^{13} 22^{mg} 33 892^{c} 𝔐 it$^{f, h}$ syr$^{(p), h}$

[2] **(19:4)** *Создавший* (κτίσας, см. Мк 10:6) B Θ 1 700 it^{e} syr^{pal} *cop* arm æth geo Or (Meth-Ol) Serap Ath Ps-Clmntn // *Сотворивший* (ποιήσας) ℵ C D E F G H K (L 579 ἐποίησας вместо ὁ ποιήσας) O W Z Δ Π Σ 0233 f^{13} 28 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff1, ff2, g1, h, l, q}$ vg syr$^{c, s, p, h}$ slav Or^{lat} [Apost Const] Chrys; Hil Ambst Hier Augst Spec

[3] **(19:6)** *сочетал* (συνέζευξεν) 𝔅 𝔐 // *сочетал в одно* (συνέζευξεν εἰς ἕν) D it$^{a, d, e(c), ff1, ff2}$(in uno)$^{, r1}$

[4] **(19:7)** *отпускать ее* (ἀπολῦσαι αὐτήν) B C E F G H K N O W Y Δ Π Σ 078^{vid} 087^{vid} (0233 ἀπολύειν вместо ἀπολῦσαι) f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{f, q}$ syr$^{p, h}$ cop$^{bo^{ms}}$ æth$^{pp, ms, TH}$ slav Chrys // *отпускать жену* (ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα) it$^{b, c, ff2}$ vg$^{mss(E, Q)}$ syr$^{c, s}$ Ir^{lat}; Ambrs Spec // *отпускать* (ἀπολῦσαι, см. Мк 10:4) ℵ D L Z Θ 1 700 it$^{a, aur, d, e, ff1, g1, h, l}$ vg syr^{pal} arm æth^{ms} geo Or; Hier Augst

[5] **(19:9)** *не из-за блуда и женится на другой, – прелюбодействует* (μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται) ℵ (C* ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι) C^{3} E F G H K L (W отсутств. καί) Z Δ Θ Π Σ 078 28 𝔐 *Lect* it^{l} vg syr$^{s, p, h}$ arm æth^{pp} Bas; Hier // *кроме дела блуда, толкает ее на прелюбодеяние* (παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν

вует][1]. 10 Говорят Ему ученики [Его]: Если такова обязанность
человека относительно жены, лучше не жениться. 11 Он же сказал
им: Не все вмещают слово [это], но кому дано[2]. 12 Ибо есть скопцы,
которые от чрева матери родились так; и есть скопцы, которые
оскоплены были людьми; и есть скопцы, которые оскопили самих
себя для Царства Небесного. Могущий вместить да вместит.
13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы руки Он возложил на
них и помолился; ученики же возбранили им. 14 Но Иисус сказал:
Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо
таковых есть Царство Небесное. 15 И возложив руки на них, ушёл
оттуда. 16 И вот, некто подойдя к Нему, сказал: Учитель [благий][3],
что мне сделать благого, чтобы получить жизнь вечную? 17 Он же
сказал ему: Чего Меня спрашиваешь ты о благом? Один есть
Благой[4]. Если же хочешь в жизнь войти, соблюдай заповеди.

μοιχευθῆναι, см 5:32) 𝔓$^{25(vid)}$ B 0233 1 ℓ^{547} it^{ff1}(excepta causa adulterii facit eam moechari) (syr^{pal}) cop^{bo} æthTH slav Or^{gr} **//** *кроме дела блуда и женящийся на другой, – прелюбодействует* (παρεκτὸς λόγου πορνείας καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται) D f^{13} 33 (597) ℓ$^{184, 1016}$ it$^{a, aur, b, c, d, e, f, ff2, g1, h, q, r1}$ vg^{mss} (syr^{c}) cop$^{sa, (bo^{ms})}$ Or^{lat} Chrys; Spec

[1] **(19:9)** нет продолжения после μοιχᾶται/μοιχευθῆναι (см. предыдущее примечание) ℵ C^{3} D L S Z ℓ$^{253, 1074}$ it$^{a, b, d, e\ ff2, g1, h, l, r1}$ vg$^{ms(T)}$ syr$^{s, c}$ cop$^{sa, bo^{ms}}$ Or **//** добавляется после μοιχᾶται/μοιχευθῆναι: *и на отпущенной женившийся, – прелюбодействует* (καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται, см. Мк 10:11) B E F G H K 28 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, q}$ vg syr^{p} arm æth geo Or$^{lat1/2}$ Bas; Hier **//** добавляется после μοιχᾶται/μοιχευθῆναι то же, за исключением *женящийся* (γαμῶν) вместо *женившийся* (γαμήσας): C* N O W Δ Y Θ Σ Π 078 0233 f^{1} f^{13} 33 (565) (579 *отпущенной мужем* (ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός)) 1505 ℓ^{547} cop^{bo} slav Spec **//** добавляется после μοιχευθῆναι**:** *равным образом и женящийся на отпущенной, – прелюбодействует* (ὡσαύτως καὶ ὁ γαμῶν ἀπολελυμένην μοιχᾶται) 𝔓^{25} (cop^{mæ})

[2] **(19:11)** Здесь в некоторых сирийских рукописях фраза имеет продолжение, кодекс Филиппа (ms1388): «… *кому дано от Отца Моего*» (ܕܝܗܝܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ), syr^{c}: «… *которым дано от Бога*» (ܕܝܗܝܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ).

[3] **(19:16)** *Учитель благий* (διδάσκαλε ἀγαθέ, см. Мк 10:17; Лк 18:18) C E F G H K W Δ Θ Σ f^{13} 28 33 892^{mg} 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, b, c, f, ff2, g1, h, l, q, r1}$ vg *syr* cop$^{sa, mæ, bo^{pt}}$ arm æth$^{ms, TH}$ geo^{2} slav Marc-gn^{lr} Just Or$^{1/2}$ Bas Cyr-Hrs Chrys^{lem}; Juvenc Hier **//** *Учитель* (διδάσκαλε) ℵ B D L 1 892* 1010 it$^{a, d, e, ff1}$ cop$^{bo^{pt}}$ æth^{pp} geo^{1} Or$^{1/2}$; Hil

[4] **(19:17)** *Чего Меня спрашиваешь о благом? Один есть Благой* (τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός) ℵ B^{2} (B* отсутств. εἷς) (D) L Θ (1 700) (892* οὐδείς вместо εἷς) it$^{a, d}$ arm æth^{pp} geo^{1} (syr$^{s, pal^{mss}}$) Or **//** *Чего Меня спрашиваешь о благом? Никто не благ, кроме одного Бога* (τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός) (892^{c} οὐδείς ἐστιν) it$^{g1, h}$ Dions Eus; Augst **//** *Чего Меня спрашиваешь о благом? Один есть Благой – Бог* it$^{aur, b, c, (ff1), ff2, l, r1}$ (it^{e} Pater вместо Deus) vg (syr^{c}(ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ ܥܠ ܛܒܐ. ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܛܒܐ ܐܠܗܐ.)$^{, h^{mg}, pal^{ms}}$) cop$^{mæ, bo}$ geo$^{2, (A)}$ Nvtian Hier **//** *Чего Меня называешь благим? Один есть Благой – Отец Мой,*

18 Говорит Ему: Какие? Иисус же сказал: Вот какие: "Не убивай, не
прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй, 19 почитай отца
и мать; и возлюби ближнего твоего как самого себя". 20 Говорит Ему
юноша: Всё это я сохранил [от юности моей][1]; чего еще недостает
мне? 21 Сказал ему Иисус: Если хочешь совершенным быть, иди,
продай твое имение и отдай нищим; и будешь иметь сокровище на
небесах, и сюда приходи, последуй Мне. 22 Услышав же юноша
слово [это][2], отошел опечаленный, ибо был владеющим
богатствами многими. 23 Иисус же сказал ученикам Своим: Истинно
говорю вам, что богатый с трудом будет входить в Царство
Небесное. 24 И еще говорю вам: легче верблюду[3] сквозь ушко
игольное пройти, чем богатому войти в Царство Божье. 25 Услышав
же, ученики изумлялись[4] весьма, говоря: Кто же тогда может быть
спасен? 26 Взглянув же, Иисус сказал им: Людям это невозможно,
Богу же всё возможно. 27 Тогда отвечая Пётр сказал Ему: Вот мы
оставили всё и последовали Тебе; что же будет нам? 28 Иисус же
сказал им: Истинно говорю вам, что вы, последовавшие Мне, в век
восстановления[5], когда сядет Сын Человеческий на престоле славы
Своей, сядете и вы на двенадцати престолах, судящие двенадцать
колен Израилевых. 29 И всякий, кто оставил дома, или братьев, или

Который на Небесах (τί με λέγεις ἀγαθόν; εἷς ἐστιν ἀγαθός, ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς) Marc-gn^{Ir} Just Naassn^{Hip} (Ps-Clemntn) **//** *Что называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога* (τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός, см. Мк 10:18; Лк 18:19) C E F G H K W Δ Σ f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{f, q}$ syr$^{p, h}$ cop$^{sa, bo^{ms}}$ æth$^{ms, TH}$ slav Bas Chrys

[1] **(19:20)** *сохранил от юности* (ἐφύλαξα ἐκ νεότητος, см. Лк 18:21) (א^{2} νεότητός μου) D it^{d} **//** *сохранил от юности моей* (ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου, см. Мк 10:20) C E F G H O W Δ Σ f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{a, b, c, e, f, ff^2, h, n, q}$ vg^{cl} *syr cop* arm æth geo slav Or Marcell Chrys; (Hil) Ambrs Augst **//** *сохранил я* (ἐφύλαξα) א* B L Θ f^{1} 579 700 it$^{aur, ff^1, g^1, l}$ vg Cypr Juvenc? Hier

[2] **(19:22)** *слово это* (τὸν λόγον τοῦτον) B ℓ$^{5, 51}$ it$^{a, b, c, ff^1, n}$ syr$^{c, s, p}$ cop$^{mæ, bo^{mss}}$ æth$^{pp, ms}$ geo^{1} Diatssrn **//** *слово* (τὸν λόγον) C D K W X Δ Θ f^{1} f^{13} 28 (33 τὸν λόγον ὁ νεανίσκος) 𝔐 *Lect* it$^{aur, d, ff^2, g^1, l, q}$ vg syr$^{h, pal}$ cop$^{sa, bo}$ arm (Or) **//** отсутств. א L Z 0281 ℓ^{950} it$^{e, f, h}$ geo^{2} Chrys

[3] **(19:24)** *верблюду* (κάμηλον) 𝔅 𝔐 **//** *канату* (κάμιλον) 174 579 1424 ℓ$^{211, 524, 673, 858, 859, 866}$ arm(մալխոյ) Cyr-Al

[4] **(19:25)** *изумлялись* (ἐξεπλήσσοντο) 𝔅 𝔐 **//** *изумлялись и были устрашены* (ἐξεπλήσσοντο καὶ ἐφοβήθησαν) D *it* vg$^{mss(ƎP, L, Q, R)}$ syr^{c}

[5] **(19:28)** Фраза ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ в Синодальном переводе передается как «*в пакибытии*», в переводе Кассиана (Безобразова): «*в новом бытии*». В старосирийских версиях здесь: "*в новом рождении*" (ܒܝܠܝܕܘܬܐ ܚܕܬܐ), Пешитта передает это место – "*в новом веке/мире*".

сестер, или отца, или мать, [или жену][1], или детей, или земли ради
имени Моего, стократно[2] получит и жизнь вечную наследует.
30 Многие же будут первые последними и последние первыми.

20

1 Подобно, в самом деле, Царство Небесное человеку
домовладельцу, который вышел рано утром нанять работников в
виноградник свой. 2 Договорившись же с работниками по динарию в
день, послал их в виноградник свой, 3 И выйдя около третьего часа,
увидел он других, стоящих на площади без работы. 4 и тем сказал
он: "Идите и вы в виноградник [мой]$^{ℵ, Θ}$, и что будет справедливо, дам
вам". 5 Они же пошли. Снова [же] выйдя около шестого и девятого
часа, сделал он так же. 6 А около одиннадцатого [часа]$^{C, W}$ выйдя,
нашел других стоящих, и говорит им: "Почему здесь стоите целый
день праздные?" 7 Говорят они ему: "Потому что никто нас не нанял".
Говорит он им: "Идите и вы в виноградник[3]". 8 С наступлением же
вечера говорит господин виноградника управителю своему: "Позови
работников и выдай им плату, начав с последних до первых". 9 И
нанятые около одиннадцатого часа получили по динарию,
10 Пришедшие же первыми сочли, что больше они получат; но
получили по динарию и они; 11 Получив же, роптали на хозяина
дома, 12 говоря: "Эти последние один час проработали, и равными
нам их сделал ты, перенесшим тягость дня и зной". 13 Он же отвечая
одному из них сказал: "Друг, не обижаю я тебя; не за динарий ли
договорился ты со мной[4]? 14 Возьми свое и иди; желаю же я этому

---

[1] **(19:29)** *отца, или мать, или жену* (πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα) ℵ C E F G H K L W X Y Δ Θ Σ f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, g1, h, l, q}$ vg syr$^{p, h}$ *cop* arm æth geo slav Bas Greg-Nys; Ambrs Hier **//** *отца или мать* (πατέρα ἢ μητέρα, см. Мк 10:29) B 2148 it$^{a, n}$ syr^{pal} Chrys; (Victrn-Pet) **//** *мать* (μητέρα) D it$^{b, d, ff1, ff2}$ syr^{s} Hil Pauln-Nol Spec (syr^{c} «*мать или жену*» ܐܘ ܐܡܐ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ) **//** *родителей* (γονεῖς, см. Лк 18:29) 1 1582 (it^{e} aut sorores aut filios aut parentes) (Ir^{lat}) Or

[2] **(19:29)** *стократно* (ἑκατονταπλασίονα, см. Мк 10:29) ℵ C D$^{(*), c}$ E F G H K W X Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect it* vg syr$^{c, s, p, h}$ cop^{bo} arm æth$^{ro, pp, TH}$ geo slav Aster Bas Greg-Nys Chrys; Victrn-Pet Hil Ambrs Pauln-Nol Hier Spec **//** *многократно* (πολλαπλασίονα, см. Лк 18:30) B L 579 1010 syr^{pal} cop$^{sa, mæ}$ æth^{ms} Or

[3] **(20:7)** *виноградник* (ἀμπελῶνα) ℵ B L Θ f^{1} 892* vg cop^{bo} (*виноградник мой* (ἀμπελῶνά μου) – D Z 085 *it* vg^{cl} syr^{s} cop$^{sa, mæ}$ **//** *виноградник, и если что-то заработаете, получите* (ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε) C* W f^{13} 22 33 𝔐 it$^{f, h, q}$ syr$^{(c), p, h}$ (cop$^{bo^{mss}}$) (*виноградник мой и если что-то заработаете, получите* (ἀμπελῶνά μου …) – C N 174 346 565 828 1241)

[4] **(20:13)** *договорился ты со мной* (συνεφώνησάς μοι) 𝔅 𝔐 **//** *договорился я с тобой* (συνεφώνησά σοι) L Z 33 713 892 syr^{s} cop$^{bo, sa^{mss}}$

последнему дать, как и тебе. 15 [Или] нельзя мне, как хочу, поступить в своем? Или глаз твой злой потому что я добр?" 16 Так будут последние первыми и первые последними. [Ибо много званных, мало же избранных][1]. 17 И когда восходил Иисус в Иерусалим, отозвал Он Двенадцать [учеников] одних и по дороге сказал им: 18 Вот, восходим мы в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и приговорят Его к смерти[2], 19 и предадут Его язычникам на поругание и бичевание и распятие; и в третий день Он будет воскрешен. 20 Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и прося чего-то у Него. 21 Он же сказал ей: Чего ты хочешь? Говорит она Ему: Скажи, чтобы сели эти два сына мои один справа [от Тебя] и другой слева \от Тебя\ в Царствии Твоем. 22 Отвечая же, Иисус сказал: Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить [или крещением, которым Я крещусь, креститься][3]? Говорят они Ему: Можем. 23 Говорит им: Что же, чашу Мою будете пить[4], а сесть справа от Меня и слева – не Мое [это] давать[5], но которым[6] уготовлено от Отца Моего. 24 И услышав, десять вознегодовали на двух братьев. 25 Иисус же, призвав их, сказал: Вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют над ними. 26 Не

---

[1] **(20:16)** *последними. Ибо много званных, мало же избранных* (ἔσχατοι. πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί, см. 22:14) C D E F G H N^{vid} O W Δ (Θ οἱ κλητοί) Σ 0300 f^{1} f^{13} (28) 33 𝔐 *Lect* (ℓ$^{547, 859, 1627}$) *it* vg *syr* cop$^{mæ, bo^{pt}}$ arm æth geo slav Chrys; Hier **//** *последними* (ἔσχατοι.) א B L Z 085 36 892* 1342 (1424) cop$^{sa, bo^{pt}}$ Diatssrn

[2] **(20:18)** *к смерти* (θανάτῳ) C D E F G K L W Y Z Θ Π 085 f^{1} f^{13} (28) 33 565 (700) 892 𝔐 vg **//** *на смерть* (εἰς θανάτον) א *syr* **//** отсутств. B æth

[3] **(20:22)** *пить, или крещением, которым Я крещусь, креститься* (πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι, см. Мк 10:38) C E (G πίειν) H O W X Δ Σ Φ 0197 13 28 33 𝔐 *Lect* (ℓ^{AD}) it$^{(f), h, q}$ syr$^{p, h}$ arm geo$^{(1), 2}$ cop$^{bo^{pt}}$ æthTH slav Or^{lat} Marc-gn^{Ir} (Chrys) **//** *пить* (πίνειν.) א (πίειν. B 085) D L Z Θ f^{13} 1 it$^{aur, b, c, d, e, ff^1, ff^2, g^1, l, n, r^1}$ vg syr$^{c, s}$ cop$^{sa, mæ, bo^{pt}}$ æth^{pp} Diatssrn Ambrs Hier Augst Spec

[4] **(20:23)** *будете пить* (πίεσθε) א B D L Z Θ 085 vg syr$^{s, c}$ cop$^{sa, mæ, bo^{(pt)}}$ **//** *будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете крещены* (πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι, см. Мк 10:38) C W 0197 (f^{1}) f^{13} 700 𝔐 it$^{f, h, q}$ syr$^{p, h}$ cop$^{bo^{mss}}$

[5] **(20:23)** *не Мое это давать* (οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι) C D W Δ 085 33 ℓ$^{292, 514, 1552}$ (it^{q}) (syr^{h}) æth slav Or^{dub} Chrys$^{1/2}$ (τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι – U (Π) 565 ℓ$^{68, 76, 673}$ (syr$^{c, s}$ ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܬ ܠܝ ܕܐܬܠ ܠܟܘܢ) (Macr-Sym) **//** *не Мною дается* (οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, см. Мк 10:40) א B E G H K L N O Z Θ Σ f^{1} f^{13} 28 700 892 𝔐 *Lect it* vg syr^{p} *cop* arm geo Or Did^{dub} Epiph Chrys$^{1/2}$; Ambrs Hier Augst Spec Varmdm Vig

[6] **(20:23)** *но которым* (ἀλλ᾽ οἷς) 𝔅 𝔐 **//** *другим* (ἄλλοις) 225 it^{d}

так будет[1] между вами, но кто захочет между вами великим стать,
будет[2] вам слугою; 27 и если кто захочет среди вас быть первым,
будет[3] вам рабом; 28 подобно как Сын Человеческий не пришел,
чтобы Ему быть обслуживаемым, но чтобы Самому послужить и дать
душу Свою как искупление за многих. […][4] 29 И когда выходили они из
Иерихона, последовало Ему народа множество. 30 И вот, двое
слепых, сидевших у дороги, услышав, что Иисус проходит, закричали
говоря: Помилуй нас, [Господи][5], Сын Давидов! 31 Народ же порицал
их, требуя чтобы они замолчали; те же сильнее закричали, говоря:
Помилуй нас, Господи[6], Сын Давидов! 32 И остановившись, Иисус
позвал их и сказал: Что хотите, чтобы *Я* сделал вам? 33 Говорят они

---

[1] **(20:26)** *будет* (ἔσται) ℵ C E G H K L N O W X Δ Θ Π Σ 085 0197 f^{1} f^{13} 28 𝔐 *Lect it* vg cop$^{\text{bo, mæ, sa}^{\text{mss}}}$ arm æth$^{\text{pp}}$ geo^{2} slav Or$^{\text{lat}}$; Hier **//** *есть* (ἐστίν, см. Мк 10:43) B D Z 0281 it$^{\text{d}}$ cop$^{\text{sa}^{\text{mss}}}$ æth$^{\text{TH?}}$ geo^{1} Spec

[2] **(20:26)** *будет вам* (~ ἔσται ὑμῶν) 𝔅 𝔐 **//** *да будет вашим* (ἔστω ὑμῶν) ℵ^{2} L S 28 892 1010 vg cop$^{\text{mæ, bo}}$

[3] **(20:27)** *будет* (ἔσται) 𝔅 **//** *да будет* (ἔστω) B Γ 28 1010 1424 𝔐 cop$^{\text{mæ, bo}}$

[4] **(20:28)** *многих* (πολλῶν) 𝔅 𝔐 **//** *многих. Вы же старайтесь из малого возрастать, а из большего быть меньшими. И когда идете, будучи позваны на ужин, не возлегайте на почетные места, чтобы не случилось, что придет славнейший тебя, и звавший на ужин, подойдя, скажет тебе: Уступи место, сядь пониже. И будешь постыжен ты. Если же возляжешь на низком месте и придет меньший тебя, то скажет тебе звавший на ужин: Пожалуй повыше. И это будет тебе лучше.* (πολλῶν. ὑμεῖς δὲ ζητεῖτε ἐκ μικροῦ αὐξῆσαι καὶ ἐκ μείζονος ἔλαττον εἶναι. εἰσερχόμενοι δὲ καὶ παρακληθέντες δειπνῆσαι μὴ ἀνακλίνεσθε εἰς τοὺς ἐξέχοντας τόπους μήποτε ἐνδοξότερός σου ἐπέλθῃ καὶ προσελθὼν ὁ δειπνοκλήτωρ εἴπῃ σοι, ἔτι κάτω χώρει καὶ καταισχυνθήσῃ. ἐὰν δὲ ἀναπέσῃς εἰς τὸν ἥττονα τόπον καὶ ἐπέλθῃ σου ἥττων ἐρεῖ σοι ὁ δειπνοκλήτωρ, σύναγε ἔτι ἄνω. καὶ ἔσται σοι τοῦτο χρήσιμον) D (Φ) it$^{\text{a, aur, b, c, d, e, ff}^{1}\text{, ff}^{2}\text{, (g}^{1}\text{), (g}^{2}\text{), h, (m), n, r}^{1}\text{, r}^{2}}$ vg$^{\text{mss}(O,\ \Theta)}$ (syr$^{\text{c}}$ *возрастать, а не из большего …*) syr$^{\text{p}^{\text{ms}}\text{, h}^{\text{mg}}}$ Juvenc Hil (ср. Лк 14:8-10)

[5] **(20:30)** *помилуй нас, Господи* (ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, см. 20:31) 𝔓^{45vid} C E G H K O W X Γ Δ Π 1 28 33 𝔐 *Lect* it$^{\text{f, q}}$ syr$^{\text{p, h}}$ cop$^{\text{sa}^{\text{ms}}}$ æth$^{\text{pp, TH}}$ slav Or Chrys$^{\text{lem}}$ (κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς – B Z^{vid} 085 0281 it$^{\text{aur, g}^{1}\text{, l, r}^{1}}$ vg cop$^{\text{sa}^{\text{mss}}\text{, (bo}^{\text{ms}}\text{)}}$ Hier Augst) **//** *помилуй нас, Иисус* (ἐλέησον ἡμᾶς, Ἰησοῦ, см. Мк 10:47; Лк 18:38) ℵ Θ f^{13} 700 it$^{\text{c, e, h, n}}$ syr$^{\text{pal}^{\text{ms}}}$ cop$^{\text{mæ}}$ arm geo **//** *помилуй нас, Господи Иисусе* (ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε Ἰησοῦ) N Σ (κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, Ἰησοῦ – L 892 syr$^{\text{pal}^{\text{mss}}}$ cop$^{\text{(bo), sa}^{\text{mss}}}$) **//** *помилуй нас* (ἐλέησον ἡμᾶς, см. 9:27) D 13 565 ℓ^{1016} it$^{\text{b, d, ff}^{1}\text{, ff}^{2}}$ syr$^{\text{c}}$ cop$^{\text{sa}^{\text{ms}}}$ æth$^{\text{ms}}$

[6] **(20:31)** *помилуй нас, Господи* (см. 20:30) 𝔓^{45vid} C E G H N O W X Γ Δ Π Σ 1 28 33 𝔐 *Lect* it$^{\text{(e), f, ff}^{2}\text{, q}}$ syr$^{\text{c, h}}$ cop$^{\text{mæ, sa}^{\text{ms}}}$ æth geo^{2} slav$^{\text{mss}}$ **//** *помилуй нас* (см. 9:27; Мк 10:48; Лк 18:39) 13 205 579 700 ℓ^{1016} vg$^{\text{ms}}$ syr$^{\text{pal}^{\text{mss}}}$ slav$^{\text{mss}}$ **//** *Господи, помилуй нас* ℵ B D L Z Θ 085 f^{13} 892 1010 ℓ^{890} it$^{\text{aur, b, c, d, ff}^{1}\text{, g}^{1}\text{, h, l, n}}$ vg syr$^{\text{p, pal}^{\text{ms}}}$ cop$^{\text{(bo), sa}^{\text{mss}}}$ arm geo^{1} Hier

Ему: Господи, чтобы открылись глаза наши[1]. 34 Сжалившись же,
Иисус коснулся глаз их, и тотчас прозрели они и последовали Ему.

21

1 И когда они приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию на
гору Масличную, тогда Иисус послал двух учеников, 2 сказав им:
Идите в селение, которое напротив вас; и тотчас найдете ослицу
привязанную и осленка с ней; отвязав, приведите Мне. 3 И если кто
вам скажет что-нибудь, скажете, что Господин в них нужду имеет; тут
же пошлет их. 4 Это же [всё][B, C] произошло, чтобы исполнилось
сказанное через пророка[2], говорящего: 5 Скажите дочери Сиона: Вот,
Царь твой грядет к тебе, кроткий и воссевший на ослицу и [на][ℵ, B]
осленка, сына[3] подъяремной[4]. 6 Отправившись же ученики, и сделав,
как повелел им Иисус, 7 привели ослицу и осленка и положили на
них[5] одежды [свои][ℵ, C], и Он сел поверх их[6]. 8 А многочисленный народ
разостлал свои одежды по дороге, другие же резали ветви с
деревьев и расстилали по дороге. 9 Толпы же, предшествующие Ему
и следующие позади, восклицали, говоря: Осанна Сыну Давидову!
Благословен Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних! […][7] 10 И
когда вошел Он в Иерусалим, взволновался весь город, и говорили:
Кто это? 11 Толпы же говорили: Этот – есть пророк Иисус[8] из

---

[1] **(20:33)** *наши* (ἡμῶν) 𝔅 𝔐 **//** *наши и видеть нам Тебя* (ܥܝܢܝܢ ܘܢܚܙܝܟ) syr[c] **//** *наши. Тогда говорит Иисус: Верите ли, что возможно для Меня это сотворить? Они ответили Ему: Да, Господи* (nostri. Quibus dixit Iesus: Creditis posse me hoc facere? Qui responderunt ei: Ita, Domine, см. Мф 9:28) it[c]

[2] **(21:4)** *пророка* (προφήτου) 𝔅 𝔐 **//** *Захарию пророка* (Ζαχαρίου προφήτου) M[mg] 42 it[a, c, h] cop[bo ms] Hil **//** *Исаию пророка* vg[mss(D, Q, R)] cop[bo ms] æth

[3] **(21:5)** *сына* (υἱόν) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. ℵ[1] L Z

[4] **(21:5)** *подъяремной* (ὑποζυγίου) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. f[1]

[5] **(21:7)** *их* (αὐτῶν) 𝔅 𝔐 **//** *на него* (αὐτόν) D Φ *it* **//** *на нём* (αὐτῷ) Θ f[13] 33

[6] **(21:7)** *сел Он поверх них* (ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν) 𝔅 𝔐 **//** *посадили сверху них* (ἐκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν) ℵ[c] vg **//** *посадили сверху на них* (ἐκάθισαν ἐπάνω ἐπ᾽ αὐτῶν) ℵ* **//** *сел Он сверху него* (ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ) D (Θ ἐκάθησεν ἐπάνω αὐτοῦ) *it* (it[a] super ea; it[d, e] super eum)

[7] **(21:9)** *вышних.* 𝔅 𝔐 **//** *вышних. Выходили же к Нему многие, радуясь и прославляя Бога за всё, что видели* (ὑψίστοις. ἀπήντων δὲ αὐτῷ πολλοὶ χαίροντες καὶ δοξάζοντες τὸν θεόν περὶ πάντων ὧν εἶδον) Φ («… *в вышних. И многие вышли навстречу Ему и они радовались и прославляли Бога за всё, что видели*» syr[c] (ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ ܣܓܝܐܐ. ܘܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܚܙܘ))

[8] **(21:11)** *пророк Иисус* (ὁ προφήτης Ἰησοῦς) ℵ B D Θ 700 cop[sa, bo] (Ἰησοῦς ὁ προφήτης – C L W f[1] 𝔐 vg *syr* cop[mæ, bo ms]) **//** *пророк* (ὁ προφήτης) f[13] 1241 it[a, aur]

Назарета Галилейского. 12 И вошел Иисус в храм [Божий][1], и изгнал всех продающих и покупающих в храме, и столы менял опрокинул и прилавки продающих голубей. 13 И говорит им: Написано, "Дом Мой домом молитвы наречется", вы же его делаете вертепом разбойников. 14 И подошли к Нему слепые и хромые в храме, и Он исцелил их. 15 Видя же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: Осанна Сыну Давидову! – вознегодовали 16 и сказали Ему: Слышишь ли Ты, что они говорят? Иисус же говорит им: Да! Никогда разве не читали вы: "Из уст младенцев и грудных детей устроил Ты хвалу"? 17 И оставив их, вышел из города в Вифанию и ночевал там. 18 Утром же, возвращаясь в город, Он проголодался 19 и, увидев смоковницу одну при дороге, подошел к ней и ничего не нашел на ней, кроме листьев одних. И говорит ей: Отныне от тебя плода да не будет вовек. И засохла сразу смоковница. 20 И увидев, ученики удивились, говоря: Как так сразу засохла смоковница? 21 Отвечая же, Иисус сказал им: Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, – не только это смоковнице сделаете, но, если и горе этой скажете: "Поднимись и ввергнись в море", – сбудется. 22 И всё, чего ни попросите в молитве с верою, получите. 23 И когда пришел Он в храм, подошли к Нему, учащему, первосвященники и старейшины народа, говоря: Посредством какой власти это делаешь Ты, и кто Тебе дал власть эту? 24 Отвечая же, Иисус сказал им: Спрошу вас и Я вещь одну: если скажете Мне, то и Я вам скажу, посредством какой власти это делаю. 25 Крещение Иоанново откуда было; с неба или от людей? Они же рассуждали между собой: Если скажем "С неба", Он скажет нам: "Почему же не поверили вы ему?" 26 Если же скажем "От людей", – боимся толпы, ибо все как пророка воспринимают Иоанна. 27 И отвечая Иисусу, сказали: Не знаем. Сказал им и Он: И Я не скажу вам, посредством какой власти это делаю. 28 А как вам кажется? Человек имел детей двое; и он, подойдя к первому, сказал: "Дитя, иди сегодня, работай в винограднике [моем]$^{B, W}$". 29 Тот же в ответ сказал: "Не хочу", позднее же, раскаявшись, пошел. 30 Подойдя же к другому, он сказал то же. Тот же в ответ сказал: "Да, господин", и не пошел. 31 Кто из двух исполнил волю отца? Говорят

[1] **(21:12)** *храм Божий* (ἱερὸν τοῦ θεοῦ) C D E F G H K N W X Y Δ Π Σ Φ 0233 f^{1} 28 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, c, d, e, f, ff1, ff2, g1, h, l, q}$ vg syr$^{p, h}$ (syr^{c} ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ) geo^{A} slav Or^{lem} Bas; Hier Augst // *храм* (ἱερόν, см. Мк 11:15; Лк 19:45) א B L Θ 0281^{vid} f^{13} 33 700 892 it^{b} syr^{pal} *cop* arm æth geo$^{1, B}$ Or^{com} Chrys^{lem}; Hil

они: Первый[1]. Говорит им Иисус: Истинно говорю вам, что мытари и
блудницы идут впереди вас в Царство Божье. 32 Ибо пришел Иоанн
к вам путем праведности, и не поверили вы ему, а мытари и
блудницы поверили ему; вы же, увидев, не раскаялись и[2] после,
чтобы поверить ему. 33 Другую притчу выслушайте. Человек был
домовладелец, который насадил виноградник и стеной его обнес, и
выкопал в нем точило, и построил башню, и сдал его виноградарям,
и уехал. 34 Когда же приблизилось время плодов, послал он рабов
своих к виноградарям взять плоды свои; 35 и взяв виноградари
рабов его, кого прибили, кого убили, кого камнями побили. 36 Снова
послал он других рабов, больше прежнего: и сделали им то же.
37 Напоследок же, послал он к ним сына своего, говоря: "Постыдятся
сына моего". 38 Виноградари же, увидев сына, сказали между
собой: "Этот есть наследник; пойдем, убьем его и получим
наследство его". 39 И взяв его, выбросили вон из виноградника и
убили[3]. 40 Итак, когда придет господин виноградника, что сделает
виноградарям тем? 41 Говорят Ему: Злодеев – жестко истребит их,
а виноградник сдаст другим виноградарям, которые будут отдавать
ему плоды в сроки свои. 42 Говорит им Иисус: Никогда не читали вы
в Писаниях: "Камень, который отвергли строители, он окажется во

---

[1] **(21:29-31)** *«Не хочу», позднее же, раскаявшись, пошел … другому … «Да, господин», и не пошел. … Первый* (οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. … ἑτέρῳ … ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. … ὁ πρῶτος) (א*) C* E F G H W X Y (Δ) Π 0102 𝔐^{pt} it$^{c, f, q}$ vg$^{cl, ww}$ (syr$^{c, p, h, pal^{ms}}$) (cop$^{sa^{mss}}$) æth$^{pp, TH}$ slav Or mss^{Or} Eus; mss^{Hier} (то же, и *второму* (δευτέρῳ) вместо *другому* (ἑτέρῳ) – א^{2} C^{2} L O Z^{vid} Σ f^{1} 28 33 𝔐^{pt} *Lect* (cop^{mæ}) Chrys **//** то же самое, только в другом порядке: *«Да, господин», и не пошел. … второму* (или: *другому*) *… «Не хочу», позднее же, раскаявшись, пошел … Последний* B Θ (0233 f^{13} ὑπάγω, κύριε) (700) (syr$^{pal^{mss}}$) (cop^{bo}) æth^{ms} (Diatssrn^{arm}) (cop$^{sa^{mss}}$) (arm) (geo) **//** *«Не хочу», позднее же, раскаявшись, пошел в виноградник … другому … «Да, господин, иду», и не пошел. … Последний* (οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν ἀμπελῶνα … ἑτέρῳ … ἐγώ, κύριε, ὑπάγω· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. … ὁ ἔσχατος) D it$^{a, aur, b, d, e, ff^1, ff^2, g^1, h, l, r^1}$ vgst (syr^{s}) Hil Hier

[2] **(21:32)** *не раскаялись и* (οὐδὲ μετεμελήθητε) B O Θ Σ Φ 0102 0138 0233 f^{1} f^{13} 22 33 vg syr$^{c, p, h}$ cop^{bo} æth **//** *не раскаялись* (οὐ μετεμελήθητε) א C G K L W X Π 28 𝔐 cop$^{sa, bo^{mss}}$ **//** *раскаялись* (μετεμελήθητε) D it$^{c, d, e, ff^1, h}$ syr^{s} **//** *и не приняли покаяние после* (nec paenitentiam habuistis postea quod non credidistis ei) it$^{a, b, ff^2, h, r^1}$

[3] **(21:39)** *его, выбросили вон из виноградника и убили* (αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν, см. Лк 20:15) (א ἔβαλον) B C E F G H K L O W X (Z ἐξέβαλλον) Δ Π Σ 0102 0233 f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, f, ff^1, g^1, l, q}$ vg (*syr*) (*cop*) (arm) (æth) slav Ir^{lat} Or Eus^{syr} (Chrys^{lem}); Hier Augst$^{2/4}$ Spec **//** *его, убили и выбросили вон из виноградника* (αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, см. Мк 12:8) D (Θ) ℓ$^{292^{1/2}, 859^{1/2}}$ it$^{a, b, c, d, e, ff^2, h, r^1}$ vg$^{ms(E)}$ geo Ir^{arm}; Juvenc Lcf Augst$^{2/4}$

главе угла: от Господа это, и удивительно в глазах наших"?
43 Поэтому говорю вам, что будет отнято у вас Царство Божье и
дано народу приносящему плоды его; 44 [и упавший на камень этот,
разобьется; на кого же если он упадет, – раздавит того.][1] 45 И когда
услышали первосвященники и фарисеи притчи Его, поняли, что о
них говорит Он, 46 и стараясь Его схватить, боялись народа,
поскольку за пророка Его принимали.

22

1 И в ответ Иисус снова обратился в притчах к ним, говоря:
2 Подобно Царство Небесное человеку царю, который устроил
брачный пир для сына своего 3 и послал рабов своих позвать
званных на брачный пир; и не хотели они придти. 4 Снова послал
других рабов, говоря: Скажите званным: "Вот, обед мой приготовил
я, быки мои и откормленные заколоты, и всё готово; приходите на
брачный пир". 5 Они же, пренебрегши то, ушли, кто – на свое поле,
кто – на торговлю свою. 6 Прочие же схватив рабов его, оскорбили и
убили их. 7 Царь же разгневался и, послав войска свои, истребил
убийц тех и город их сжег. 8 Тогда говорит он слугам своим: "Что же,
брачный пир готов, званные же не были достойны; 9 идите же на
концы улиц и, кого только найдете, зовите на брачный пир". 10 И
вышли рабы те на дороги и собрали всех, кого нашли: и злых и
добрых; и наполнился брачный пир[2] возлежащими. 11 Когда же
вошел царь осмотреть возлежащих, увидел там человека, одевшего
не одежду брачную, 12 и говорит ему: "Друг, как так вошел ты сюда
не имея одежды брачной?" Тот же молчал. 13 Тогда царь сказал
слугам: "Связав ему ноги и руки, выбросьте его во тьму внешнюю:
там будет плач и скрежет зубов". 14 Ибо много званных, мало же
избранных. 15 Тогда отойдя фарисеи решение приняли[3], дабы Его
уловить в слове. 16 И посылают к Нему учеников своих с
иродианами, говорящих: Учитель, мы знаем, что истинен Ты и пути

---

[1] **(21:44)** содержится 44-й стих (с незначительными разночтениями; см. Лк 20:18) ℵ B C E F G H K L O W X Y Z Δ (Θ Π) Σ 0102 0233 f^{1} f^{13} 28 𝔐 *Lect* $it^{aur, c, f, g^{1}, (h), l, q}$ vg $syr^{c, p, h}$ *cop* arm æth geo slav Chrys; Hier Augst (та же фраза наоборот: ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται ἐφ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν – Θ 1079 1546) **//** отсутствует 44-й стих D 33 $it^{a, b, d, e, ff^{1}, ff^{2}, r^{1}}$ syr^{s} Ir^{lat} Or Eus^{syr}

[2] **(22:10)** *брачный пир* (ὁ γάμος) B^{1} D E F G H W Δ Θ Σ 085 0233 f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect it* vg arm geo slav Ir^{lat} Or; Lcf Chrom Augst **//** *брачный чертог* (ὁ νυμφών) ℵ B^{*} L 0102 (ὁ γάμος или ὁ νυμφών *syr* æth) **//** *безбрачный пир* (ὁ ἄγαμος) C

[3] **(22:15)** *приняли* (ἔλαβον) 𝔅 𝔐 **//** *приняли против Него* (ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ) C^{1} Δ Θ 0233 f^{1} 33 cop^{bo} **//** *приняли против Иисуса* (ἔλαβον κατὰ τοῦ Ἰησοῦ) C^{2} M

Божьему по истине учишь, и не угодничаешь Ты перед кем-либо;
ибо не взираешь на лицо людей. 17 \Итак, скажи нам:\ Как Тебе
кажется? Позволительно ли платить подать кесарю, или нет?
18 Поняв же Иисус лукавство их, сказал: Что Меня искушаете,
лицемеры? 19 Покажите Мне монету налога. Они же представили
Ему динарий. 20 И говорит им [Иисус]: Чье изображение это и
надпись? 21 Говорят [Ему]: Кесаря. Тогда говорит им: Отдавайте же
кесарево кесарю, а Божье – Богу. 22 И услышав, удивились они и,
оставив Его, ушли. 23 В тот день подошли к Нему саддукеи,
говорящие, что "Нет воскресения", и спросили Его: 24 Учитель,
Моисей сказал: "Если кто умрет, не имея детей, пусть возьмет
замуж брат его \жену его\ и восстановит семя брату своему".
25 Было же у нас семь братьев: и первый, женившись, скончался и
не имея семени, оставил жену свою брату своему; 26 подобно и
второй и третий, вплоть до седьмого; 27 после же всех умерла [и]$^{\mathbf{D},\,\mathbf{\Theta}}$
жена. 28 Итак, в воскресении, кого из семерых будет она женой? Все,
ведь, имели ее. 29 В ответ же Иисус сказал им: Заблуждаетесь, не
зная Писаний, ни силы Божьей. 30 Ибо в воскресении не женятся, и
замуж не выходят[1], но как ангелы [Божьи][2] на небе пребывают. 31 А
о воскресении мертвых не читали ли вы сказанного вам от Бога:
32 "Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова"? Не есть [Бог] Бог[3]
мертвых, но живущих. 33 И услышав, толпы изумлялись учению Его.
34 Фарисеи же, услышав, что Он заградил уста саддукеям, собрались
перед Ним. 35 И спросил один из них, [законник][4], испытывая Его:

---

[1] **(22:30)** *выходят замуж* (γαμίζονται) ℵ B D L f^{1} 892 1424 (γαμίσκονται, см. Лк 20:34) W Θ f^{13} 33 700 $it^{b, c}$ **//** *выдают замуж* (εκγαμίζονται) Φ 0102 0161 0197 𝔐

[2] **(22:30)** *ангелы Божьи* (ἄγγελοι τοῦ θεοῦ) E F G H K W Y Δ Π Φ 0102 0161 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ Or^{vid} (ἄγγελοι θεοῦ – ℵ L Σ f^{13} 28 33 *Lect*^{pt} Chrys; ἄγγελοι θεοῦ либо ἄγγελοι τοῦ θεοῦ – $it^{aur, ff^1, g^1, l}$ vg $syr^{s, p, h, pal}$ æth $slav^{ms}$ (cop^{bo}) Or^{lat}; Hil Hier $Augst^{2/7}$ **//** *ангелы* (ἄγγελοι, см. Мк 12:25) B D 0197 0233 700 Diatssrn $Just^{dub}$ Meth-Ol (Epiph) (οἱ ἄγγελοι – Θ f^{1} $cop^{sa, mæ}$ Or; ἄγγελοι либо οἱ ἄγγελοι $it^{a, b, c, d, e, f, ff^2, h, q, r^1}$ $vg^{mss(E, Z)}$ $syr^{c, p^{ms}}$ Tert Zeno Ambrs Chrom $Augst^{5/7}$)

[3] **(22:32)** *есть Бог Бог* (ἔστιν ὁ θεὸς θεός) E F G (H) K Y (Θ f^{13} ἔστιν δέ) Π Σ 0102 0233 𝔐 *Lect* syr^{h} arm geo^{1} Or [Apost Const] **//** *есть Бог* (ἔστιν ὁ θεός) B L Γ Δ f^{1} 33 $\ell^{184 1/2}$ geo^{2} slav (ἔστιν θεός – ℵ D W 28 $\ell^{76 1/2, 514 1/2, 1016}$ Chrys; ἔστιν ὁ θεός либо ἔστιν θεός *it* vg *syr cop* æth Or^{lat}; (Cypr) Hil Chrom Hier Augst)

[4] **(22:35)** *законник* (νομικός) ℵ B D E^{c} K L O W Δ Θ Π Σ 0102 0161 0197 f^{13} 28 33 𝔐 *Lect*$^{1/2}$ $it^{a, aur, b, c, d, f, ff^1, ff^2, g^1, h, l, q, r^1}$ vg $syr^{c, p, h, h^{gr}, pal}$ *cop* æth geo^{1} slav $Chrys^{lem}$; Tert Hil Hier Augst **//** *некий законник* (νομικός τις, см. Лк 10:25) E* F G H 0233 713 *Lect*$^{1/2}$ **//** отсутств. (см. Мк 12:28) f^{1} 205 it^{e} syr^{s} arm geo^{2} Or

36 Учитель, какая заповедь велика[1] в Законе? 37 Он же сказал ему:
"Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всей душой
твоей и всем разумом[2] твоим": 38 это – большая и первая заповедь.
39 Вторая [же] подобна ей: "Возлюби ближнего твоего, как самого
себя". 40 На этих двух заповедях весь[3] Закон держится и Пророки.
41 Когда же собрались фарисеи, спросил их Иисус 42 говоря: Что
вам представляется относительно Христа? Чей Он сын? Говорят
Ему: Давидов. 43 Говорит им: Как же Давид в Духе называет Его
"Господом", говоря: 44 "Сказал Господь Господу моему[4]: Садись
справа от Меня, доколе не положу *я* врагов Твоих под[5] ноги Твои"?
45 Итак, если Давид[6] называет Его Господом, как же Он сын его?
46 И никто не мог ответить Ему ни слова. И не смел кто-либо с того
дня спрашивать Его более.

23

1 Тогда Иисус сказал толпам и ученикам Своим, 2 говоря: На
Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; 3 итак всё, что они
скажут вам, исполните и храните[7], по делам же их не поступайте:
ибо говорят они и не делают. 4 Связывают же они бремена тяжелые [и
неудобоносимые][8] и возлагают на плечи людей, сами же и пальцем

---

[1] **(22:36)** *великая* (μεγάλη) 𝔅 𝔐 **//** *величайшая* (μείζων) Θ it^{d}(maius) vg$^{mss(J, O, Θ)}$ geo (უდიდეს) (maximum – it$^{h, r^2}$ æth) **//** *первая* (πρώτη) 1093 **//** *великая и первая* (magnum et primum) vg$^{ms(Q)}$ syr^{c} (ܪܒ ܘܩܕܡܝܐ)

[2] **(22:37)** *душой и всем разумом* (ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ) 𝔅 𝔐 **//** *силою твоей и всем разумом* (ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ) 33 **//** *душой твоей и всею силою* it^{c}(in tota anima tua et in omni virtute tua) syr$^{s, c}$ Cl **//** *душой твоей, и всею силою твоей, и всем разумом* (ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ) Θ 0107 f^{13} (syr^{p}) cop$^{bo^{mss}}$

[3] **(22:40)** *весь* (ὅλος) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. א* 1424 syr$^{s, c, p}$ cop$^{sa, bo^{pt}}$

[4] **(22:44)** в МТ: נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי , см. примечание к Мк 12:36

[5] **(22:44)** *под* (ὑποκάτω) א B D L Z Γ Θ f^{13} 579 892 *it*(sub pedibus tuis) cop$^{sa, bo}$ **//** *в подножие* (ὑποπόδιον) W 0102 0161 0281 f^{1} 33 𝔐 vg cop^{mæ}

[6] **(22:45)** *Давид* (Δαυίδ) 𝔅 𝔐 **//** *Давид в Духе* (Δαυὶδ ἐν πνεύματι, см. 22:43) D K Δ Θ 0281 f^{13} 565 1424 *it* vg$^{mss(D, E, F, Q, W)}$ syr^{h} cop$^{mæ, bo^{pt}}$

[7] **(23:3)** *исполните и храните* (ποιήσατε καὶ τηρεῖτε) א^{2} B L Z Θ 0281 22 892 **//** *хранить, храните и исполняйте* (τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε) W 0102 0107 f^{13} 𝔐 it^{q} vg syr$^{p, h}$ **//** *исполняйте и храните* (ποιεῖτε καὶ τηρεῖτε) D f^{1} it$^{aur, d}$ **//** *исполнять, исполняйте и храните* (ποιεῖν ποιεῖτε καὶ τηρεῖτε) 700 **//** *исполнять, исполняйте* (ποιεῖν ποιεῖτε) Γ **//** *слушайтесь и исполняйте* (ܫܡܥܘܢ ܘܥܒܕܘܢ) syr^{c} **//** *исполните* (ποιήσατε) א* syr$^{s?}$(ܥܒܕܘܢ) **//** *хранить, храните* (τηρεῖν τηρεῖτε) Φ

[8] **(23:4)** *тяжелые и неудобоносимые* (βαρέα καὶ δυσβάστακτα) B D^{2} (D* ἀδυσβάστακτα) E F G H K O W Y Δ Θ Π Σ 0102 0107 f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, d, f, ff^1, g^1, l, q}$ vg

своим не хотят двинуть их. 5 Все же дела свои совершают напоказ
людям; расширяют хранилища свои и увеличивают кисти; 6 любят
также предвозлежание на вечерях и председания в синагогах 7 и
приветствия на площадях, и быть названными от людей "Равви"
8 Вас же пусть не называют равви, ибо один есть ваш Учитель[1] [–
Христос][2], все же вы – братья. 9 И отцом не называйте себе[3] никого на
земле, ибо один есть ваш Отец – Небесный. 10 И пусть не называют
вас наставниками, потому что Наставник ваш есть один[4]: Христос.
11 Больший же из вас да будет вам слугою. 12 Кто же вознесет себя,
тот усмирён будет, а кто смирит себя сам, тот вознесён будет.
13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете
Царство Небесное перед людьми: ибо вы сами не входите и
входящим не даете войти. 14 [Горе вам, книжники и фарисеи,
лицемеры, ибо поедаете дома вдов, а напоказ долго молящиеся. За
это примите большее осуждение.][5] 15 Горе вам, книжники и
фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, чтобы сделать хотя бы

---

syr$^{h, pal^{mss}}$ cop$^{sa, (mæ)}$ arm geo slav Chrys; Hier August$^{1/2}$ // *тяжелые* (βαρέα) L f^{1} 205 892 it$^{a, b, e, ff^{1}, h}$ syr$^{c, s, p}$ cop^{bo} Ir^{lat} Or^{lat}; Hil Ambrs August$^{1/2}$ // *великие и тяжелые* (μεγάλα βαρέα) ℵ æth // *неудобоносимые* (δυσβάστακτα, см. Лк 11:46) 700 1010

[1] **(23:8)** *Учитель* (διδάσκαλος) ℵ^{1} B U 33 517 565 892* syr$^{c, p}$ *cop* // *Наставник* (καθηγητής) ℵ* D L W Γ Δ Θ Π 0102 0107 f^{1} f^{13} 700 𝔐 syr^{s}

[2] **(23:8)** *Христос* (ὁ Χριστός) F G H K M S (U) V Γ Δ Σ 0102 f^{13} 28 579 700 1010 𝔐 syr$^{c, h}$ // *Бог* (Deus) it^{aur} // *Тот, Который на небесах* (qui in caelis est) it$^{g^{1}}$ // отсутств. ℵ B D L W Θ Π f^{1} 22 33 *it* vg syr$^{s, p}$ *cop*

[3] **(23:9)** *не называйте себе* (μὴ καλέσητε ὑμῖν) D Θ it$^{a, aur, b, c, d, e, (f), ff^{1}, ff^{2}, g^{1}, h, q, r^{1}}$ vg syr$^{c, s, p, pal}$ cop$^{sa, bo}$ arm geo^{2} Cl Or^{lat}; (Cypr) Optat Hier (August) // *(отца) не называйте вашего* (μὴ καλέσητε ὑμῶν) ℵ B E F G H L O W (Δ) Σ 0102 f^{1} f^{13} 28 𝔐 *Lect* (ℓ^{1074}) (ὑμῶν μὴ καλέσητε – 180 (1505) syr^{h} geo^{1}) // *не называйте* (μὴ καλέσητε) 1241 1424 ℓ$^{184 1/2}$ it^{l} vg^{ms} æth Greg-Nys Chrys^{vid}; Ps-Cypr

[4] **(23:10)** *потому что Наставник ваш есть один* (ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς) B (D) L 33 892 (те же слова в другом порядке содержат – ℵ K W Δ 0102 0104^{vid} 0107^{vid} 0133 28 565 𝔐 it$^{f, q}$ syr$^{(p), h}$ *cop*) // *потому что Наставник ваш есть* (ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν) Θ f^{13} 788 1582 it$^{a, d, (e, r^{1})}$ syr$^{s, c}$(ܡܛܠ ܕܡܠܦܢܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ) // *потому что Наставник ваш* (ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν) f^{1} 118 700

[5] **(23:13-14)** *13 Горе же вам … войти.* (**13** Οὐαὶ δὲ ὑμῖν … εἰσελθεῖν. и отсутств. 14-й стих) ℵ B D L Z Θ f^{1} 33 892* it$^{a, aur, d, e, ff^{1}, g^{1}}$ vgst syr$^{s, (pal^{ms})}$ cop$^{sa, mæ, bo^{pt}}$ arm geo Or [Eus Canon]; Hier // *14 Горе же вам, книжники и фарисеи, лицемеры, ибо поедаете дома вдов и для вида долго молящиеся. Из-за этого примите большее осуждение. 13 Горе вам … войти.* (с незначительными разночтениями, см. Мк 12:40; Лк 20:47) E F G H K O W Y Δ Π Σ 0102 0104 0107 0133 28 𝔐 *Lect* it^{f} (syr$^{p, h}$) cop$^{bo^{pt}}$ æth slav Chrys // *13 Горе же вам … войти. 14 Горе же вам … осуждение* 0233 f^{13} ℓ$^{547, (673 1/2), AD 1/2}$ it$^{b, c, ff^{2}, h, l, r^{1}}$ vg^{cl} (syr$^{c, pal^{mss}}$) cop$^{bo^{mss}}$ Hil

одного прозелитом; и когда это случится, делаете его сыном геенны
вдвое худшим вас. 16 Горе вам, вожди слепые, говорящие: "Кто
поклянется храмом – ничего, кто же поклянется золотом храма –
повинен". 17 Безумные и слепые, что же больше: золото, или храм,
освятивший золото? 18 И: "Кто поклянется жертвенником – ничего,
кто же поклянется даром, который на нём – повинен". 19 [Безумные
и] слепые[1]! Что же больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?
20 Итак, поклявшийся жертвенником клянется им и всем, что на
нем; 21 и поклявшийся храмом клянется им и Обитающим в нем;
22 и поклявшийся небом клянется престолом Божьим и Сидящим на
нём. 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете
десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в Законе:
правосудие и милосердие и веру; это [также] надлежало исполнить
и того не оставлять. 24 Вожди слепые, отцеживающие комара, а
верблюда[2] проглатывающие! 25 Горе вам, книжники и фарисеи,
лицемеры, что очищаете снаружи чашу и блюдо, внутри же они
преисполняются от хищения и невоздержания[3]. 26 Фарисей слепой!
Очисти прежде внутри чашу [и блюдо], чтобы стало и снаружи оно[4]
чисто. 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что
уподобляетесь гробницам побеленным, которые снаружи кажутся
красивыми, внутри же полны костей мертвых и всякой нечистоты.
28 Так и вы снаружи кажетесь людям праведными, внутри же
исполнены лицемерия и беззакония. 29 Горе вам, книжники и

---

[1] **(23:19)** *Безумные и слепые* (μωροὶ καὶ τυφλοί, см. 23:17) B C E F G H K O W Δ Π Σ 0102 0133 0233 f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* $it^{c, f}$ $syr^{p, h, pal}$ $cop^{sa, mæ, bo}$ arm æth geo slav Or^{lat} **//** *слепые* (τυφλοί) א D L Z Θ f^{1} $it^{a, aur, d, e, ff^1, ff^2, g^1, h, l}$ vg $syr^{c, s}$ $cop^{bo^{ms}}$ Hier

[2] **(23:24)** *верблюда* (κάμηλον) 𝔅 𝔐 **//** *канат* (κάμιλον, – итацизм?) M Θ Π* 579

[3] **(23:25)** *невоздержания* (ἀκρασίας) א B D L Δ Θ 0102 f^{1} f^{13} 33 892 $\ell^{184 1/2, 547, AD 1/2}$ $it^{a, c, d, e, ff^2, h, r^1}$ arm geo slav Or^{lat} Bas **//** *неправды* (ἀδικίας) C E F G H K S U V Γ 28 700 𝔐 *Lect* syr^{p} Chrys **//** *невоздержания и неправды* (ἀκρασίας ἀδικίας) W (syr^{h}) **//** *нечистоты* (ἀκαθαρσίας) O Σ $it^{aur, ff^1, g^1, l}$ vg syr^{s}(ܛܢܦܘܬܐ ܘܥܘܠܐ)$^{, pal}$ Cl; Hier **//** *лукавства* (πονηρίας, см. Лк 11:39) 180 Quodvltd **//** *стяжательства* (πλεονεξίας) M

[4] **(23:26)** *чашу … снаружи оно* (τοῦ ποτηρίου … τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ) Θ f^{1} 205 700 $it^{a, e, (ff^2), (r^1)}$ syr^{s} geo (Ir^{lat}) ($Chrys^{1/2}$) (τοῦ ποτηρίου … τὸ ἔξωθεν αὐτοῦ – D (it^{d} Cl отсутств. αὐτοῦ)) **//** *чашу и блюдо … снаружи оно* (τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος … τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ) B* E* G f^{13} 28 1424 ($\ell^{184 1/2, 858, 1016}$ ἐντός вместо ἐκτός) $\ell^{387, 751, 1780 1/2}$ æth $Bas^{1/2}$ ($Chrys^{1/2}$) **//** *чашу и блюдо … снаружи они* (τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος … τὸ ἐκτὸς αὐτῶν) $א^{2}$ (א* ἐντός (*внутри*) вместо ἐκτός) B^{2} C E^{c} F H L O W (Δ) Σ 0102 33 892 𝔐 *Lect* $syr^{p, (h), pal}$ $cop^{sa, bo}$ arm slav $Bas^{1/2}$ **//** *чашу и блюдо … снаружи* (calicis et parapsidis … de foris) $it^{aur, c, f, ff^1, g^1, h, l}$ vg $cop^{mæ}$ Or^{lat}; Ambrs Hier **//** *чашу и блюдо … оно* (τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος … αὐτό) $\ell^{211 1/2}$

фарисеи, лицемеры, что обустраиваете гробницы пророков и
украшаете памятники праведных 30 и говорите: "Были бы мы во дни
отцов наших, не были бы их сообщниками в пролитии крови пророков".
31 Тем самым вы подтверждаете о себе, что сыновья вы убийц
пророков. 32 И вы дополняете меру отцов ваших. 33 Змеи, отродье
змеиное! Как бежать вам от осуждения на геенну? 34 Поэтому, вот, Я
посылаю к вам пророков и мудрых и книжников; иных вы убьете и
распнете, \а иных будете бичевать в синагогах ваших\[1] и будете
гнать из города в город; 35 чтобы пришла на вас вся кровь
праведная, проливаемая на земле, от крови Авеля праведного до
крови Захарии, сына Варахии[2], которого убили вы между храмом и
жертвенником. 36 Истинно говорю вам: придет это всё на род этот.
37 Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и камнями
побивающий посланных к нему! Сколько раз хотел *Я* собрать детей
твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не
захотели! 38 Вот, оставляется вам дом ваш [пуст][3]. 39 Ибо говорю
вам: не увидите Меня отныне, доколе не скажете: "Благословен
Грядущий во имя Господне."

24

1 И выйдя, Иисус из храма шёл; и подошли ученики Его, чтобы
показать Ему здания храма. 2 Он же в ответ[4] сказал им: Видите ли вы
это всё? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне,
который не будет опрокинут. 3 Когда же сидел Он на горе
Масличной, подошли к Нему ученики наедине говоря: Скажи нам,
когда это будет, и какой признак Твоего пришествия и конца века?
4 И отвечая, Иисус сказал им: Смотрите, чтобы кто-либо вас не
прельстил. 5 Ибо многие придут под именем Моим, говоря: "Я есть
христос", и многих прельстят. 6 Предстоит же слышать вам о войнах и
слухах военных. Смотрите, не ужасайтесь; ибо надлежит [всему]

---

[1] **(23:34)** *и из них будете бичевать в синагогах ваших* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it[a, d] Lcf

[2] **(23:35)** *Захарии, сына Варахии* (Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου) 𝔅 𝔐 א[2] **//** *Захарии, сына Иодая* [Евангл. Назареев][Hier] (In Evangelio quo utuntur Nazaraeni pro *filio Barachiae*, *filium Joiadae* reperimus scriptum) **//** *Захарии* (Ζαχαρίου) א* it[g1(c)] Eus

[3] **(23:38)** *ваш пуст* (ὑμῶν ἔρημος, см. Иер 22:5) 𝔓[77vid] א C D E F G H K M U W X Γ Δ Θ Π Σ 0102 f[1] f[13] (28) 33 565 579 597 700 892 𝔐 *Lect* it[a, aur, b, c, d, e, f, ff1, g1, h, l, q, r1] vg syr[p, h, palmss] cop[mæ, bopt] arm æth slav Cl Or[gr2/5, lat] Eus Bas Chrys Hesych; Hil Ambrs Hier Augst **//** *ваш* (ὑμῶν, см. Лк 13:35) B L it[ff2] syr[s](ܗܐ ܫܒܝܩ ܒܝܬܟܘܢ) cop[sa, bopt] Ir Or[gr3/5]; Cypr Zeno

[4] **(24:2)** *в ответ* (ἀποκριθείς) 𝔅 **//** *Иисус* (Ἰησοῦς) C X Γ Δ Π 𝔐 (it[q] Iesus autem respondens)

произойти[1], но это еще не конец. 7 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство, и будут глады, [и моры] и землетрясения[2] по местам; 8 всё же это начало родильных мук. 9 Тогда будут предавать вас на мучение и будут убивать вас; и будете ненавидимы всеми народами[3] за имя Мое. 10 И тогда соблазнятся многие; и друг друга будут предавать, и будут ненавидеть друг друга[4]; 11 и многие лжепророки восстанут и прельстят многих; 12 и вследствие умножения беззакония, охладеет любовь во многих. 13 Претерпевший же до конца, – этот будет спасен. 14 И будет проповедано это Евангелие Царства по всей вселенной во свидетельство всем народам; и тогда придет конец. 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через Даниила пророка, ставшую на месте святом, – читающий да разумеет, – 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; 17 кто на крыше, да не спускается взять что-либо в доме его; 18 и кто в поле, да не возвращается обратно взять одежду свою. 19 Горе же во чреве имеющим и кормящим грудью в те дни. 20 Молитесь же, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в субботу[5]; 21 ибо будет тогда скорбь великая, какой не было от начала мира доныне, и не будет. 22 И если бы не были сокращены дни те, не была бы спасена

---

[1] **(24:6)** *всему произойти* (πάντα γενέσθαι) C E F G H K (O) W Δ Π (Σ) Φ 0102 f^{13} 28 𝔐 *Lect* syr$^{p, h}$ Chrys **//** *этому произойти* (ταῦτα γενέσθαι, см. Лк 21:9) 565 ℓ$^{211 1/2, 387 1/2, 866 1/2}$ it$^{aur, (b), c, e, ff^1, ff^2, g^1, h, l, q, r^1}$ vg syr$^{s, pal}$ æth^{ms} Or^{lat}; Hier **//** *всему этому произойти* (πάντα ταῦτα γενέσθαι) 1241 (ℓ$^{890 1/2, 950 1/2}$ it^{f} ταῦτα πάντα γενέσθαι) (arm) (geo) slav Chrys^{mss} **//** *произойти* (γενέσθαι, см. Мк 13:7) א B D L Θ f^{1} 33 892 it^{d} *cop* æth$^{ro, pp, TH}$ Cypr

[2] **(24:7)** *глады, и моры, и землетрясения* (λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοί) C E^{c} F G H K O Δ Θ Π Σ 0102 f^{1} f^{13} 28 𝔐 *Lect* it$^{h, q}$ syr$^{p, h}$ cop^{mæ} arm geo slav (Hip) Or^{lat}; (Cypr) (λοιμοὶ καὶ λιμοὶ καὶ σεισμοί – L W 13 33 ℓ$^{524 1/2, 950 1/2}$ it$^{aur, c, f, (ff^1), g^1, l}$ vg syr^{pal} Hier) **//** *глады и землетрясения* (λιμοὶ καὶ σεισμοί) (א) B D E* 892 it$^{a, b, d, e, ff^2, r^1}$ syr^{s} cop^{sa} Or^{vid}; Hil

[3] **(24:9)** *всеми народами* (πάντων τῶν ἐθνῶν) 𝔅 𝔐 (D) **//** *народами* (τῶν ἐθνῶν) **//** *всеми* (πάντων) C f^{1} 828 1424 2542 it^{l} syr^{s} cop$^{bo^{mss}}$

[4] **(24:10)** *и будут ненавидеть друг друга* (καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους) 𝔅 𝔐 **//** *на притеснение* (εἰς θλῖψιν) א **//** *на смерть и будут ненавидеть друг друга* (εἰς θάνατον καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους) Φ

[5] **(24:20)** Упоминание здесь о субботе может быть связано с неизбежным нарушением иудейского закона при бегстве в день покоя. В контексте же библейской истории, со времен Неемии появляется обычай запирать городские ворота Иерусалима вечером перед наступлением каждой субботы и отпирать их не ранее, чем с наступлением утра первого дня недели (Неем 13:19). Поэтому, в данной логии Иисуса, возможно, подразумеваются затруднения, связанные с пересечением городских ворот в субботние дни.

никакая плоть; ради же избранных будут сокращены дни те.
23 Тогда, если кто-либо вам скажет: "Вот здесь Христос", или: "Там",
– не верьте; 24 ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут
знамения великие и чудеса[1], чтобы прельстить, если возможно, и
избранных. 25 Вот, предрек *я* вам. 26 Итак, если скажут вам: "Вот в
пустыне Он", – не выходите; "Вот Он во внутренних покоях", – не
верьте; 27 ибо, как молния исходит от востока и светит до запада,
так будет пришествие Сына Человеческого. 28 Где[2] если только
будет труп, там соберутся орлы. 29 Тотчас же, после скорби дней тех,
солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды упадут с
неба, и силы небесные будут поколеблены. 30 И тогда явится
знамение Сына Человеческого на небе; и тогда возрыдают все
племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на
облаках небесных с силою и славою великою; 31 и пошлет Он
ангелов Своих с трубою [*и гласом*][3] великим, и соберут избранных
Его от четырех ветров, от краев небес до краев их. [...][4]. 32 От
смоковницы же усвойте подобие: когда уже ветвь ее становится
мягкой и листья пускает, знаете вы, что близко лето. 33 Так и вы,
когда увидите всё это, знайте, что близко, при дверях. 34 Истинно
говорю вам, что не пройдет род сей, доколе всё это не сбудется.
35 Небо и земля пройдут, слова же Мои не пройдут.[5] 36 О дне же
том и часе никто не знает, ни ангелы небесные, ни Сын[6], но только

---

[1] **(24:24)** *великие и чудеса* (μεγάλα καὶ τέρατα) 𝔅 𝔐 **//** *и чудеса* (καὶ τέρατα) א W* it$^{ff1, r1}$ cop$^{bo ms}$ **//** *великие* (ܐܬܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ) syr^{p}

[2] **(24:28)** *где* (ὅπου) א B D L Θ f^{1} 33 700 892 vg syr$^{s, p}$ cop$^{sa, bo}$ **//** *ибо где* (ὅπου γάρ) W f^{13} 𝔐 it$^{c, ff2, q}$ syr^{h} cop^{mæ}

[3] **(24:31)** *трубою и гласом (великим)* (σάλπιγγος καὶ φωνῆς) D 1010 1241 1243 ℓ$^{127, 773 1/2}$ *it* vg slav^{mss} Hil Hier Augst Spec **//** *трубою гласа (великого)* (σάλπιγγος φωνῆς) B E F G H K Y Π Σ 0133 f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* syr$^{h, pal}$ cop^{sa} (æth) slav^{mss} (Didache) Ps-Hip^{vid} Greg-Nys Aster **//** *трубою (великою)* (σάλπιγγος) א L W Δ Θ f^{1} 205 700 892* 1424 ℓ$^{184 1/2, 292 1/2, 858, 859}$ it^{e} syr$^{s, p}$ cop$^{mæ, bo}$ arm geo Or^{lat} Eus Cyr-Hrs Greg-Nys^{mss}; Cypr Hil

[4] **(24:31)** *их* (αὐτῶν) 𝔅 𝔐 **//** *их. Когда же начнет это сбываться, вверх обратите взор и поднимите головы ваши, ибо приближается избавление ваше* (αὐτῶν ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀναβλέψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν, см. Лк 21:28)) D 1093 it$^{b, c, d, h, q, r1}$

[5] **(24:35)** стих отсутств. א* slav^{ms}

[6] **(24:36)** *ни Сын* (οὐδὲ ὁ υἱός, см. Мк 13:32) א$^{*, 2vid}$ B D Θ Φ f^{13} 28 1505 ℓ$^{547 1/2}$ it$^{a, aur, b, c, d, (e), f, ff1, ff2, h, q, r1}$ vg$^{mss(B, J, O, X)}$ syr^{pal} arm æth geo$^{1, B}$ slav Diatssrn^{arm} Ir^{lat} Or^{lat} Chrys (Hesych); Hil Ambrs [Лат. mss^{Hier}] Augst Varmdm **//** отсутств. א^{1} E F G H K L M S U V W Y Γ Δ Π Σ 0133 f^{1} 33 565 700 892 𝔐 *Lect* it$^{g1, l}$ vg syr$^{s, p, h}$ *cop* geo^{A} Did^{dub}; Phoebd [Греч. mss^{Ambrs}] Hier [Греч. mss^{Hier}]

Отец [Мой][1] один. 37 Ибо как во дни Ноя, так будет пришествие Сына
Человеческого. 38 Ибо как были во дни [те][2] перед потопом едящие
и пьющие, женящиеся и выходящие замуж до того дня, как вошел
Ной в ковчег, 39 и не понимали, пока не пришел потоп и не унес
всех, – так будет [и] пришествие Сына Человеческого. 40 Тогда
двое будут в поле: один берется, а другой оставляется; 41 две
мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется; [...][3].
42 Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, на какой день[4] Господь ваш
идет. 43 Но то знаете вы, – что если бы ведал домовладелец, в какую
стражу вор идет, бодрствовал бы он и не допустил бы подкопать дом
свой. 44 Поэтому и вы будьте готовы, ибо не ведаете часа, в который
Сын Человеческий идет. 45 Кто же есть верный раб и разумный,
которого поставил господин над прислугой своей, чтобы давать им
пищу вовремя? 46 Блажен раб тот, которого, придя, господин его
найдет так поступающим. 47 Истинно говорю вам, что над всем
имением своим поставит его. 48 Если же скажет злой раб [тот] в
сердце своем: "Медлит мой господин[5]", 49 и начнет бить товарищей
своих, есть же и пить с пьяницами, – 50 придет господин раба того в
день, в который тот не ожидает, и в час, которого не знает, 51 и
раздвоит его и об участи его – быть среди лицемеров определит, там
будет плач и скрежет зубов.

25

1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые,
взяв светильники свои, вышли для встречи жениха[6]. 2 Пять же из

---

[1] **(24:36)** *Отец Мой* (πατήρ μου) K M W U Γ Φ 0133 713 𝔐 it^{f} **//** *Отец* (πατήρ) 𝔅

[2] **(24:38)** *те* (ἐκείναις) B D 579 ℓ^{524} it$^{aur, b, c, d, f, ff^2, h, r^1}$ vg$^{mss(E, T, X)}$ syr$^{h, pal}$ cop^{sa} æth Spec **//** *Ноя* (τοῦ Νῶε, см. 24:37) 1424 Chrys **//** отсутств. ℵ E F G H L W Δ Θ Σ 067 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, e, ff^1, g^1, l, q}$ vg (syr$^{s, p}$) cop$^{mæ, bo}$ arm slav Or Did^{dub}; Hier

[3] **(24:41)** *оставляется* (ἀφίεται) 𝔅 𝔐 **//** *оставляется; двое на кровати одной, один берется, а другой оставляется* (ἀφίεται δύο ἐπὶ κλείνης μειᾶς, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται, см. Лк 17:34) D f^{13} *it* (duo in lecto unus adsumetur et unus relinquetur) vg^{s} Or

[4] **(24:42)** *день* (ἡμέρᾳ) ℵ B C D W Δ Θ Σ 067 f^{13} 1 33 892 ℓ$^{547^{2/3}, 858^{1/3}, 1552^{1/3}}$ it$^{d, f, ff^2}$ syr$^{h, pal}$ cop$^{sa^{mss}, bo^{pt}}$ geo Ir^{lat} Cyr-Hrs; (Hil) **//** *час* (ὥρᾳ, см. 24:44) E F G H K L Γ 0281 28 565 579 597 700 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, ff^1, g^1, h, l, q}$ vg syr$^{s, p}$ cop$^{sa^{ms}, bo^{pt}}$ arm æth slav Or^{lat} Ath Chrys Theodrt; Ambst Hier **//** *день или час* (ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ, см. 25:13) it$^{(e), r^1}$ Hip Bas

[5] **(24:48)** *мой господин* (μου ὁ κύριος) ℵ B 33 700 892 cop$^{sa, bo}$ **//** *господин мой прийти* (ὁ κύριός μου ἐλθεῖν) (C D L Θ 067 0281 579 1424 μου ὁ κύριος) W Δ 𝔐 (Σ Φ 0133 f^{1} f^{13} *Lat syr* cop$^{mæ, bo^{mss}}$ Or – μου ἔρχεσθαι)

[6] **(25:1)** *жениха* (τοῦ νυμφίου) ℵ B E G H K L W X^{2} Z Δ Π 0249 f^{13} 28 33 892^{c} 1505 𝔐 *Lect* syr^{pal} cop$^{sa, bo}$ æth geo^{A} Bas Chrys^{lem} Theodrt; Augst **//** *(навстречу) жениху* (τῷ νυμφίῳ) C

них было неразумных, и пять разумных, 3 ибо неразумные, взяв
светильники свои, не взяли с собой масла; 4 разумные же взяли
масло в сосудах, вместе со светильниками своими. 5 А пока медлил
жених, задремали они все и уснули. 6 Посреди же ночи крик
раздался: "Вот жених, выходите навстречу [ему]". 7 Тогда встали
все девы те и поправили светильники свои. 8 Неразумные же
разумным сказали: "Дайте нам от масла вашего, ибо светильники
наши гаснут". 9 Ответили же разумные, говоря: "Чтобы не было
недостатка нам и вам, пойдите лучше к продавцам и купите себе".
10 Пока же ходили они покупать, пришел жених, и готовые вошли
вместе с ним на брачный пир, и затворена была дверь. 11 После же
приходят и прочие девы, говоря: "Господин! Господин! отвори нам".
12 Тот же в ответ сказал: "Истинно говорю вам: не знаю вас".
13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, [в
который Сын Человеческий идет][1]. 14 Ибо Он поступит как человек, который
уезжая, созвал рабов своих и поручил им имение свое; 15 и одному
дал он пять талантов, другому же два, иному же один, каждому по его
собственной силе; и уехал. Тотчас [же], 16 пойдя[2], пять талантов
получивший, употребил их в дело и приобрел[3] другие пять; 17 также
получивший два – приобрел [и он][4] другие два; 18 получивший же один
уйдя, раскопал землю и скрыл серебро господина своего. 19 После же
долгого времени приходит господин рабов тех и сводит счет с ними.

---

157 Svrian // *женихов* (τῶν νυμφίων) 892* // *жениха и невесты* (τοῦ νυμφίου καὶ τῆς νύμφης) D X* Θ Σ 1 *Lat* syr$^{s, p, h}$ cop^{mæ} arm geo$^{1, B}$ slav Or^{lat}; Tycn Hier

[1] **(25:13)** *часа* (ὥραν) 𝔓^{35} א A B C* D L W X Y^{txt} Δ Θ Π* Σ 047 0136 0211 f^{1} 33 565 892 1424* ℓ^{127} *it* vg syr$^{s, p, h, pal mss}$ *cop* arm æth^{pp} geo slav^{mss} Or^{lat} Ath Chrys; Hil Hier Augst // *часа, в который Сын Человеческий идет* (ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται, см. 24:44) C^{3} E F G H Y^{mg} Γ Π^{2} Φ f^{13} 1^{c} 28 700 1424^{c} 1505 𝔐 *Lect* (vg$^{mss(H, Q)}$ ... in qua Dominus vester venturus est) æthTH slav^{mss} syr$^{pal ms}$(ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ)

[2] **(25:15-16)** *уехал тотчас пойдя* (ἀπεδήμησεν εὐθέως πορευθείς) א* B it^{b} (arm) geo$^{1, B}$ Or^{lat} // *уехал. Тотчас же, пойдя* (ἀπεδήμησεν. εὐθέως δὲ πορευθείς) Θ f^{1} 205 700 ℓ$^{253, 1016 1/2}$ it$^{c, f, ff1, ff2, (g1), h, q, r1}$ vg^{mss} syr^{pal} cop$^{sa, mæ}$ æth$^{(ro), ms}$ geo^{A} // *уехал тотчас. Пойдя же* (ἀπεδήμησεν εὐθέως. πορευθεὶς δέ) א^{2} A C D E F G H K L W X Δ Π Σ 074 0133 0136 f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, d, l}$ vg syr$^{p, h}$ æth$^{pp, TH}$ slav Bas; Hier

[3] **(25:16)** *приобрел* (ἐκέρδησεν) א^{c} A* B C D L Θ Σ 074 f^{1} f^{13} 33 892 1424 ℓ$^{844, 2211}$ *it* vg syr$^{p, h mg}$ cop^{sa} arm geo // *заработал* (ἐποίησεν) א* A^{c} E F G K M U W Y Δ Π Φ 0133 0136 2 28 565 579 700 1071 𝔐 it^{q} syr^{h}

[4] **(25:17)** *приобрел* (ἐκέρδησεν) א B C* L 33 it$^{aur, g1, l}$ vg syr$^{p, pal}$ cop$^{sa, bo}$ arm æth // *приобрел и он* (ἐκέρδησεν καὶ αὐτός) A C^{3} (D) E F G K W X Y Δ Θ Π 074 0133 f^{1} f^{13} 28 𝔐 *Lect* it$^{(d), h}$ syr^{h} // *приобрел и* (lucratus est et) it$^{f, (r1)}$ // *приобрел на них* (lucratus est in eis) it$^{a, b, c, ff1, ff2, q}$

20 И подойдя, получивший пять талантов принес другие пять
талантов, говоря: "Господин, пять талантов мне вручил ты; вот, другие
пять талантов я приобрел[1]". 21 Сказал ему господин его: "Хорошо, раб
добрый и верный, в малом был ты верен, над многим тебя поставлю;
войди в радость господина твоего". 22 Подойдя [же], и два таланта
[взявший] сказал: "Господин, два таланта мне вручил ты; вот, другие
два таланта я приобрел". 23 Сказал ему господин его: "Хорошо, раб
добрый и верный, в малом был ты верен, над многим тебя поставлю;
войди в радость господина твоего". 24 Подойдя же, и получивший
один талант сказал: "Господин, я знал \тебя\, что жёсткий ты человек:
жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал; 25 и будучи
устрашенным, пойдя, скрыл я талант твой в земле: вот, держи твое".
26 В ответ же господин его сказал ему: "Лукавый раб и ленивый, знал
ты, что жну я, где не сеял, и собираю, где не рассыпал? 27 Надлежало
же тебе потому отдать деньги мои меновщикам, и придя, я получил
бы свое с прибылью. 28 Возьмите же у него талант и дайте имеющему
десять талантов; 29 ибо имеющему \всякому\ будет дано, и
преумножено; у неимеющего же и то немногое, что имеет[2], отнимется от
него[3]. 30 И негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет
плач и скрежет зубов[4]". 31 Когда же придет Сын Человеческий во
славе Своей, и все ангелы[5] с Ним, тогда сядет Он на престоле славы
Своей, 32 и будут собраны перед Ним все народы; и отделит их друг
от друга, как пастух отделяет овец от козлов; 33 и поставит овец
справа от Себя, а козлов слева. 34 Тогда скажет Царь тем, кто справа от
Него: "Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте уготованное
вам Царство от основания мира. 35 Ибо голоден был *я*, и вы дали Мне
есть; жаждал, и напоили Меня; странником был, и приняли Меня;
36 наг, – и одели Меня; болен был, и навестили Меня; в тюрьме был,

---

[1] **(25:20)** *приобрел я* (ἐκέρδησα) 𝔓[35vid] א B L 33 892* itff[1](adquisivi), g[1](lucratus sum), r[1] *cop* **//** *сверх приобрел я* (ἐπεκέρδησα) D Θ 700 *it* vg **//** *приобрел я на них* (ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς) A C (E 28 892[c] 1424 ἐν) W 074 0133 f[1] f[13] 𝔐 syr[p, h]

[2] **(25:29)** *имеет* (ἔχει) 𝔅 𝔐 **//** *думает иметь* (δοκεῖ ἔχειν) L Δ 33 892 1241 it[f, g1] vg syr[h] cop[mæ] Cyr-Hrs

[3] **(25:29)** *него* (αὐτοῦ) 𝔅 𝔐 **//** *него. Это сказав, возгласил Он: Имеющий уши слышать, да слышит* (αὐτοῦ. ταῦτα λέγων ἐφώνει, ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω) C F[c] G H M[c] Y[c] 2 892[mg]

[4] **(25:30)** *зубов* 𝔅 𝔐 **//** *зубов. Это сказав, возгласил Он: Имеющий уши слышать, да слышит* (см. предыдущее примечание) Γ Ω[c] f[13] 118[c] 124 1346 1424[c]

[5] **(25:31)** *ангелы* (οἱ ἄγγελοι) א B D L Θ 074 f[1] 33 565 vg cop[sa, mae, bomss] arm geo Or Eus **//** *святые ангелы* (οἱ ἅγιοι ἄγγελοι) A W f[13] 22 700 𝔐 it[f] syr[p, h] cop[bomss] slav

и пришли ко Мне". 37 Тогда ответят Ему праведные, говоря: "Господи,
когда Тебя видели мы голодным, и накормили? Или жаждущим, и
напоили? 38 Когда же Тебя видели мы странником, и приняли? Или
нагим, и одели? 39 Когда же Тебя видели мы больным, или в тюрьме, и
пришли к Тебе?" 40 И в ответ Царь скажет им: "Истинно говорю вам:
насколько сделали одному из этих [братьев Моих][1] меньших, настолько
Мне вы сделали". 41 Тогда скажет и находящимся слева: "Идите от Меня,
проклятые, в огонь вечный, уготованный[2] дьяволу и ангелам его.
42 Ибо голоден был *я*, и вы не дали Мне есть; жаждал, и не напоили
Меня; 43 странником был, и не приняли Меня; нагим[3], и не одели
Меня; больным и в тюрьме, – и не навестили Меня". 44 Тогда ответят
и они, говоря: "Господи, когда Тебя видели мы голодным, или
жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в тюрьме, и
не послужили Тебе?" 45 Тогда ответит Он им, говоря: "Истинно говорю
вам: поскольку не сделали одному из этих меньших, – то и Мне вы не
сделали". 46 И пойдут эти в муку вечную, праведные же – в жизнь
вечную.

26

1 И было: когда окончил Иисус все слова эти, сказал Он ученикам
Своим: 2 Знаете вы, что через два дня Пасха совершается, и Сын
Человеческий предается на распятие. 3 Тогда собрались
первосвященники [и книжники][4] и старейшины народа[5] во дворе
первосвященника, называемого Каиафа, 4 и договорились, чтобы
Иисуса хитростью им взять и убить[6]; 5 но говорили: Не в праздник,
чтобы возмущения не произошло в народе. 6 Когда же Иисус был в
Вифании, в доме Симона прокаженного, 7 подошла к Нему женщина,

---

[1] **(25:40)** *братьев Моих* 𝔅 𝔐 **//** *братьев* cop^{sa} **//** отсутств. B* 0128* 1424 it^{ff1}(uni ex minimis istis), ^{ff2}(uni horum minimorum) Cl^{pt} Eus Greg-Nys

[2] **(25:41)** *уготованный* (τὸ ἡτοιμασμένον) 𝔓^{45} א A B K L W Δ Θ Π 067 074 0128 0135 0136 f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, f, l, q}$ vg *syr* cop$^{sa, bo}$ arm æth geo Diatssrn Or$^{gr, lat2/5}$ Eus Bas [Apost Const]; Tert$^{1/2}$ **//** *который уготовил Отец Мой* (ὃ ἡτοίμασεν ὁ πατήρ μου) D f^{1} 22 it$^{a, b, c, d, ff1, ff2, g1, h, r1}$ cop^{mæ} Ir^{lat} Or$^{lat(3/5)}$; Just Cypr Augst **//** *уготованному* (τῷ ἡτοιμασμένῳ) F 1009 1344 ℓ^{1663} **//** *который уготовил Господь* (ὃ ἡτοίμασεν ὁ κύριος) Cl; Tert$^{1/2}$

[3] **(25:43)** *нагим* (γυμνός) 𝔅 𝔐 **//** *нагим был* (γυμνὸς ἤμην) 𝔓^{45} it^{h} vg$^{mss(D, Q)}$

[4] **(26:3)** *первосвященники и книжники* (οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς) E (S) Γ (Δ) Π 0133 0255 𝔐 it$^{c, f, ff2, g2, gat, h, q, r1}$ syr$^{p, h}$ **//** *первосвященники* (οἱ ἀρχιερεῖς) 𝔓^{45} א A B D L Θ 089 0293 f^{1} f^{13} 565 700 892 1424 it$^{a, aur, b, d, ff1, g1, l}$ vg syr^{s} *cop* **//** *первосвященники и фарисеи* (οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι) W

[5] **(26:3)** *народа* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. B*

[6] **(26:4)** *и убить* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. B*

держа алебастровый сосуд мира драгоценного и возливала на голову
Его, когда Он возлежал. 8 Увидев же, ученики [Его] вознегодовали,
говоря: К чему расточительность эта? 9 Можно ведь было бы это продать
задорого и раздать нищим. 10 Узнав же, Иисус сказал им: Зачем
неприятность доставляете женщине? Дело-то ведь доброе сделала она
для Меня; 11 ибо всегда нищих имеете вы с собою, Меня же не всегда
имеете; 12 ведь то, что возлила она миро это на тело Мое, – для
погребения Моего это сделано. 13 Истинно говорю вам: Где ни будет
проповедано Евангелие это, во всем мире, будет сказано и то, что
сделала она, в память её. 14 Тогда пойдя один из Двенадцати,
называемый Иуда Искариот[1], к первосвященникам, 15 сказал им: Что
хотите мне дать, и я вам предам Его? Те же представили ему тридцать
сребреников[2]. 16 И с того времени он искал удобный случай, чтобы Его
предать. 17 *в* первый же день Опресноков подошли ученики к Иисусу,
говоря: Где хочешь, чтобы приготовили мы Тебе вкусить Пасху? 18 Он же
сказал: Идите в город к такому-то и скажите ему: "Учитель говорит[3]:
Время Мое близко, у тебя совершу *я* Пасху с учениками Моими". 19 И
сделали ученики, как повелел им Иисус, и приготовили Пасху. 20 С
наступлением же вечера, возлежал Он с двенадцатью [учениками]; 21 и
когда ели они, Он сказал: Истинно говорю вам, что один из вас предаст
Меня. 22 И печалясь сильно, начали говорить они Ему, каждый из них:
Не я ли, Господи? 23 Он же в ответ сказал: Опустивший со Мною руку
в блюдо, – этот Меня предаст. 24 Впрочем Сын Человеческий идет,
как написано о Нём; но горе человеку тому, через которого Сын
Человеческий предается: лучше было бы ему, если бы не был
рожден он, человек тот. 25 Отвечая же, Иуда, предающий Его,
сказал: Не я ли, Равви? Говорит ему [Иисус]: Ты сказал. 26 Когда же
ели они, Иисус, взяв хлеб и благословив[4], преломил и, дав
ученикам, сказал: Возьмите, вкусите: это есть тело Мое. 27 И взяв
чашу [и] возблагодарив, дал им, сказав: Пейте из нее все, 28 ибо

---

[1] **(26:14)** *Искариот* (Ἰσκαριώτης) 𝔓^{64vid} א A B K L W Δ Θ* Π f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* vg^{cl} syr^{h} cop$^{sa, bo, fa}$ æth Or Eus Chrys **//** *Скариот* (Σκαριώτης) D Θ$^{c(vid)}$ it^{d} (it^{f} Scariothes) (it$^{a, aur, b, ff2, g1, l}$ vg^{ww} Scarioth) (it^{ff1} Scariot) (it^{c} Scariotha) (it^{q} Scariota) (it^{h} Carioth) syr$^{s, p, pal}$ arm geo Augst

[2] **(26:15)** *сребреников* (ἀργύρια) 𝔅 𝔐 **//** *статиров* (στατῆρας) D it$^{a, b, d, q, r1, r2}$ Eus^{pt} **//** *статиров серебра* (στατῆρας ἀργυρίου) f^{1} it^{h}

[3] **(26:18)** *Учитель говорит* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. A Φ

[4] **(26:26)** *и благословив* (καὶ εὐλογήσας) 𝔓^{37vid} 𝔓^{45} א B C D G L Z Θ Φ 074 0160 0281 0298^{vid} 33 700 892 *it* vg syr$^{s, p, hmg}$ *cop* slav^{mss} Or **//** *и возблагодарив* (καὶ εὐχαριστήσας) A E F H K M S U V W Γ Δ f^{1} f^{13} 28 565 𝔐 syr^{h} slav^{mss} Just Ir Cl **//** отсутств. 1424

это есть кровь Моя [Нового] Завета[1], за многих изливаемая во
отпущение грехов. 29 Говорю же вам: не буду пить отныне от этого
плода виноградного до дня того, когда его буду пить вместе с вами
новым в Царстве Отца Моего. 30 И воспев хвалебную песнь, вышли
они на гору Масличную. 31 Тогда говорит им Иисус: Все вы
соблазнитесь обо Мне в ночь эту, ибо написано: "Поражу Пастыря,
и рассеются овцы стада". 32 По воскресении же Моем предварю *Я*
вас в Галилее. 33 Отвечая же, Петр сказал [Ему]: Если и все
соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. 34 Сказал ему Иисус:
Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде чем петух пропоет,
трижды отречешься от Меня. 35 Говорит Ему Петр: Хотя бы
надлежало мне с Тобою умереть, от Тебя не отрекусь. Подобное [же]
и все ученики сказали. 36 Потом приходит с ними Иисус в место,
называемое Гефсимания, и говорит ученикам [Своим]: Посидите
здесь, доколе уйдя *Я* там помолюсь. 37 И взяв Петра и обоих
сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и терзаться. 38 Тогда говорит
им: Оскорблена душа Моя до смерти, побудьте здесь и бодрствуйте
со Мною. 39 И пройдя вперед немного, пал на лицо Свое, молясь и
говоря: Отец Мой[2], если возможно, да минует Меня чаша эта;
впрочем, не как Я хочу, но как Ты. [...][3] 40 И приходит к ученикам, и
находит их спящими, и говорит Петру: Вот значит как не смогли вы
один час пободрствовать со Мною? 41 Бодрствуйте и молитесь,
чтобы не впасть вам в искушение, ибо дух бодр, плоть же немощна.
42 Ещё, во второй раз, отойдя, Он молился говоря: Отец Мой[4], если
бы только могла эта [чаша][5] миновать [Меня][1], чтобы ее не пить Мне,

---

[1] (**26:28**) *Нового Завета* (καινῆς διαθήκης*,* см. Лк 22:20; 1Кор 11:25) A C D E F G H K W Δ Π Σ 074 f^{1} f^{13} 28 565 579 597 700 892 1505 𝔐 *Lect it* (it^{b} novi et aeterni testamenti) vg syr$^{s, p, h, pal^{mss}}$ cop$^{sa, bo}$ arm æth geo^{2} slav Ir^{lat} Or^{lat} Chrys^{lem} Theophl-Al Theodrt; Hier Augst **//** *Завета* (διαθήκης) 𝔓^{37} 𝔓^{45vid} א B L Z Θ 0298^{vid} 33 (syr$^{pal^{ms}}$) cop$^{mæ, bo^{ms}}$ geo^{1} Ir^{arm}; Cypr

[2] (**26:39**) *Мой* (μου) 𝔅 𝔐 vg^{cl} (vgst mi Pater) **//** отсутств. 𝔓^{53} L Δ f^{1} 892 it^{a}(Pater omnia tibi posibilia sunt si potest...) vg^{ww} Ir^{lat} Or

[3] (**26:39**) *но как Ты* (ἀλλ᾽ ὡς σύ.) 𝔅 𝔐 **//** *но как Ты. Явлен же был Ему ангел с неба, укрепляющий Его. И находясь в борении, усиленнее молился; сделался же пот Его, как капли крови, падающие на землю.* (ἀλλ᾽ ὡς σύ. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτὸν. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν*,* см. Лк 22:43-44) C^{mg} f^{13} 348 713

[4] (**26:42**) *Мой* (μου) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 𝔓^{37} 1295 it^{a}(Pater non potest...) it$^{(b), c, h^{(c)}}$ Eus

[5] (**26:42**) *это* (или равно – *она,* т.е., чаша) (τοῦτο) 𝔓^{37} א A B C L W Δ^{c} Π* 067 f^{1} 33 174 565 1010 1071 it$^{b, ff^{2}, q}$ syr^{h} cop$^{sa^{mss}}$ **//** *чаша сия* (τὸ ποτήριον τοῦτο) D f^{13} 69 it$^{g^{1}, l}$ syr^{s} **//** *сия чаша* (τοῦτο τὸ ποτήριον) Θ Π^{c} 28 579 700 892 1424 𝔐 *it* vg syr^{p} cop$^{mæ, bo}$ (Δ* 157

но да будет воля Твоя. 43 И придя назад, нашел их спящими, ибо
были их глаза отяжелевшими. 44 И оставив их, вновь отойдя, молил
в третий раз[2] Его, то же слово сказав [снова]. 45 Тогда приходит к
ученикам и говорит им: Спите всё еще вы и почиваете? Вот,
приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников.
46 Вставайте, идем: вот, приблизился предающий Меня. 47 И пока
еще Он говорил, вот, Иуда, один из Двенадцати пришел, и с ним
толпа большая с мечами и кольями от первосвященников и
старейшин народных. 48 Предающий же Его дал им знак, сказав:
Кого поцелую я, Тот и есть, возьмите Его. 49 И тотчас подойдя к
Иисусу, сказал: Радуйся, Равви! и поцеловал Его. 50 Иисус же
сказал ему: Друг, вот для чего ты здесь! Тогда подойдя, наложили руки
на Иисуса и взяли Его. 51 И вот, один из бывших с Иисусом, протянув
руку, выхватил меч свой и, ударив раба первосвященника, отсек
ему ухо. 52 Тогда говорит ему Иисус: Возврати меч твой в место
его, ибо все, взявшие меч, от меча погибнут. 53 Или ты думаешь, что
не могу *Я* упросить Отца Моего, и не даст Он Мне[3] тут же более
двенадцати легионов ангелов? 54 Как же исполнятся Писания,
говорящие, что так должно произойти? 55 В тот час сказал Иисус
толпам: Как на разбойника вышли вы с мечами и кольями арестовать
Меня; каждый день[4] в храме сидел *Я* научая, и вы не взяли Меня.
56 Это же всё произошло, чтобы исполнились писания пророков.
Тогда ученики все, оставив Его, бежали. 57 Взявшие же Иисуса
отвели Его к Каиафе первосвященнику, где книжники и старейшины
собраны были. 58 Петр же последовал Ему издали, до двора
первосвященника; и войдя внутрь, сидел вместе со служителями,
чтобы видеть окончание. 59 Первосвященники же и [старейшины и][5]
синедрион весь искали лжесвидетельство против Иисуса, чтобы Его
казнить. 60 И не получили такового от многих явившихся

τοῦτο παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον)

[1] **(26:42)** *миновать* (παρελθεῖν) $𝔓^{37vid}$ ℵ B D L Θ f^{1} 33 69 700 788 892 1424 $it^{a, aur, b, c, ff1, h}$ vg $syr^{s, p}$ $cop^{sa, mæ}$ **//** *миновать Меня* (παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ) A C W Δ Π 067 f^{13} 28 157 565 579 1071 𝔐 $it^{f, ff2, q}$ syr^{h} cop^{bo} arm geo slav

[2] **(26:44)** *в третий раз* (ἐκ τρίτου) ℵ B C L W Δ Θ f^{13} 28 33 579 700 𝔐 $it^{c, f, ff1, g1, h, l, q}$ vg *syr cop* **//** отсутств. $𝔓^{37}$ A D K Π f^{1} 565 1424 $it^{a, b, d, ff2, r1}$

[3] **(26:53)** *Мне* (μοι) 𝔅 𝔐 **//** *Мне сюда* (μοι ὧδε) ℵ* Θ f^{1} (cop^{bo})

[4] **(26:55)** *день* (ἡμέραν) ℵ B L 33 700 892 1424 syr^{s} $cop^{sa, bo}$ **//** *день при вас* (ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς) (A) C D W Θ 0133 f^{1} f^{13} 𝔐 vg $syr^{p, h}$ $cop^{mæ}$ arm geo slav Eus

[5] **(26:59)** *и старейшины и* (καὶ οἱ πρεσβύτεροι καί) A C W 090 0133 f^{1} f^{13} 33 𝔐 $it^{f, q}$ $syr^{p, h}$ slav **//** *и* (καί) ℵ B D L Θ 69 788 892* vg (syr^{s}) *cop* arm geo

лжесвидетелей[1]. Позднее же, пришедшие двое[2] 61 сказали: Этот
говорил: "Могу *я* разрушить храм Божий и за три дня воздвигнуть
[его][3]". 62 И встав, первосвященник сказал Ему: Ты ничего не
отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют? 63 Иисус же
молчал. И [в ответ] первосвященник сказал Ему: Заклинаю Тебя
Богом Живущим, чтобы Ты нам сказал: Ты ли Христос, Сын Божий?
64 Говорит ему Иисус: Ты сказал. Даже сказываю вам: отныне
увидите Сына Человеческого, восседающего одесную Силы и
грядущего на облаках небесных. 65 Тогда первосвященник
разодрал одежды свои, говоря: Он произнес хулу! Какую еще нужду
имеем в свидетелях? Вот теперь слышали вы хулу! 66 Как вам
кажется? Они же в ответ сказали: Повинен смерти. 67 Тогда
плюнули в лицо Ему и заушили Его; другие же били Его, 68 говоря:
Прореки нам, Христос, кто есть ударивший Тебя? 69 Петр же сидел
снаружи, во дворе. И подошла к нему одна служанка, сказав: И ты
был с Иисусом Галилеянином[4]. 70 Он же отрекся перед [ними]
всеми, говоря: Не знаю, что ты говоришь[5]. 71 Когда же прошел он в
ворота, увидела его другая, и говорит находящимся там: [И] этот
был с Иисусом Назореем. 72 И снова отрекся он с клятвой, что не
знаю я Этого Человека. 73 Немного же спустя, подойдя стоявшие там,
сказали Петру: Поистине \и ты\ из них, ибо и[6] говор твой обличает
тебя[7]. 74 Тогда начал он клясться и заверять, что: Не знаю я Этого
Человека. И тотчас петух пропел. 75 И вспомнил Петр слово

---

[1] **(26:60)** *не нашли такового от многих пришедших лжесвидетелей* (οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων) א B C* L N* Θ it$^{aur, b, ff2, g1, l}$ vg (syr^{p}) *cop* **//** *не нашли. И от многих лжесвидетелей пришедших не нашли* (οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὗρον) (A D 090 f^{1} it$^{a, c, d, f, ff2, h, n, q}$ syr^{s} – προσελθόντων ψευδομαρτύρων) C^{2} W 0133 f^{13} 22 33 𝔐 syr^{h}

[2] **(26:60)** *двое* (δύο) א B L Θ f^{1} 124 syr^{p} *cop* slav^{mss} **//** *два лжесвидетеля* (δύο ψευδομάρτυρες) (A μάρτυρες) C D (N W δύο τινες ψευδομάρτυρες (syr^{s})) 090 f^{13} 22 33 𝔐 *it* vg syr^{h} slav^{mss} arm geo

[3] **(26:61)** *воздвигнуть его* (οἰκοδομῆσαι αὐτόν) A D E F G K W Y Δ Π 28 565 700^{c} 1010 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, d, f, ff1, g1, l}$ vg syr^{h} æth$^{pp, ms}$ (αὐτὸν οἰκοδομῆσαι – א C L 047 090 0133 33 892 it$^{b, (c), ff2, h, q, r1}$ cop$^{sa?, bo?}$) **//** *воздвигну я его* (οἰκοδομήσω αὐτόν) 1242 1253 1546 2148 syr$^{s, p, pal}$ **//** *возвигнуть* (οἰκοδομῆσαι) B Θ f^{1} f^{13} 69 700* 788 983 arm æth^{ro} geo Or

[4] **(26:69)** *Галилеянином* (Γαλιλαίου) 𝔅 𝔐 **//** *Назореем* (Ναζωραίου, см. 26:71) C syr^{p}

[5] **(26:70)** *говоришь ты* (λέγεις) 𝔅 𝔐 **//** *говоришь ты и не ведаю* (λέγεις οὐδὲ ἐπίσταμαι, см. Мк 14:68) D (Δ) 090 f^{1} (it$^{a, n}$ nescio quid dicas nec novi) it$^{b, r1}$ syr^{s}

[6] **(26:73)** *ибо* (γάρ) 𝔅 𝔐 **//** *ибо Галилеянин ты и* (γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καί) C* Σ syr^{h}

[7] **(26:73)** *обличает тебя* (~ δῆλόν σε ποιεῖ) 𝔅 𝔐 **//** *похож* (~ ὁμοιάζει) D it$^{a, b, c, ff2, h, n}$(similis est) syr^{s}

Иисуса, сказавшего, что прежде чем петух пропоет, ты трижды
отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

27

1 При наступлении же утра, совещание приняли все
первосвященники и старейшины народа против Иисуса, чтобы
казнить Его. 2 И связав Его, отвели и передали [Понтию] Пилату,
правителю. 3 Тогда увидев Иуда, предавший Его, что Он осужден,
раскаявшись возвратил тридцать сребреников первосвященникам и
старейшинам, 4 говоря: Согрешил я, предав кровь невинную[1]. Они
же сказали: Что у нас до того? Сам смотри. 5 И швырнув сребреники в
храм[2], он уйдя повесился. 6 Первосвященники же, взяв сребреники,
сказали: Нельзя вложить их в храмовую сокровищницу, поскольку
цена крови это. 7 И приняв решение, купили на них Поле
Горшечника, для погребения чужестранцев. 8 Потому и называется
поле то Полем Крови до сего дня. 9 Тогда исполнилось реченное
через Иеремию[3] пророка, говорящее: И взяли тридцать
сребреников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израилевы,
10 и дали они[4] их за поле горшечника, как повелел мне Господь.
11 Иисус же стал перед правителем. И спросил Его правитель[5],
говоря: Ты Царь Иудейский? Иисус же сказал [ему]: Ты говоришь.
12 И при обвинениях на Него со стороны первосвященников и
старейшин, Он ничего не ответил. 13 Тогда говорит Ему Пилат: Не
слышишь ли, сколько против Тебя свидетельствуют? 14 И Он не

---

[1] **(27:4)** *невинную* (ἀθῷον) ℵ A B* C E F G H K W X Δ Π Σ f^{1} f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect* syr$^{p, h, h(gr)}$ cop$^{sa(ms), bo(ms)}$ (æth$^{ro, ms}$) slav Or$^{gr(1/4)}$ Eus Cyr-Hrs Epiph Chrys Hesych; Maxim **//** *праведную* (δίκαιον) B^{1} L Θ *it* vg syr^{pal} cop$^{bo, mæ, sa mss}$ arm æth$^{pp, TH}$ geo Diatssrn^{arm} Or$^{gr 3/4, lat}$; Cypr Ambst Lcf Ambrs Hier Augst **//** *Праведника* (ܙܕܝܩܐ) syr^{s}

[2] **(27:5)** *в храм* (εἰς τὸν ναόν) ℵ B L Θ f^{13} 33 700 ℓ^{547} cop$^{sa, bo}$ geo Or^{pt} Eus Chrys **//** *в храме* (ἐν τῷ ναῷ) A C K W X Δ Π 0133 f^{1} 565 892 𝔐 *Lect it* vg *syr* Or^{pt} Cyr-Hrs; Lcf

[3] **(27:9)** *Иеремию* (Ἰερεμίου) B E F G H K L X Γ Δ Θ Π Σ f^{1} f^{13} 565 579 597 700 892 1010 1505 𝔐 *Lect* (cop$^{mæ, bo}$) arm æth geo slav^{mss} Ir^{arm} Eus Greg-Nys Chrys (Ἰηρεμίου – ℵ A C* (C^{2} 205 1292 Ἰερημίου) W (cop^{sa}); Hieremiam – it$^{aur, c, d, f, ff1, ff2, g1, h, q, r1}$ vg (syr$^{h, pal}$) Or^{lat}; Tert Hier Augst) **//** *Захарию* (Ζαχαρίου) ℓ$^{858 1/2}$ syr$^{h mg}$ Or$^{lat com}$; Hier^{com} Augst^{com} **//** *Исаию* (Ἠσαΐου) 21 it^{l} **//** отсутств. Φ 33 157 1579 ℓ$^{1074 1/2}$ it$^{a, b}$ syr$^{s, p}$ cop$^{bo ms}$ slav^{mss} mss^{Augst}

[4] **(27:10)** *дали они* (ἔδωκαν) A^{c} (A^{*vid} ἔδωκεν) B* C E F G H K L X Δ Θ Π Σ f^{1} f^{13} 21 33 1505 𝔐 *Lect Lat* syr$^{pal mss}$ *cop* arm æth geo slav Ir^{arm} Or^{lat} Cyr-Hrs Chrys; Hier Augst **//** *бросили они* (ἔβαλον) 69 (ср. Зах 11:13 по LXX (ἐνέβαλον)) **//** *дал я* (ἔδωκα) ℵ B^{2vid} W ℓ$^{524 1/2, 866 1/3}$ syr$^{s, p, h, pal ms}$ Eus (ср. Зах 11:13 по МТ (וָאַשְׁלִיךְ); см. также перевод Акилы и Симмаха (ἔρριψα), некоторые рукописи LXX (καθῆκα), Пешитту (ܘܐܪܡܝܬ) таргум Йонатана (וְרְמֵית))

[5] **(27:11)** *правитель* (ὁ ἡγεμών) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. W Θ syr^{s}

ответил ему ни на одно слово, так что удивлялся правитель весьма.
15 На праздник же имел обычай правитель отпускать народу одного
узника, которого они хотели. 16 Был же тогда у них узник известный,
называемый [Иисусом] Вараввой[1]. [...][2] 17 Поэтому, когда собрались
они, сказал им Пилат: Кого хотите, чтобы я отпустил вам: [Иисуса]
Варавву[3], или Иисуса, называемого Христом? 18 Ибо знал он, что из
зависти предали Его. 19 Когда же сидел он на судейском месте,
послала к нему жена его, говоря: Ничего *не делай* Праведнику Тому!
Ибо много пострадала я сегодня во сне из-за Него. 20 С другой
стороны первосвященники и старейшины убедили толпы, чтобы
требовали отпустить Варавву, а Иисуса погубить. 21 В ответ же
правитель сказал им: Кого хотите из двоих, чтобы отпустил я вам?
Они же сказали: Варавву. 22 Говорит им Пилат: Что же сделать мне с
Иисусом, называемым Христом? Говорят все: Да будет распят!
23 [Правитель] же сказал: Какое же зло Он сделал? Они же еще
громче кричали: Да будет распят! 24 Пилат же, увидев, что ничто не
помогает, но большим смятение становится, взяв воды, умыл руки
перед народом, говоря: Невиновен я в крови [Праведника] Этого[4],
сами смотрите. 25 И в ответ весь народ сказал: Кровь Его на нас и
на детях наших. 26 Тогда он отпустил им Варавву, Иисуса же по
бичевании, предал[5] чтобы распят был Он[6]. 27 Тогда воины

---

[1] **(27:16)** *Иисусом Вараввой* (Ἰησοῦν Βαραββᾶν) S$^{v.l.}$ Θ f^{1} 241* 700* arm(Յեսու Բարաբբա) geo^{2}(იხუ ბარაბაჲსი) syr$^{s, pal^{mss}}$(ܒܪ ܐܒܐ (ܝܫܘܥ) ܝܫܘܥ) **//** *Вараввой* (Βαραββᾶν) ℵ A B D E F G H K L S^{txt} W Δ Π Σ Φ 064 0135 0250 f^{13} 33 700^{c} 1505 𝔐 *Lect Lat* syr$^{p, h, pal^{ms}}$ *cop* æth geo^{1} slav (Diatssrn^{arm}) Or^{lat}; Hier Augst

[2] **(27:16)** здесь добавл.: *который за убийство и мятеж был брошен в тюрьму* (ὃς διὰ φόνον καὶ στάσιν ἦν βεβλημένος εἰς φυλακήν, см. Лк 23:19) Φ (f^{13} vg$^{mss(W, Θ)}$(qui propter homicidium missus fuerat in carcerem) cop^{mæ}) (syr^{s})

[3] **(27:17)** *Иисуса Варавву* (Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν) S$^{v.l.}$ (Θ) f^{1} (700*) syr$^{s, pal^{mss}}$ arm geo^{2} mss^{Orgr} Or^{lat} **//** *Варавву* (Βαραββᾶν) ℵ A D E F G H K L S^{txt} W Δ Π Σ 064 0135 0250 f^{13} 33 700^{c} 1505 𝔐 *Lect cop* Diatssrn^{arm} (τὸν Βαραββᾶν – B 1010 ms^{Orlat} Or; Βαραββᾶν либо τὸν Βαραββᾶν – *Lat* syr$^{p, h, pal^{ms}}$ æth geo^{1} slav)

[4] **(27:24)** *Праведника Этого* (τοῦ δικαίου τούτου) ℵ E F G H K L W Y Π Σ f^{1} f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{c, ff^1, g^1, l, q, (φ)}$ vg cop$^{bo\ mæ, sa^{mss}}$ arm æth geo^{1} slav [Apost Const] Cyr-Hrs; Ambrs Hier Augst (τούτου τοῦ δικαίου – A Δ it$^{aur, f, h, r^2}$ syr^{p} vg^{ms} Petln Maxim) **//** *Этого* (τούτου) B D Θ it$^{a, b, d, ff^2, r^1, μ^1}$ syr^{s} (cop$^{sa^{mss}}$) geo^{2} Or^{lat} Ps-Ath Chrys; Ps-Cypr Juvenc Ambst **//** *Праведника* (τοῦ δικαίου) 1010 cop$^{bo^{ms}}$

[5] **(27:26)** *предал он* (παρέδωκεν) 𝔅 𝔐 (it$^{b, q}$) **//** *предал он им* (παρέδωκεν αὐτοῖς) ℵ^{1} D L N Θ f^{1} 892 *Lat* syr^{s} cop$^{mæ, sa^{ms}}$

[6] **(27:26)** *чтобы распят был Он* (ἵνα σταυρωθῇ) 𝔅 𝔐 **//** *(предал им,) чтобы распяли они Его* (ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν) D Θ *it* (ut crucifigerent eum)

правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали вокруг Него всю
когорту 28 и, раздев Его[1], мантией красной облекли Его; 29 и сплетя
венец из терния, возложили на голову Его и вложили трость в правую
руку Его и, ставая на колени перед Ним, поглумились[2] над Ним, говоря:
Радуйся, Царь Иудейский! 30 И оплевав Его, взяли трость и били по
голове Его. 31 И когда наглумились над Ним, сняли с Него мантию, и
одели Его в одежды Его, и отвели Его на распятие. 32 Выходя же
встретили они человека Киринеянина[3], именем Симон; этого
заставили, чтобы нес крест Его. 33 И придя на место, называемое
Голгофа (גולגולתא – арам.), что "Лобное место" значит, 34 дали Ему
пить вина[4], с желчью смешанного; и попробовав, Он не захотел пить.
35 Распявшие же Его, делили одежды Его, бросая жребий, […][5]
36 и, сидя, стерегли Его там. 37 И поставили над головой Его
надписанную вину Его: Это есть Иисус, Царь Иудейский. 38 Тогда
распинают с Ним двух разбойников: одного справа, и другого
слева[6]. 39 Прохожие же хулили Его, кивая головами своими 40 и

---

[1] **(27:28)** *раздевшие Его* (ἐκδύσαντες αὐτόν) א$^{*, 2}$ A E F G H K L N W Δ Θ Π Σ 0233 0250 f^{1} f^{13} 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, (f), ff^1, g^1, (h), l}$ vg syr$^{p, h, pal^{mss}}$ cop$^{bo, sa^{mss}}$ arm geo slav Or$^{lat^{com}}$ Eus Chrys^{lem}; Chrom^{lem} Hier Augst **//** *сняв с Него одежды Его* (ἐκδύσαντες αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ) 064 33 1195 ℓ$^{1074 1/2}$ syr$^{h^{mg}}$ cop$^{sa^{ms}, mæ, bo^{ms}}$ **//** *одевшие Его* (ἐνδύσαντες αὐτόν, см. Мк 15:17; Ин 19:2) א^{1} B 1424 (it^{q}) æth Diatssrn$^{(syr), arm}$ Or$^{gr^{vid}, lat^{txt}}$ **//** *одев Его в одежду пурпурную и* (ἐνδύσαντες αὐτὸν ἱμάτιον πορφυροῦν καί) D it$^{a, (b), c, d, (f), ff^2, (h)}$ (vg^{mss}) (syr^{s}) syr$^{pal^{ms}}$ Chrom^{com}

[2] **(27:29)** *поглумились* (ἐνέπαιξαν) א B D L 33 892 (1505) it^{d}(inluserunt eum) **//** *глумились* (ἐνέπαιζον, см. Лк 22:63) A K E F G H N W Y Δ Θ Π Σ 0233 0250 f^{1} f^{13} 565 𝔐 *Lect it* vg *syr* arm geo slav Or^{lat} Eus Chrys^{lem}; (Chrom) Hier Augst

[3] **(27:32)** *Киринеянина* (Κυρηναῖον) 𝔅 𝔐 **//** *Киринеянина, идущего навстречу Ему* (~ Κυρηναῖον εἰς ἀπαντήσιν αὐτοῦ) D it$^{a, b, c, ff^2, h}$ vg$^{mss(B, E, I, L, O, Q, R, X, Z)}$ **//** *Киринеянина, идущего с поля* (Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπʼ ἀγροῦ) 33

[4] **(27:34)** *вино* (οἶνον) א B D K L Θ Π* f^{1} f^{13} 22 33 *it* vg syr^{s}(ܚܡܪܐ)$^{, pal, h^{mg}}$ æth cop$^{sa, bo}$ arm(գինի) geo^{1}(ღვინოჲ) **//** *уксус* (ὄξος, см. Пс 69:22) A N W Φ Π^{c} 0250 0281 565 𝔐 it$^{c, f, h, q}$ syr$^{p, h}$ cop$^{mæ, bo^{mss}}$ geo^{2}(ძმარი) Ir Or; Tert

[5] **(27:35)** *жребий* (κλῆρον) א A B D E F G H K L W Γ Π 33 565 892^{c} 1505 𝔐 *Lect* it$^{d, f, ff^1, ff^2, g^1, l}$ vgst syr$^{p, pal^{(ms)}}$ æth^{pp} slav Or^{lat}; Hier Augst **//** *жребий о них* (κλῆρον ἐπʼ αὐτά) Σ 892* ℓ$^{858 1/2}$ syr^{s}(ܦܣܐ ܥܠܝܗܘܢ) cop$^{sa?, bo?}$ **//** *жребий, чтобы исполнено было реченное через пророка: Разделили одежды Мои себе и об одежде Моей бросили жребий* (κλῆρον, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον, см. Пс 22:19; Ин 19:24) Δ Θ Φ 0233 (0250) (f^{1}) f^{13} (205) 1071 1243 1424 ℓ$^{547 1/2, 1074 1/2, AD}$ it$^{a, aur, b, c, h, q, r^1, \mu^1}$ vg^{cl} syr$^{h, pal^{(mss)}}$ cop^{mæ} arm (æthTH) geo Eus Ps-Ath

[6] **(27:38)** здесь в it^{c}: *справа именем Зоафа, и одного слева именем Камма* (a dexstris nomine Zoatham et unus a sinistris nomine Camma)

говоря: Разрушающий храм и в три дня Воздвигающий! Спаси Себя
Самого, если Сын Ты Божий, [и] сойди с креста. 41 Подобно и
первосвященники, глумясь вместе с книжниками и старейшинами[1],
говорили: 42 Других спас, Себя Самого не может спасти! [если]
Царь[2] Израилев Он, пусть сойдет теперь с креста, и уверуем в
Него[3]; 43 [если]$^{D, \Theta}$ уповает Он на Бога; пусть избавит теперь [Его][4],
если любит Бог Его. Ибо сказал Он, что "Божий Я Сын". 44 Также и
разбойники, сораспятые с Ним, поносили Его. 45 С шестого же часа
тьма наступила по всей земле[5] до часа девятого. 46 А около
девятого часа возопил Иисус голосом громким, говоря: Или, Или![6]
лема[7] савахфани[8]? то есть: Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня
оставил? 47 Некоторые же из там стоявших, услышав, сказали, что
Илию зовет Он. 48 И тотчас побежав один из них и взяв губку,
наполнив уксусом и наткнув на трость, давал пить Ему. 49 Прочие
же сказали: Оставь; посмотрим, придет ли Илия, чтобы спасти Его.
[…][9] 50 Иисус же снова[1] возопив голосом громким, испустил дух.

---

[1] **(27:41)** *и старейшинами* (καὶ πρεσβυτέρων) (א) A B L Θ f^{1} f^{13} 33 700 892 it$^{aur, ff^1, g^1, l}$ vg cop$^{mae, bo^{pt}, sa^{mss}}$ // *и старейшинами и фарисеями* (καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων) Y Δ Π Σ Φ 22 157 565 𝔐 it$^{f, (h, r^2)}$ syr$^{p, h}$ cop$^{bo^{pt}}$ // *и фарисеями* (καὶ Φαρισαίων) D W 517 1424 it$^{a, b, c, d, ff^2, g^1, h, q, r^1}$ syr^{s} // отсутств. (см. Мк 15:31) Г

[2] **(27:42)** *если Царь* (εἰ βασιλεύς) A E F G H K W Δ Θ Π Σ f^{1} f^{13} 565 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, f, ff^1, ff^2, g^1, h, l, q, r^1, \mu^1, \varphi}$ vg syr$^{s, p, h, pal^{mss}}$ cop$^{mæ, bo}$ arm æth geo slav Or^{lat} Eus Ps-Ath Chrys; Ambrs Augst // *Царь* (βασιλεύς) א B D L 33 892 it^{d} syr$^{pal^{ms}}$ cop^{sa}

[3] **(27:42)** *в Него* (~ ἐπ᾽ αὐτόν) א B L 33 892 1424 (ἐπ᾽ αὐτῷ – W 𝔐; εἰς αὐτόν – Σ 047 (it$^{r^2}$ – et credimus in eum)) // *Ему* (αὐτῷ) A D Θ f^{1} f^{13} 700 1010 *it* vg

[4] **(27:43)** *пусть избавит теперь Его* (ῥυσάσθω νῦν αὐτόν) A^{*vid} D K W Δ Θ Π^{2} f^{1} f^{13} 700 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff^1, g^1, h, l, q, r^1}$ vg$^{ww, st}$ *syr* cop^{sa} arm æth geo^{1} Diatssrn // *пусть избавит теперь* (ῥυσάσθω νῦν) א B L 33 892 vg^{cl} // *пусть избавит Его* (ῥυσάσθω αὐτόν, см. Пс 21:9 в LXX) A^{c} Π* 565 1010 1424 ℓ$^{185, 950, 1761}$ it$^{ff^2}$ cop^{bo} geo^{2}

[5] **(27:45)** *по всей земле* (ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν) 𝔅 𝔐 (ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν – א^{1} 1424) // отсутств. א* 248 it^{l}

[6] **(27:46)** *Или, Или* (ηλι ηλι) A D (L) W Θ 090 f^{1} f^{13} 𝔐 (it^{c} vg^{cl} Eli Eli) // *Элои, Элои* (ελωι ελωι, см. Мк 15:34) א B 33 cop$^{sa, bo}$ æth Ath

[7] **(27:46)** λεμα א B L 33 700 892 998 1010 it$^{ff^1}$ vg cop$^{bo^{pt}}$ // λαμα D Θ f^{1} 22 565 1582 it$^{b, d, ff^2, h, \mu^1}$ (it^{c} vg^{cl} lamma; it$^{r^2}$ labath) cop^{mæ} // λιμα A U W Γ Δ Π 090 f^{13} 𝔐 it$^{f, q}$ // λειμα E F G H M S V

[8] **(27:46)** σαβαχθανι א A L (W) Δ Θ 090 f^{1} f^{13} 33 69 700 1010 𝔐 it$^{(f, q), ff^1}$(sabactani) cop^{mæ} // σαβακθανι 892 *it* vg cop$^{bo^{pt}}$ // σαβακτανει B 22 713 1402 // ζαφθανι D* (D^{c} σαφθανι) it$^{b, d}$(zapthani)$^{, ff^2, h}$

[9] **(27:49)** *Его* (αὐτόν.) A D E F G H K W Δ Θ Π Σ f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect it* vg syr$^{s, p, h, pal^{mss}}$ cop$^{sa, bo}$ arm æth$^{pp, TH}$ geo slav^{mss} Or^{lat} Hesych; Hier Augst // *Его. Другой же, взяв копье, проткнул Его бок, и вышла вода и кровь* (αὐτόν. ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν

51 И вот, завеса храма разорвалась сверху донизу надвое; и земля
поколебалась; и камни расселись; 52 и гробницы открылись; и
многие тела усопших святых воскресли; 53 и выйдя из гробниц
после воскресения Его, они вошли в святой город и явились многим.
54 Сотник же и бывшие с ним стерегущие Иисуса, увидев
землетрясение и всё произошедшее, устрашились сильно, говоря:
Воистину Божий Сын был Он. 55 Были также там женщины многие,
издали наблюдавшие, которые каждая последовали Иисусу из
Галилеи, служа Ему; 56 среди которых были Мария[2] Магдалина и
Мария[2], Иаковлева[3] и Иосифова Мать, и мать[4] сыновей
Зеведеевых. 57 С наступлением же вечера пришел человек богатый
из Аримафеи, именем Иосиф, который и сам был поучаем Иисусом;
58 он явившись к Пилату, попросил тело Иисуса. Тогда Пилат
повелел выдать [тело][5]. 59 И взяв тело, Иосиф обернул его [в]
полотно чистое 60 и положил его[6] в новой своей гробнице, которую
высек в скале, и, привалив камень большой ко входу гробницы,
ушел. 61 Были же там Мариам Магдалина и Другая Мария, сидящие
напротив гробницы. 62 На другой же день, который приходится
после дня Приготовления, были собраны первосвященники и
фарисеи к Пилату 63 говоря: Господин, мы вспомнили, что тот
обманщик сказал, еще будучи в живых: "После трёх дней
воскресну". 64 Итак, прикажи охранять гробницу до третьего дня,
чтобы, придя, ученики [Его] не украли Его[7], и не сказали бы народу:

αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα, см. Ин 19:34) א B C L U Γ it$^{r2, gat}$(alius autem accepta lancea pupungit latus eius et exivit aqua et sanguis) vg$^{mss(D, E, L, Q, R)}$ syr^{palmss} cop^{mæ} æth$^{ro, ms}$ slav^{mss}

[1] **(27:50)** *снова* (πάλιν) 𝔅 𝔐 // отсутств. L Φ syr^{s}

[2] **(27:56)** *Мария … Мария* (Μαρία… Μαρία) 𝔅 𝔐 // *Мариам … Мариам* (Μαριάμ… Μαριάμ) C (L) Δ Θ (f^{1}) cop$^{sa(mss)}$

[3] **(27:56)** Здесь вторая Мария в syr^{s} – *дочь Иакова* (ܘܡܪܝܡ ܒܪܬ ܝܥܩܘܒ)

[4] **(27:56)** *Иосифа Мать и мать* (Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ) (א^{2}) D* L W Θ it$^{f, ff1, g1, h, q}$ vg syr$^{s, hmg}$ cop$^{bo, mæ, samss}$ // *Иосии Мать и мать* (Ἰωσῆ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ) A B C (Ἰωσῆτος D^{c}) f^{1} f^{13} 33 𝔐 syr$^{(p), h}$ cop^{samss} Eus // *Мария Иосифова и Мария* (ἡ Μαρία ἡ Ἰωσὴφ καὶ ἡ Μαρία ἡ) א* // *Иосифа и мать* (Ioseph et mater) *it* // *Мария мать Иакова, и мать Иосифа, и мать сынов Заведеевых* syr^{pal}

[5] **(27:58)** *выдать* (~ ἀποδοθῆναι) א B L f^{1} 33 892 syr^{s} cop^{bo} // *выдать тело* (~ ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα) A C D W Θ f^{13} 𝔐 *it* vg syr$^{p, h}$ // *выдать тело Иисуса* (~ ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ) Σ syr^{hmg} // *выдать ему* (ἀποδοθῆναι αὐτῷ) 237 cop$^{sa, mæ}$ (ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα Ἰωσήφ – 1424)

[6] **(27:60)** *его* (αὐτό – средн. род) 𝔅 𝔐 // отсутств. א L Θ f^{13} 33 69 892 arm

[7] **(27:64)** *(не) украли Его* (κλέψωσιν αὐτόν) (א κλέψουσιν) A B C* D K W Y Δ Θ Π f^{1} f^{13}

"Воскрес из мертвых"; и будет последний обман хуже первого.
65 Сказал им Пилат: Имеете стражу; идите, охраняйте, как знаете.
66 Они же пойдя охраняли гробницу, запечатав камень, вместе со
стражей.

28

1 По прошествии же суббот[1], на рассвете в первый день недели,
пришла Мариам Магдалина и Другая Мария посмотреть гробницу.
2 И вот, землетрясение произошло великое, ибо ангел Господень,
сойдя с неба и подойдя, отвалил камень [от входа][2] и сидел на нем.
3 Был же вид его как молния, и одежда его бела как снег. 4 От
страха же его были потрясены стерегшие и они стали как мертвые.
5 В ответ же, ангел сказал женщинам: Не бойтесь вы; знаю я, что
Иисуса распятого вы ищете. 6 Нет Его здесь, ибо Он воскрешен, как
сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал [Господь][3], 7 и ско-
рее пойдя, скажите ученикам Его, что Он воскрешен \из мертвых\[4], и
вот, предваряет Он вас в Галилее; там Его вы увидите. Вот, я сказал
вам. 8 И уйдя[5] спешно от гробницы, со страхом и радостью великой
побежали они возвестить ученикам Его. 9 [Пока же шли они
возвестить ученикам Его], и вот[6], Иисус встретился им, говоря:

---

22 33 𝔐^{pt} ℓ^{211} *Lat* syr$^{h, pal}$ cop$^{sa, bo}$ geo^{2} slav^{mss} Or^{lat} Chrys **//** *ночью, (не) украли Его* (*νυκτὸς κλέψωσιν αὐτόν,* см. Мф 28:13) C L (S) Γ (28 33) 69 565 700 892 𝔐^{pt} *Lect* syr$^{(p), s}$ arm geo^{1} (æth) slav^{mss} Diatssrn

[1] *суббот* (σαββάτων) употребление множественного числа может объясняться соблюдением двух покоев в один день (покоя седьмого дня недели и покоя первого дня опресноков по храмовому календарю). При этом в единственном числе: L Δ (σαββάτῳ), *it* vg (sabbati, vg$^{ms(F)}$ sabbato), syr$^{s, p}$(ܫܒܬܐ).

[2] **(28:2)** *камень от входа* (λίθον ἀπὸ τῆς θύρας) A C K W Δ 579 1424 𝔐 it$^{f, h, q}$ syr^{p} **//** *камень от входа гробницы* (… τῆς θύρας τοῦ μνημείου) L Γ Θ f^{1} f^{13} 22 (28) 33 syr^{h} cop$^{mæ, bo}$ Eus **//** *камень* (λίθον) ℵ B D 700 892 *it* vg syr^{s} cop^{sa}

[3] **(28:6)** *лежал Господь* (ἔκειτο ὁ κύριος) A C D E F G H K L W Δ Π Σ (Φ ℓ^{524} ὁ Ἰησοῦς вместо ὁ κύριος) 0148 f^{1} f^{13} 28 892^{c} 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff1, ff2, g1, h, l, q, r1}$ vg syr$^{(p), h, pal mss}$ geo$^{(2)}$ slav$^{(mss)}$ Phil-Carp Chrys^{mss} Theodrt; Chrom Hier$^{1/2}$ Augst **//** *лежал(о)* (ἔκειτο) ℵ B Θ 33 892* ℓ$^{253, 2211}$ it^{e} syr$^{s, pal ms}$ *cop* arm æth Or^{lat} Chrys; Hier$^{1/2}$ **//** *лежало тело Господне* (ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ κυρίου) 517 954 1424 1574 1675

[4] **(28:7)** *из мертвых* (ἀπὸ τῶν νεκρῶν) ℵ A B C K L W Δ Θ Π 0148 f^{1} f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, ff2, q}$ vg^{mss} syr$^{p, pal, h}$ cop$^{sa, bo}$ æth slav **//** отсутств. D 565 it$^{a, b, d, e, ff1, g1, h, l, r1}$ vg syr^{s} arm geo Diatssrn^{arab} Or Cyr-Hrs; Augst

[5] **(28:8)** *уйдя* (ἀπελθοῦσαι) ℵ B C L Θ f^{13} 33 ℓ$^{547, 751}$ it^{e}(et cum abissent) æth geo **//** *выйдя* (ἐξελθοῦσαι, см. Мк 16:8) A D E F G H W Δ Σ 0148 f^{1} 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff1, ff2, g1, h, l, q}$ vg arm (Chrys); Hier Augst

[6] **(28:9)** *пока же шли они возвестить ученикам Его, и вот* (ὡς δὲ ἐπορεύοντο

Радуйтесь! Они же, подойдя, обхватили Его ноги и поклонились Ему.
10 Тогда говорит им Иисус: Не бойтесь; идите, возвестите братьям
Моим, чтобы шли в Галилею, и там Меня увидят они. 11 Когда же они
шли, то некоторые из стражей придя в город, сообщили первосвя-
щенникам всё произошедшее. 12 И собравшись со старейшинами,
они, совещание приняв, денег достаточно дали воинам, 13 говоря:
Скажите, что "Ученики Его, ночью придя, украли Его, пока мы спа-
ли". 14 И если станет известно это правителю, мы убедим [его] и
вас свободными от неприятностей сделаем. 15 Они же, взяв деньги,
поступили, как были научены. И разглашено было слово это среди
Иудеев до сегодняшнего [дня][1]. 16 Одиннадцать же учеников отпра-
вились в Галилею на гору, куда повелел им Иисус. 17 И, увидев Его,
поклонились [Ему][2]; другие же усомнились. 18 И подойдя, Иисус
сказал им, говоря: Дана Мне всякая власть на небе и на земле[3].
19 [Итак], отправившись[4], научите все народы, крестя их во имя
Отца и Сына и Святого Духа[5], 20 уча их соблюдать всё, что
заповедал *Я* вам. И вот, Я с вами все дни до скончания века. [Аминь].

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδού, см. 28:8) A C E F G H K L Δ Π Σ Φ 0148 f^{1} 28 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ (ℓ^{866}) it$^{f, q}$ syr^{h} æth$^{ro, (ms), (TH)}$ // *и вот* (καὶ ἰδού) ℵ B D W Θ f^{13} 33 892 *Lect*^{pt} it$^{a, aur, b, c, d, e, ff1, ff2, g1, h, l, n, r1}$ vg syr$^{p, pal}$ *cop* arm æth^{pp} geo slav Or Eus Cyr-Hrs; Hier Augst

1 **(28:15)** *дня* (ἡμέρας) B D L Θ *it* vg syr^{pal} arm geo slav Or^{lat} Tit-Bost Chrys; Augst // отсутств. ℵ A E F G H K W Y Δ Π Σ Φ 074 0148^{vid} f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐 *Lect* it^{ff2} æth Or^{gr}

2 **(28:17)** *поклонились* (προσεκύνησαν) ℵ B D 33 it$^{a, aur, b, c, d, e, f, ff1, ff2, g1, h, l, n}$ vg syr$^{pal ms}$ Eus Chrys // *поклонились Ему* (προσεκύνησαν αὐτῷ) A K W Δ Θ Π 074 0148 f^{1} f^{13} 22 𝔐 *Lect* it^{q} æth Diatssrn Did (προσεκύνησαν αὐτόν – Γ 28 ℓ$^{32, 183, 950, 1634}$; προσεκύνησαν αὐτῷ/αὐτόν syr$^{p, h, pal mss}$ cop$^{sa, bo}$ arm geo)

3 **(28:18)** *земле* (γῆς) 𝔅 𝔐 // *земле. Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас* (γῆς καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ πατὴρ κἀγὼ ἀποστελῶ ὑμᾶς, см. Ин 20:21) Θ 1604 syr^{p} arm geo

4 **(28:19)** *итак, отправившись* (πορευθέντες οὖν) B W Δ Θ 074 f^{1} 33 565 892 *it* vg *syr* cop$^{sa, mae, bo pt}$ // *отправившись* (πορευθέντες) ℵ A S 0148 f^{13} 28 700 𝔐 cop$^{bo pt}$ Ir^{lat} // *отправившись сейчас* (πορευθέντες νῦν) D it$^{a, b, d, h, n}$

5 **(28:19)** Евсевий Кесарийский цитирует в своих трудах данное миссионерское поручение двадцать девять раз, и из них в большинстве случаев логия имеет непривычный вид: Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη ἐν τῷ ὀνόματί μου («*Пойдя, научите все народы во имя Мое*» (см.: PG t. 20, c. 221, c. 1425, PG t. 22, c. 233, c. 240, c. 241, c. 692 и т. д.). Не менее непривычным образом цитирует миссионерское поручение и Афраат (сирийский, или персидский церковнослужитель первой половины IV в.). В «Тахвите о вере» логия приводится так: ܙܠܘ ܬܠܡܕܘ\\ܘܐܟܪܙܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܢܗܝܡܢܘܢ ܒܝ. («*Идите, /научите//возвестите во/ все народы, и уверуют в Меня*», см.: Wright, The Homilies of Aphraates, 1869, vol. 1, p. 12 (ܝܒ); PS t. 1, c. 20)

ИСТОЧНИКИ

I. Греческие рукописные источники

Упоминание рукописей приводится согласно принятой идентификации Gregory-Aland. Для первых 45-ти новозаветных унциалов традиционно применяется архаичная система буквенных обозначений, начатая Веттштейном (Wettstein, 1751).

Фотокопии и транскрипции большинства рукописных греческих источников сейчас находятся в свободном доступе на сайте Института новозаветных текстологических исследований в Мюнстере (Institut für Neutestamentliche Textforschung), http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace и на сайтах различных электронных библиотек.

Папирусные источники:

$\mathfrak{P}^{1}$ – III в.
$\mathfrak{P}^{19}$ – IV-V в.
$\mathfrak{P}^{21}$ – IV-V в.
$\mathfrak{P}^{25}$ – IV в.
$\mathfrak{P}^{35}$ – IV в.
$\mathfrak{P}^{37}$ – III-IV в.
$\mathfrak{P}^{44}$ – VI-VII в.
$\mathfrak{P}^{45}$ – III в.
$\mathfrak{P}^{53}$ – III в.
$\mathfrak{P}^{62}$ – IV в.
$\mathfrak{P}^{64\ (+67)}$ – II в.
$\mathfrak{P}^{70}$ – III в.
$\mathfrak{P}^{71}$ – IV в.
$\mathfrak{P}^{73}$ – VII в.
$\mathfrak{P}^{77}$ – II-III в.
$\mathfrak{P}^{83}$ – VI в.
$\mathfrak{P}^{86}$ – IV в.
$\mathfrak{P}^{96}$ – VI в.
$\mathfrak{P}^{101}$ – III в.
$\mathfrak{P}^{102}$ – III-IV в.
$\mathfrak{P}^{103}$ – II-III в.
$\mathfrak{P}^{104}$ – II в.
$\mathfrak{P}^{105}$ – V-VI в.
$\mathfrak{P}^{110}$ – IV в.

Маюскульные (унциальные) рукописи:

א 01 – IV в.
A 02 – V в.
B 03 –IV в.
C 04 – V в.
D 05 – V в.
E 07 – VIII в.
F 09 – IX в.
G 011 – IX в.
H 013 – IX в.
K 017 – IX в.
L 019 – VIII в.
M 021 – IX в.
N 022 – VI в.
O 023 – VI в.
P 024 – VI в.
S 028 – X в.
U 030 – IX в.
V 031 – IX в.
W 032 – IV-V в.
X 033 – X в.
Y 034 – IX в.
Z 035 – VI в.
Γ 036 – X в.
Δ 037 – IX в.
Θ 038 – IX в.
Π 041 – IX в.
Σ 042 – VI в.
Φ 043 – VI в.
Ω 045 – IX в.
047 – VIII в.
055 – XI в.
058 – IV в.
064 (+074 +090) – VI в.
067 – VI в.
071 – V-VI в.
073 – VI в.
078 – VI в.
085 – VI в.
087 – VI в.
094 – VI в.
0102 – VII в.
0106 (+0119) – VII в.
0107 – VII в.
0115 – IX-X в.
0118 – VIII в.
0128 – IX в.
0133 – IX в.
0135 – IX в.
0136 (+0137) – IX в.
0148 – VIII в.
0160 – IV-V в.
0161 – VIII в.
0164 – VI-VII в.
0170 – V-VI в.
0171 – III в.
0196 – IX в.
0197 – IX в.
0200 – VII в.
0204 – VII в.
0211 – VII в.
0212 – III в.
0231 – IV в.
0233 – VIII в.

0234 – VIII в.	0257 – IX в.	0287 – IX в.
0237 – VI в.	0271 – IX в.	0293 (+092a) – VI в.
0242 – IV в.	0275 – VII в.	0297 – IX в.
0248 – IX в.	0277 – VII-VIII в.	0298 – VIII-IX в.
0249 – X в.	0281 – VII-VIII в.	0300 – VI-VII в.
0250 – VIII в.	0284 – VIII в.	0307 – VII в.
0255 – IX в.	0286 – X-XI в.	0321 – V в.

Минускульные рукописи

Греческие рукописи, писанные скорописным минускульным письмом, датируются IX-XVI вв. и их количество насчитывает более 2900 кодексов. Большинство из них отражает византийский тип текста, т.е. представляет редакцию «текста большинства» и в аппарате традиционно подразумевается под готической буквой 𝔐 (Majority text).

Ряд из этих рукописей, в которых прослеживается редакционная однородность, объединены в семейства (familia):

f^1 (1, 118, 131, 205, 209, 1192, 1210, 1278, 1582, 2193 и 2542, см.: Lake K. Codex 1 of the Gospels and its allies // Texts and Studies. Vol. VII. № 3. Camridge, 1902).

f^{13} (13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689 и 1709, см.: *Ferrar W. H.* A Collation Four Important Manuscripts Of The Gospels. Dublin, 1877; *Geerlings J.* Family 13 (The Ferrar Group) // Studies and Documents. Vol. XIX. Salt Lake City, 1961).

Лекционарные рукописи

Лекционарные рукописи Нового Завета, используемые для богослужебного чтения, датируются VI–XV вв., более ранние из них (относящиеся к первому тысячелетию и началу второго) писаны унциальным письмом. Насчитывается более 2400 лекционарных кодексов, они систематизированы согласно нумерации GA и при отдельном упоминании одной или ряда таких рукописей используется знак ℓ. Лекционарий, издаваемый Греческой Православной Церковью (Θειον και Ιερον Ευαγγελιον, Apostoliki Diakonia, Афины, 1979) обозначен как ℓ^{AD}. Общее согласие лекционарных источников обозначается аббревиатурой *Lect*, частичное согласие лекционарных источников – $Lect^{pt}$.

За последние два столетия сложилась научная традиция новозаветного текста, которая характеризуется своими особенностями. При общем согласии исследователей по поводу тех или иных вариантов чтений в тексте, становится вполне определенной общая тенденция этой традиции. Для обозначения преобладающих предпочтений исследователей по поводу тех или иных вариантов чтений, отраженных в реконструкциях новозаветного текста, используется сиглум 𝔅. Эти предпочтения основаны на группе древних рукописей, базис которой составляют, как правило, Ватиканский и Синайский кодексы, считающиеся наиболее ценными.

Печатные издания Нового Завета, которые использовались при подготовке текста Евангелия по Матфею (греческой основы для русского перевода) и текстологических примечаний:

Lachmann C., Buttmann Ph. Novum Testamentum Graece et Latine. Vol. 1. Berlin, 1842.

Tregelles S. The Greek New Testament and the Latin Version of Jerome. Vol. 1. London, 1857, 1870.

Tischendorf C. Novum Testamentum Graece, editio octava critica maior. Vol. 1. Leipzig, 1869.

Westcott B., Hort F. The New Testament in the Original Greek. Cambridge, 1881–1882.

Weymouth R. F. The Resultant Greek Testament. London, 1892.

Αντωνιάδης Β. Ἡ Καινὴ Διαθήκη ἐγκρίσει τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας (Κωνσταντινούπολις: Πατριαρχικὸν Τυπογραφεῖον, 1904).

Soden H. Die Schriften des Neuen Testaments. Text mit Apparat. Göttingen, 1913.

Legg S. E. C. Novum Testamentum graece secundum textum Westcott-Hortianum / Evangelium secundum Matthaeum. Oxford, 1940.

Vogels H. Novum Testamentum Graece et Latine. Vol. 1. Fraiburg, 1949.

Bover I. Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina. Madrid, 1943, 1977.

Souter A. Novum Testamentum Graece. Oxford, 1947.

Merk A. Novum Testamentum Graece et Latine (ed. Undecima). Rome, 1992.

Swanson R. New Testament Greek Manuscripts: Variant Readings Arranged in Horizontal Lines Against Codex Vaticanus. Matthew (1995).

Aland K. Synopsis Quattuor Evangeliorum, 15th revised edition. United Bible Societies, 1996.

Aland B., Aland K., Karavidopoulos J., Martini C., Metzger B. Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland^{27}), Deutsche Biblegesellschaft. Stuttgart, 1993 (9 korrigierter – 2006); Nestle-Aland^{28} – 2012.

Aland B., Aland K., Karavidopoulos J., Martini C., Metzger B. The Greek New Testament, Fourth Revised Edition. United Bible Societies, Deutsche Biblegesellschaft. Stuttgart, 1993 (13 printing – 2007); Fifth Revised Edition – 2014.

Hodges Z., Farstad A. The Greek New Testament According to the Majority Text. Nashville, 1984.

Robinson M., Pierpont W. The New Testament in the Original Greek, Byzantine Textform. Southborough, 2005.

II. Латинские переводы

1) Старолатинские переводы (Vetus Latina)

Известно около 100 рукописей содержащих старолатинские переводы, эти рукописи датируются IV-XIII вв. Обозначаются они строчными латинскими и греческими буквами. Часто латинские библейские кодексы представляют собой смесь старолатинских переводов и Вульгаты. Например, хотя Колбертинский кодекс (c) содержит весь текст Нового Завета, старолатинский перевод представлен только в Евангелиях.

Основные старолатинские источники текста Ев. по Матфею

a (3) – IV в.
aur (15) – VII в.
b (4) – V в.
c (6) – XII-XIII в.
d (5) – V в.
e (2) – V в.
f (10) – VI в.
ff^1 (9) – VIII в.
ff^2 (8) – V в.
g^1 (7) – VIII-IX в.
g^2 (29) – X в.
h (12) – V в.
k (1) – IV-V в.
l (11) - VIII в.
m (-) – IV-IX в.
n (16) – V в.
q (13) – VI-VII в.
r^1 (14) – VII в.
r^2 (28) – VIII-IX в.
μ (34) – V в.
μ^1 (35) – VII в.
π (18) – VII в.
φ (-) – V в.

Если большинство старолатинских переводов поддерживает приведенное чтение, в примечаниях вместо перечня рукописей используется обозначение *it*.

Печатные источники:

Sabatier Petrus Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae, seu Vetus Italica. Vol. 3. Paris, 1751.

Jülicher A., Matzkow W. Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium. Berlin, 1938; *Jülicher A., Matzkow W., Aland K.* Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium. Berlin, 1972.

Heer J. M. Euangelium Gatianum. Freiburg, 1910. – it^{gat}

Belsheim J. Fragmenta Novi Testamenti ex libro Speculum. Christiania, 1899. – it^{m}

Lawlor H. J. Chapters on the Book of Mulling. Edinburgh, 1897. – $it^{\mu 1}$

Philippart G. Fragments Palimpsestes Latins // Analecta Bollandiana, 90. 1972. P. 404–406. – it^{φ}

2) Рукописи и издания Вульгаты

За период с V по XV вв. сохранилось около 8000 рукописей Вульгаты, научную ценность представляют собой наиболее ранние из них. В настоящей работе при упоминании отдельных рукописей Вульгаты использовались обозначения, принятые в издании Wordsworth-White.

Согласие всех изданий и изученных рукописей Вульгаты обознача-ется – vg. В случаях расхождений в чтениях, приняты такие обозначения:

vg^{cl} – текст Вульгаты, изданный в 1592 г. – Clementina

vg^{s} – текст Вульгаты, изданный в 1590 г. – Sixtina

vg^{ww} – текст Вульгаты издания Wordsworth-White (*Wordsworth J., White H. J.* Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine Secundum Editionem Sancti Hieronimi. Vol. I. Oxford, 1889).

vgst – текст Вульгаты, изданный в 1994 в Штутгарте (*Fischer B., Gribomont J., Sparks H. F. D., Frede H. J.* Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 1994).

vg$^{ms, mss}$ – одна, несколько рукописей Вульгаты

При этом в скобках заглавными буквами и курсивом могут упоминаться рукописи, которые поддерживают то или иное чтение. К примеру, ms(*A*) – Амиатинский кодекс, ms(*T*) – Толедский кодекс и так далее. Рукописи Вульгаты в примечаниях упоминаются согласно обозначениям, принятым в издании Wordsworth-White:

A –Amiatinus
B – Bigotianus
C – Cavensis
D – Armachanus (Dublinensis)
E – Egertonensis 609
ƎP – Epternacensis
F – Fuldensis
G – San-Germanensis (g^{1})
H – Hubertianus
Θ – Theodulfianus
I – Ingolstadiensis
J – Foro-Juliensis
K – Karolinus
L – Lichfeldensis (Landavensis)
M – Mediolanesis
MT – Martini-Turonensis
O – Oxoniensis
Q – Kenanensis
R – Rushworthianus
T – Toletanus
U – Fragmenta Ultratraiectina
V – Vallicellanus
W – Biblia a Willelmo da Hales
X – Corporis Christi Cantabriginensis 286
Y – Insulae Lindisfarnensis
Z – Harleianus

Стоит напомнить, что обозначение рукописей в оксфордском и штутгартском изданиях Вульгаты не всегда совпадает. Так, авторы штутгартской Вульгаты под символом D подразумевают codex Durmachensis, под симолом P – codex Spalatensis. Кроме этого, в штутгартском издании авторы обращаются и к другим рукописям, которыми не пользовались издатели оскфордской Вульгаты: N – codex rescriptus Autun, Bibl. num. 21 (s.24) + Paris. Bibl.Nat. n. asq. Lat. 1628; S – codex Sangallensis 1395 (см.: *Turner C. H.* The Oldest Manuscript Of The Vulgate Gospels. Oxford, 1931); Φ – consensus codicum Φ iuxta exemplar Alcuini exaratorum; Φ^{T} – St. Gallen, Stiftsbibl. 75; Φ^{G} – codex Grandivallensis; Φ^{V} – codex Vallicellianus.

В случае если в рукописях Вульгаты и старолатинских переводах в том или ином месте не наблюдается разногласий, используется аббревиатура *Lat.*

III. Сирийские, коптские и другие переводы

1) Сирийские переводы

syr^{p} – Пешитта (Пешито), в настоящей работе авторы ориентируются на несколько изданий данного сирийского перевода: 1) текст, изданный в Мосуле доминиканской миссией в конце XIX в. (Les Saints Évangiles D'après La Pschitta. Imprimerie Des Pères Dominicains. Mossoul, 1896), он согласуется с изданием Пешитты Церкви Востока (Нью-Йорк, 1886 г.) и ее наиболее ранними рукописями; 2) *Pusey Ph. E., Gwilliam G. H.* Tetraevangelium Sanctum iuxta simplicem Syrorum versionem. Oxford, 1901; 3) *Pinkerton J., Kilgour R.* The New Testament in Syriac. British and Foreign Bible Society (BFBS). London, 1905, 1920.

syr^{h} – перевод Фомы из Гаркел (Гераклийский перевод, *White J.* Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana. Vol. 1. Oxford, 1778).

syr^{hmg} – чтение на маргинесе Гераклийского текста.

syr^{c} – старосирийский перевод Curetonianus (*Cureton W.* Remains Of A Very Antient Recension Of The Four Gospels in Syriac. London, 1858; *Burkitt F. C.* Evangelion Da-Mepharreshe. Vol. 1. Cambridge, 1904).

syr^{s} – старосирийский перевод Sinaiticus (*Lewis A. S.* The Old Syriac Gospels. London, 1910).

syr^{pal} – арамейские переводы на палестинском диалекте, записанные сирийским письмом эстрангело (*Müller-Kessler Ch., Sokoloff M.* The Christian Palestinian Aramaic New Testament Version from the Early Period. Vol. IIA: Gospels // A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Groningen, 1998; *Lewis A. S., Gibson M. D.* Palestinian Syriac Lectionary Of The Gospels. London, 1899; *Harris J. R.* Biblical Fragments from Mount Sinai. London, 1890; *Duensing H.* Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente. Göttingen, 1906; *Lewis A. S.* Codex Climaci Rescriptus. Cambridge, 1909).

syr – согласие всех сирийских источников; см. также: *Kiraz G. A.* Comparative Edition of the Syriac Gospels: Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions (Vol. I: Matthew). Leiden, 1996.

2) Коптские переводы

cop^{sa} – Саидский перевод (южный диалект, см. издания: *Horner G.* The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic. Vol. 1. Oxford, 1911; *Kasser R.* Papyrus Bodmer XIX, Évangile de Matthieu XIV,28 –XXVIII,20… Geneva, 1962).

cop^{bo} – Бохайрский перевод (северный, мемфисский диалект, см.: *Horner G.* The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic. Vol. 1. Oxford, 1898).

cop^{mæ} – Среднеегипетский перевод (*Schenke H.-M.* Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide). Berlin, 1981).

cop^{fa} – Файюмский перевод (фрагменты: *Till W.* Koptische Pergamente theologischen Inhalts, I. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien // Papyrus Erzherzog Rainer, Neue Serie, 2. Wien, 1934; *Till W.* Wiener Faijumica // Le Muséon, 49. Louvain, 1936; *Till W.* Faijumische Bruchstücke des Neuen

Testamentes // Le Muséon, 51. Louvain, 1938).

cop – согласие всех коптских переводов.

3) Армянский перевод

arm – (*Zōhrabean Yovhannes* Astuacašunč’ Matean Hin ew Nor Ktakaranac’. Vol. 1. Venice, 1805; *Künzle B. O.* Das altarmenische Evangelium. Bern, 1984).

4) Эфиопский перевод (геэз)

æth – согласие различных изданий эфиопского перевода (справочный материал по тексту данного перевода см.: *Zuurmond R. Novum Testamentum Aethiopice III:* The Gospel of Matthew // Äthiopistische Forschungen, 55. Wiesbaden, 2001).

$æth^{ro}$ – Римское издание 1548–1549 гг. (*Petrus Aethiops* Testamentum Novum cum Epistola Pauli ad Hebraeos. Rome, 1548).

$æth^{pp}$ – эфиопский Новый Завет в издании Pell Platt (1830, исправленное переиздание –*Praetorius F.* Leipzig, 1899).

$æth^{TH}$ – чтение эфиопского текста в издании Takla Hāymānot (Addis Kidān (Новый Завет)), издание Эфиопской Православной Церкви. Аддис-Абеба, 1975, 1982–83).

$æth^{ms}$ – Paris, ms. æth. № 32, ed.: *Hackspill L.* Die äthiopische Evangelienübersetzung (Math. I–X) // Zeitschrift für Assyriologie, IX (1896), P. 117–196, 367–388.

5) Грузинский перевод

geo – *Blake R.* The Old Georgian Version of the Gospel of Matthew from the Adysh Gospels with the variants of the Opiza and Tbet’ Gospels // PO. Vol. 24. Fasc. 1. Paris, 1933.

geo^1/geo^2 – две редакции Грузинского перевода, в случае согласия обеих: geo.

$geo^{A,B}$ – рукописи редакции geo^2; показаны отдельно, когда между ними встречается различие.

6) Готский перевод

got – *Streitberg W.* Die Gotische Bibel. Heidelberg, 1908, 1919.

7) Древнеславянские переводы

slav – древние славянские переводы, писанные глаголицей и кириллицей (Евангелие от Матфея в славянской традиции / под ред. *Алексеева А. А.* СПб., 2005; *Востоков А. Х.* Остромирово Евангелие 1056 – 57 года: С приложением греческого текста и грамматического объяснения. СПб., 1843; Архангельское Евангелие 1092 года (факсимильное издание Румянцевского музея). М., 1912; *Kaluzniacki Ae.* Monumenta linguae palaeoslovenicae. T. I. Evangeliarium Putnanum. Wien, 1888; *Vajs J., Kurz J.* Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus

3. Slavicus glagoliticus. Tomus II. Praha, 1955; *Jagić V*. Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berlin, 1879; *Jagić V*. Мариинское четвероевангелие. СПб.; Берлин, 1883; *Vajs J*. Evangelium sv. Matouše. Text rekonstruovaný. Praha, 1935; *Велчева Б*. Добромирово Евангелие. Български паметник от началото на XII век. София, 1975; *Коссек Н. В*. Евангелие Кохно. Болгарский памятник XIII в. София, 1986).

Диатессарон

Diatssrn – Гармония четырех Евангелий, составленная Татианом Сирийцем, учеником Иустина Философа, в середине II века (около 170 г.). Первоначальным языком Диатессарона мог быть как греческий, так и сирийский (среди ученых это является предметом дискуссий). В нашей работе обзор версий Дитессарона ограничивается комментариями Ефрема Сирина на сирийском языке и в армянском переводе. Также рассматривается арабский перевод гармонии.

В случае если в различных версиях Диатессарона есть разница в чтении, делается отметка, какая именно версия поддерживает то или иное чтение:

Diatssrn^{syr} – сирийская версия, в сирийском списке комментария Ефрема Сирина (*Pedro Ortiz Valdivieso* Un nuevo fragmento siríaco del Comentario de san Efrén al Diatésaron (PPalau Rib. 2) // Studia Papyrologica, 5. 1966; *Leloir L*. Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile Concordant. Texte Syriaque (Manuscrit Chester Beatty 709 // Chester Beatty Monographs, 8. Leuven; Paris, 1990).

Diatssrn^{arm} – армянская версия, в армянском списке комментария Ефрема (Собрание сочинений Ефрема Сирина в древнем армянском переводе (издание Мехитаристов). Т. 2. Венеция, 1836. С. 1–260; *Moesinger G*. Evangelii concordantis expositio facta a S. Ephraemo Syro in latinum translata a R. P. Iohanne-Baptista Aucher Mechitarista. Venetiis, 1876; *Essabalian P*. Le Diatessaron de Tatien et la Première Traduction des Évangiles Erméniens (издание Мехитаристов). Vienne, 1937; *Leloir L*. Commentaire de l'Évangile concordant, version Arménienne // CSCO, 137, 145. Louvain, 1953–1954).

Diatssrn^{arab} – арабский перевод Диатессарона (*Agostino Ciasca* Tatiani Evangeliorum harmoniae arabice. Rome, 1888, – английский перевод с этого издания: The Ante-Nicene Fathers. Vol. IX. New York, 1912, P. 43–129; *Marmardji A.-S*. Diatessaron de Tatien. Texte arabe établi, traduit en français. Beyrouth, 1935).

Раннехристианские памятники

Didache – Дидахе, или «Учение двенадцати апостолов», раннехристианский документ II в.

[Act Thom] – Деяния Фомы, сирийский апокриф III в.

[Apost Const] – Апостольские постановления, произведение IV в., авторство анонимное.

Церковные писатели

Цитаты церковных писателей являются важными свидетелями современного им библейского текста. Следуя опыту издания греческого Нового Завета Объединенных Библейских Обществ (The Greek New Testament) для удобства в примечаниях аппарата сначала упоминаются греческие церковные писатели, затем латинские.

В примечаниях при упоминании свидетельств церковных писателей также используются следующие обозначения:

ms^{Tert}, mss^{Or} – рукописи, известные тому или иному церковному писателю с рассматриваемым чтением. [Греч. mss^{Hier}], [Лат. mss^{Augst}] – такие обозначения используются в том случае, если писатель конкретно указывает на греческие или латинские рукописи, это соответствующим образом указывается в квадратных скобках.

Список церковных писателей, патристических источников и используемых сокращений

Церковный писатель или патристический источник	Используемое сокращение	Датировка	Язык письма: G – греческий, L – латинский, S – сирийский
Adamantius	Admnt	IV	G
Ambrosius Mediolanensis	Ambrs	IV	L
Ambrosiaster	Ambst	IV	L
Amphilochius	Amphil	IV	G
Apollinarius Laodicensis	Apollnr	IV	G
Arsenius Anachoreta	Arsen	V	G
Asterius Sophista	Aster	IV	G
Athanasius	Ath	IV	G
Athenagoras Atheniensis	Athengr	II	G
Augustinus	Augst	V	L
Basilius Magnus	Bas	IV	G
Chromatius Aquileiensis	Chrom	IV-V	L
Chrysostomus Ioannes	Chrys	IV -V	G
Clemens Alexandrinus	Cl	II-III	G
Cosmas Indicopleustes	Cosma	VI	G
Cyprianus	Cypr	III	L
Cyrillus Alexandrinus	Cyr-Al	V	G
Cyrillus Hierosolymitanus	Cyr-Hrs	IV	G
Didymus	Did	IV	G
Dionysius Alexandrinus	Dions	III	G
Ephraem Syrus	Ephrm	IV	S
Epiphanius	Epiph	IV-V	G
Eusebius Caesariensis	Eus	IV	G
Каноны Евсевия	[Eus Canon]	IV	G
Evagrius Ponticus	Evagr	IV	G
Faustus Milevus	Faust-Milev	IV	L
Gaudentius Brixiae	Gaudnt	IV-V	L
Gregorius Illiberitanus	Greg-Elv	IV	L
Gregorius Nyssenus	Greg-Nys	IV	G

Церковный писатель или патристический источник	Используемое сокращение	Датиров-ка	Язык письма: G – греческий, L – латинский
Hesychius Hierosolymitanus	Hesych	V	G
Hieronimus	Hier	IV-V	L
Hilarius Pictaviensis	Hil	IV	L
Hippolytus	Hip	III	G
Irenaeus	Ir	II	G
Justinus	Just	II	G
Juvencus	Juvenc	IV	L
Lucifer Calaritanus	Lcf	IV	L
Корпус Макария/Симеона	Macr-Sym	IV-V	G
Marcellus Ancyranus	Marcell	IV	G
Marcus Gnosticus	Marc-gn[Ir]	II	G
Marcus Eremitanus	Marc-Er	V	G
Maximus	Maxim	V	L
Methodius Olympius	Meth-Ol	III	G
Naassenus	Naassn	II-III	G
Nestorius	Nestr	V	G
Nilus Ancyranus	Nil	V	G
Novatianus	Novtn	III	L
Optatus	Optat	IV	L
Origenes	Or	III	G
Paulinus Nolanus	Pauln-Nol	V	L
Pelagius	Pelag	V	L
Petilianus	Ptlian	IV-V	L
Petrus Alexandrinus	Petr-Al	III-IV	G
Petrus Chrysologus	Petr-Chrys	V	L
Philo Carpasianus	Phil-Carp	IV	G
Phoebadius	Phoebd	IV	L
Porphyrius	Porphr	III-IV	G
Ps-Athanasius	Ps-Ath	IV-V	G
Pseudoclementina	Ps-Clemntn	III-IV	G
Ps-Cyprianus	Ps-Cypr	IV	L
Ps-Eustathius	Ps-Eustath	IV-V	G
Ps-Hippolytus	Ps-Hyp	III-V?	G
Ps- Justinus	Ps-Just	IV-V	G
Ps-Vigilius	Ps-Vig	IV-V	L
Ptolemeus Gnosticus	Ptol	II	G
Quodvultdeus	Quodvltd	V	L
Serapion	Serap	IV	G
Severian	Svrian	IV-V	G
Socrates Scholasticus	Socrt	V	G
Speculum	Spec	V	L
Tertullian	Tert	II-III	L
Theodorus Mopsuestenus	Theodr-Mops	IV-V	G
Theodoretus Cyrrhensis	Theodrt	V	G
Theodotus Ancyranus	Theodt-Anc	V	G
Theophilus Alexandrinus	Theophl-Al	IV-V	G
Theophilus Antiochensis	Theoph	II	G

Церковный писатель или патристический источник	Используемое сокращение	Датиров-ка	Язык письма: G – греческий, L – латинский
Titus Bostrensis	Tit-Bost	IV	G
Tyconius	Tycn	IV	L
Varimadum	Varmdm	V	L
Victorinus Petavionensis	Victrn-Pet	III-IV	L
Victorinus Romanus	Victrn-Rom	IV	L
Vigilius	Vig	V	L
Zeno Veronensis	Zeno	IV	L

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, СИМВОЛЫ И СОКРАЩЕНИЯ

MT – Масоретский текст Иудейского Канона

LXX – Греческий перевод Семидесяти Иудейского Канона

отсутств. – указывает на отсутствие того или иного фрагмента текста

г-тон – гомеотелевтон (хомойотелевтон)

(ошиб.) – указывает на ошибку переписчика, когда невозможно обнаружить логическую связь в предложении текста

Обозначения в верхнем регистре:

mg – чтение, записанное на полях (маргинесе)

com – чтение в комментарии, сопровождающем текст

lem – указывает на текстовые чтения, которые есть в лемме комментария

txt – текст в рукописи, на который сделан комментарий

v.l. – вариант чтения (varia lectio)

ms, mss – одна, несколько рукописей в упомянутом источнике

pt, 1/2 – указывает на частичность того или иного чтения в источнике

sup – часть рукописи добавлена позднее другим переписчиком

dub – помечаются церковные писатели, когда текст с имеющейся цитатой ему усвоен в виде подлога

vid – чтение просматривается, но судить об этом можно предполо-жительно

* – первоначальное чтение в рукописи

c, (c), 1, 2, 3 – указывают на поздние правки текста

Другие общие сокращения:

см. – предлагается смотреть отсылку

средн. – средний род

муж. – мужской род

жен. – женский род

арам. – арамейский

др.-евр. – древнееврейский

Сокращения, используемые при упоминании библейских книг:

Числ – книга Чисел

1Пар – первая книга Паралипоменон

Неем – книга Неемии

Пс – книга Псалтирь

Ис – книга Исаии

Иер – книга Иеремии

Зах – книга Захарии

Мк – Евангелие по Марку

Мф – Евангелие по Матфею

Лк – Евангелие по Луке

Ин – Евангелие по Иоанну

Деян – книга Деяний апостолов

1Кор – Первое послание Павла к Коринфянам

1Тим – Первое послание к Тимофею

СОДЕРЖАНИЕ

